MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 14 (1918), p. 97-190

Henri Munier

Les Actes du martyre de saint Isidore.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LES ACTES

DU MARTYRE DE SAINT ISIDORE

PAR

M. HENRI MUNIER.

Il existe, parmi les manuscrits coptes qui proviennent de l'ancien monastère de Hamouli, un gros volume de cent vingt-huit pages dont l'importance au point de vue hagiographique et philologique n'échappera à aucun de ceux qui s'intéressent aux études coptes. Il renferme les Actes du martyre de saint Isidore.

Les soixante-cinq feuillets, qui forment l'ouvrage dans sa totalité, ne nous sont pas malheureusement parvenus dans toute leur intégrité. Ils ont été la proie de l'humidité, qui a tellement rongé le début qu'il ne reste plus que des débris où apparaissent deux ou trois lignes incomplètes. Mais rapidement, à partir de la cinquième page, la bonne qualité du parchemin et la largeur des marges ont mieux préservé le texte; et le récit, d'abord coupé par une lacune d'une ou deux lignes par colonne, peut bientôt se lire d'un bout à l'autre, sans aucune interruption.

Le volume entier est formé de huit cahiers numérotés au dernier verso; chacun d'eux comprend huit feuillets; seul le septième n'en renferme que sept [1]. Les trente-neuf premières pages ont perdu leur numérotage; mais à partir de la quarantième (ϙ) les chiffres sont visibles jusqu'à la fin (p. ρκϛ). Le dernier feuillet n'a pas été paginé.

De la reliure, il ne subsiste que des bribes de ficelle et quatre débris qui ne donnent aucune idée de la forme et de la dimension de la couverture. Cependant les deux pièces de parchemin qui garnissaient les plats intérieurs nous sont parvenus dans un bien meilleur état de conservation; la seconde

[1] Mesures d'un feuillet entier : hauteur, 0 m. 55 cent.; largeur, 0 m. 27 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des deux feuilles est très piquée de trous de vers; elle est couverte d'une écriture fine et pressée qui nous donne le colophon aux multiples dédicaces.

Le texte est disposé, par page, en deux colonnes qui renferment chacune un nombre de lignes variant de vingt-cinq à vingt-huit. Il est écrit en onciale droite et espacée, d'un type identique au spécimen publié par M. W. Budge (*Coptic miscellaneous texts*, pl. III). Chaque paragraphe est précédé, dans la marge, d'une majuscule tracée en plus gros caractères, entourée de couleur rouge et ornée des motifs ordinaires que l'on retrouve dans tous les manuscrits de l'époque. Les phrases et les parties d'une proposition sont terminées par un point que suit parfois un ou deux tirets. Une seule miniature vient rompre, à la page ϘΙϚ, la longue monotonie des colonnes et des lignes : elle représente une vague gazelle, grossièrement dessinée à la plume et reconnaissable seulement à ses cornes. Le dernier feuillet porte en haut de la page, à la hauteur des premières lignes, un signet en cuir foncé.

Le récit est rédigé entièrement dans le pur dialecte saïdique; cependant, dans le colophon, on rencontre des formes empruntées au dialecte fayoumique. L'orthographe des mots grecs est assez fidèlement respectée, comme elle l'est dans tous les manuscrits coptes; l'auteur a une tendance marquée à remplacer le ⲧ par un ⲇ (par exemple ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ, ⲑⲉⲇⲇⲣⲟⲛ, ⲡⲁⲗⲗⲁⲇⲓⲟⲛ). L'ⲉ auxiliaire n'apparaît qu'à de rares intervalles. Il est presque toujours signalé par un tiret que la négligence du scribe a quelquefois omis de tracer ou qu'il a souvent placé au-dessus de la lettre voisine. On trouve aussi le tiret pour marquer le début et la fin des mots, l'accentuation et le redoublement des voyelles. Les ï sont généralement surmontés du tréma par intermittence et sans règle apparente; souvent même ils portent un tiret [1].

Le saint apa Isidore n'est pas une figure entièrement nouvelle. Déjà, en 1913, O. von Lemm publiait, sur ce martyr, six feuillets coptes que Zoega avait jadis catalogués dans la collection Borgia (CL) [2]. Mais comme le texte

[1] Dans la transcription ci-jointe le tiret a été remis à sa vraie place et figure là où l'inadvertance du scribe a omis de le placer. Quant au tréma, sa présence ou son absence a été fidèlement respectée; il remplacera constamment le petit tiret que l'on observe sur l'ı du manuscrit. J'ai tenu également à rectifier la forme du tiret à la fin des mots (` au lieu de ¯).

[2] O. von Lemm, *Bruchstücke koptischer Märtyrerakten*, 1913, XI-XII, 29-40, 60-66.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

fragmentaire commence et finit en pleine action, — c'est l'épisode du martyre de Martin et le miracle des statues parlantes, — on ne connut rien des origines, de la personnalité et du lieu de sépulture du nouveau saint [1]. En somme, la partie la plus intéressante échappait [2].

Grâce au manuscrit de Hamouli, nous pouvons désormais identifier d'une façon certaine et complète la physionomie de saint Isidore et connaître dans le détail les multiples supplices et les nombreux miracles de sa longue passion. Nous voyons aujourd'hui que les grandes lignes de son histoire ont dû être prises dans un texte grec qui racontait le martyre d'Isidore d'Antioche, dont les reliques se trouvaient dans l'île de Chio : sa fête est célébrée le 15 mai suivant les *Acta sanctorum* des Bollandistes [3]. Mais, ainsi qu'on le constatera dans la traduction ci-jointe, l'auteur copte n'a utilisé que le nom du protagoniste, le lieu de sa naissance et l'emplacement de son tombeau. Muni de ces trois données, il a composé, suivant les règles chères aux hagio-

[1] Voir le compte rendu dans les *Analecta Bollandiana* (1913, t. XXXII, p. 468), où la Passion de saint Isidore est appelée un nouvel exemple de martyre à résurrection.

[2] J'ai tenu à traduire de nouveau ces six feuillets déjà connus pour ne pas interrompre le récit et donner une étude complète qui dispensât de recourir constamment aux pages 62-66 de la brochure d'O. von Lemm.

[3] Voici un résumé suivant les *Acta sanctorum* (3 vol., mai, p. 447-449). Un décret de l'empereur Décius envoie Isidore à Chio avec d'autres soldats. Isidore est accusé auprès du préfet Numérius par le centurion Julius. Le saint est mené chez Numérius : interrogatoire, menaces, flatteries. Isidore explique les mystères de la foi et attaque les dieux. Le préfet lui fait arracher la langue, mais il devient muet lui-même. Enfin Isidore est mis à mort *ad Fossam Convallis*. Ammonius l'ensevelit et reçoit quelque temps après la grâce du martyre à Cyzique.

Dans le *Synaxaire* copte, saint Isidore est fêté le 18 Pachons (J. Forget, *Synaxarium Alexandrinum*, dans le *Corpus script. christ. orientalium*, 1re série, t. XIX, 2e partie, p. 129). O. von Lemm (*Bruchstücke*, p. XII) n'a trouvé qu'une seule mention de saint Isidore dans un papyrus de Djêmé (Thèbes), où il est question d'une église dédiée au saint apa Isidore : ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲫⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣ[ⲟⲥ]. En restaurant le temple de Déîr-el-Médineh, M. É. Baraize (*Compte rendu des travaux exécutés à Déîr-el-Médinéh*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, 1914, t. XIII, p. 24) a rencontré sur les parois de la chapelle du couvent une dédicace toute semblable. C'est une inscription grecque tracée à l'ocre rouge par un prêtre Paul, fils de Théophile, prêtre de la sainte Église de l'apa Isidore martyr : ΠΑΥΛΟ[C] etc. Υ[Ι]ΟC ΘΕΟΦΙΛΟ[Υ..] ΠΡΕCΒ̄ ΤΗC ΑΓΙΑ[C] [Ε]ΚΚ[ΛΗCΙ]ΑC ΑΠΑ Ι[CΙ]ΔΩΡΟC ΜΑΡΤΥΡΟ[C]. Pour être complet, il faut ajouter la dédicace suivante trouvée au Couvent de Saint-Paul près de la mer Rouge et publiée par W. Wreszinski (*Ae. Z.*, 1902, XL, 63-64) : ⲡⲓⲙ̄ⲣ̄ ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ, ابو بنطالون ايسدارس « Isidore, son père Pantiléon ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

graphes coptes, un récit complètement différent. C'est vraiment un « drame à cent actes divers » simplement calqué sur le modèle du martyrologe égyptien.

Pour donner aux Actes plus d'autorité et un semblant de véracité, l'auteur a mis son récit dans la bouche d'un témoin oculaire, Sotérichos, qu'il appelle « grand serviteur du palais du père d'Isidore ». Il lui fait dire qu'il passa cinq ans à accompagner Isidore et qu'il n'a point exagéré les prodiges et les miracles de son maître.

Un témoignage si solennel ne trompera personne. Nous sommes sûrs d'être une fois encore en présence d'Actes imaginaires fabriqués de toutes pièces. Les Bollandistes ont déjà trop souligné le « caractère mensonger » de ces « textes misérables » utiles surtout aux folkloristes et aux « collectionneurs de monstruosités hagiographiques », pour que nous revenions encore sur ce sujet [1]. Mais lorsqu'on parcourra le nouveau manuscrit de Hamouli, il faudra pourtant avouer que ce jugement est, cette fois, par trop sévère. Si, de nos jours, le savant Bollandiste n'y trouve pas autant d'attrait et d'identification que le moine égyptien, pieux et simple du moyen âge, il saura cependant reconnaître qu'à part l'immense intérêt philologique et la nouvelle moisson de mots connus et peu connus, il y a bien çà et là quelques passages qui pourraient figurer à la meilleure place dans les anthologies de la littérature copte, tels, par exemple, le récit de Martin, qui charme par son allure animée, la narration de la tempête, la légende sur la fondation de Constantinople.

A ces titres, ce nouveau texte méritait d'être connu, et M. G. Foucart, directeur de l'Institut français d'archéologie, aura sûrement la vive reconnaissance des savants pour avoir bien voulu accorder la plus large place dans ce *Bulletin* aux Actes presque entièrement inédits du martyre de saint Isidore.

[1] Cité dans le *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. I, col. 385.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE.

(Fol. I, *recto*, p. [ⲁ̄], 1re col.) [ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲁϥϫ]ⲱⲕ[1] ⲙ̄ⲡⲉϥⲁ[ⲅⲱⲛ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩ[ⲙⲛ̄ⲧ]ϯⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲉ[ⲃⲟⲧ ⲡ]ⲁⲱⲟⲛⲥ · ⲓⲛ̄[ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ]ⲛⲏ ⲓⲁⲙⲏⲛ ···—[2]

[.....]ⲡⲉϫⲉ (2e col.)]ⲕⲓⲟⲥⲉ(?) · ⲡⲁⲗⲗⲁⲇⲓⲟⲛ(sic) ·— ⲡⲉⲓ†ⲟⲓ ⲁⲉ[[3] (fol. II, *recto*, p. [ⲅ̄], 1re col.)]ⲣⲉϥ[...ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄]ⲓⲛ̄[ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̄]ⲙⲟⲩ[ⲛⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲓ]ϫ · ⲛ̄[ⲟⲩⲃ] ⲓⲃⲁⲧ · [....]ⲱⲏ · ⲓⲏ[....] ·— [ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛ]ⲟⲩ ⲁϥⲧ[ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲗ-ⲡⲓ]ⲅⲝ̄ ⲱⲱ[ⲉⲃⲟⲗ ⲓ]ⲛ̄ⲧⲡⲟ[ⲗⲓⲥ ⲁⲛⲧ]ⲓⲟⲭⲓⲁ[(2e col.) ⲁ]ⲣⲭⲏⲉⲡ[ⲓⲥⲕⲟ]ⲡⲟⲥ[4] ·· ⲉⲓ̈[ⲧⲉ ⲙⲟ]ⲛⲁⲭⲟⲥ[·] ⲉⲓⲧ[ⲉ] ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ · ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧ · ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲥⲁⲓ̈ⲙⲉ ··

TRADUCTION.

(Page 1.) Martyre (*μαρτυρία*) du saint (*ἅγιος*) apa Isidore. Il termina son combat (*ἀγών*) le 19 du mois de Pachons, en paix (*εἰρήνη*). Ainsi soit-il (*ἀμήν*).

(Page 3) [*lacune*][5] il fabriqua des idoles (*εἴδωλον*), œuvres de ses mains, en or et en argent [*lacune*]. Aussitôt il fit sonner de la trompette (*σάλπιγξ*) dans la ville (*πόλις*) d'Antioche [*lacune*] soit (*εἴτε*) archevêque (*ἀρχιεπίσκοπος*), soit (*εἴτε*) moine (*μοναχός*), soit (*εἴτε*) gens du monde (*κοσμικόν*), soit (*εἴτε*)

[1] Dans les cinq premières pages il est impossible d'établir combien il manque de lignes au début et à la fin de chaque colonne; ce n'est qu'à la page ⲓⲏ̄ que nous pouvons déterminer exactement les parties disparues. Les lettres qui manquent dans les lignes sont remplacées par des points mis entre crochets.

[2] Fin du titre.

[3] Des bribes de parchemin adhèrent fortement au *verso* de ce premier feuillet et ne permettent pas de lire le contenu.

[4] Cette proclamation de Dioclétien est marquée par des guillemets au début de chaque ligne.

[5] Malgré l'état lamentable du début, il est facile de rétablir le texte des premières pages. D'après les quelques phrases qui subsistent, on peut voir que le récit est semblable à ceux des autres Actes de martyre. Au début de son règne, l'empereur Dioclétien déchaîne une violente persécution contre les chrétiens. Il promulgue un édit qui oblige tous ses sujets à adorer les dieux officiels et il menace de mettre à mort ceux qui lui désobéiraient. Or vivait à Antioche un gouverneur du nom de Pantiléon marié à une femme appelée Sophie. Lorsqu'il eut connaissance de l'édit impérial, il s'enfuit dans les montagnes avec ses deux enfants Isidore et Euphémie et vécut auprès de l'apa Samuel.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵϊτϵ κογι · ϵϊτϵ νοϭ ·· μαρογωορ[ωρ̄]τ[ο]γ ñραστ[ϵ · ñτϵ]-ρϵc[νay ñϭιτ]π[ολις ϵπ.ιαταγμα (?) (?) (Fol. II, *verso*, p. [λ̄], 1re col.)]αγω[-.....] · ογ[.....]μ (?) ϵτϵ ν[....] ογωωτ̄[..μα]γαν · ñ[τ]ϵq[ι[ñτϵγαπϵ ñτcηq[ϵ αγ]ω ñτϵ[.....] ω[.....ω]ωρπ̄ · μñ[ο]γτα-κο :— ϩ[τ]ooγϵ .ας ñτϵρϵqωωπϵ ñcoγà̀ μ̄παρμογτϵ · α π̄ρ̄ρο κϵ-λϵγὲ ñcϵλω[ϐ]ῳ̄ μ̄πϵρπϵ[ñ]νϵqνογτὲ[α]γω ñcϵογ[....ϩ]ωωq[(2e col.)]ϵ[.....] ϵ[.....λω]ϐῳ̄[μ̄ππαλ]λα[τιον...] ϩαρoq[....] χογω[τ...] cαλ[πιγ̀ ñ]νογϐ · [....] cωκ[..]ϵρϵ ωϵ[.....] τον[.....]cωκ ϩ[...μ̄]μoq[

(Fol. III, *recto*, p. [ϵ̄], 1re col.) αγ]ω ñτϵρϵ co[ϕ]ια τϵqcϩιμ[ϵ] χπο naq ñιcι.ωρος · αγcaϩωογ ϵϐολ μ̄πμα νϵνκοτκ̄ · μñπωωνq̄ μ̄[....]-οc̀ · ϵν[....]ο να[...]κϵκογι ñ[ω]ϵϵρϵ ñcϩ[ι]μϵ · ϵπϵcραν (1) [πϵ ϵ]χ-φγμια :— [.ασω]ωπϵ .ας ñ[τ]ϵρϵ παντιλϵων πϵπαρχος nay [ϵ]τνοϭ μ̄πα[ρα]νομια ñ[τ]ϲϵωωπϵ · [ϵλ] π̄ρ̄ρο λας μ̄[ππ̄]το ϵϐολ μ̄[ννογτϵ (2e col.)]ϵ[.....]αγω[.....]ρος ϩñ[...]νϵν[...μα]τοι · [πωτ ñ]cωq · [....] χϊνχ[η...] ναννω[να] μ̄μην[ϵ...] π.αικα[ιος :—] αγω α πα[ντι]λϵων [...ñ]cωq · ñ[ογον] (?) νιμ ϵ̄τ[...]μñτ[.....] ρμ̄μ[ao...] λ[.....] ϵχñ[(Fol. III, *verso*, p. [ϩ̄], 1re col.)](2) μñ[.....] πϐα[πτιc]μος · χω[ρις ρω]μϵ · ϩι(3)[ωη]ρϵ ωημ[ñτϵ] τ̄πολις :— [.ασω]ωπϵ .ϵ[ñτ]ϵρϵ π̄ρ̄ρο[ϩω]ν ϵϩογν[ννϵ]qνογτὲ[.qϩ]ωκ

homme, soit (*εἴτε*) femme, soit (*εἴτε*) petit, soit (*εἴτε*) grand, qu'il les renverse le lendemain. Lorsque (la ville) vit l'édit (*διάταγμα*) [*lacune*] (p. 4) [*lacune*] il leur trancha la tête de (son) épée [*lacune*]. Or (*δέ*) le matin, quand arriva le premier de Parmouté, le roi donna l'ordre (*κελεύειν*) d'incendier le temple de ses dieux et ils [*lacune*].

(Page 5) [*lacune*] Et lorsque Sophie, sa femme, lui eut enfanté Isidore, ils s'éloignèrent de la couche et l'union [*lacune*] une autre petite fille du nom d'Euphémie. Or (*δέ*) il arriva que, lorsque le gouverneur (*ἔπαρχος*) Pantiléon vit la grande impiété (*παρανομία*) qui régnait, que le roi avait faite devant Dieu [*lacune*] (p. 6) [*lacune*] le baptême (*βαπτισμός*), à part (*χωρίς*) les hommes et les jeunes gens de la ville (*π.*). Or (*δέ*) il arriva que lorsque le roi se fut approché de ses dieux, il posa une couronne sur sa tête [*lacune*]

(1) ρλ̄. — (2) Dans les deux lignes précédentes, quelques lettres illisibles. — (3) Le ϩ est en surcharge sur une autre lettre.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ̄[ⲡⲉ]ⲕⲗⲟⲙ ·[ⲥⲓⲭ]ⲛ̄ⲧⲉⲫ[ⲁⲡⲉ.....] ⲭ[...] ⲧⲁ[.....] ⲗ[(2e col.)]ⲕⲉⲱ-
ⲙ[ⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲱⲉ [...ⲙⲛ̄]ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄[ⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ]ⲱⲧ · ⲟⲩⲱ[...] ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄-
ⲡ[ⲙ]ⲏⲏⲱⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲥⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱ ⲥⲓⲡⲁⲥⲟⲩ ⲙ̄[ⲡⲉⲩⲟⲩⲱ]ⲱⲧ ⲛ̄[ⲛⲉ-
ⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲣ̄ⲣⲟ] · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄[ⲉⲭⲣⲏⲥ]ⲧⲓ[ⲁⲛⲟ]ⲥ
[:—]ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲧ[ⲓ]ⲁⲉⲱⲛ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ[ⲉⲣⲉ] ⲭⲣⲏⲥⲧⲏⲁ[ⲛⲟⲥ] ⲡⲉ · ⲉⲫ[ⲣ̄]ⲥ[ⲟⲧⲉ]
ⲛ̄ⲥⲏⲧⲉ̄ [ⲙ̄ⲡ]ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ

(Fol. IV, *recto*, p. [z̄], 1re col.)] ⲛ[*quinze lettres*]ⲛ[*quinze lettres*] ⲫ(?)[.....]ⲟ̀
[...] ⲙⲛ̄ⲧⲉⲫ[ⲥⲥⲏⲙⲉ] · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲫ[ⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ] ⲙⲛ̄ⲧⲉⲫ[ⲙ̄ⲛ]ⲧⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ · ⲁⲫ[ⲡⲱⲧ]ⲉ̄
· ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲫ[ⲱⲏⲣ]ⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱ[ⲣⲟⲥ..]ⲥⲧⲉ ⲛⲕⲉ[...]ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ [ⲡⲉⲡⲣⲟ]ⲫⲏⲧⲏⲥ [..
....] ⲡⲉ̄[.....] ⲕⲁ[.....] ⲥⲁ[.....] ⲧ(?)[(2e col.)] ⲙ̄ⲛⲛ̄[ⲥⲁⲧⲣⲉ
ⲡ]ⲕⲉⲕⲱⲥⲧ[ⲁⲛ]ⲧⲓⲛⲟⲥ · ⲛ[ⲁⲩ ⲉ]ⲛⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄[ⲇⲓ]ⲟⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲃⲱⲕ ⲁⲫⲥⲟⲡⲉ̄ ⲥⲁⲥⲧⲏⲩ · ⲥⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲫⲥ̄ⲟⲣⲁⲥⲧ̄ · ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲟ̀ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ-
ⲇⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲥⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲥⲉⲛⲥⲛ̄-
ⲱⲁⲭⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟ[ⲩ] ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁⲛⲧ[ⲓ]ⲁⲉⲱⲛ ⲡⲉ[ⲡⲁⲣ]ⲭⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡ[ⲉⲫ]-
ⲱⲏⲣⲉ · ⲥ[ⲣⲁⲓ ⲉ]ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ[ⲇⲓⲁ]ⲛⲟⲥ ⲉⲩⲭ[ⲱ ⲙ̄]ⲙ[ⲟⲥ ⲭⲉ

(Fol. IV, *verso*, p. [h̄], 1re col.) [ⲥⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉ]ⲛⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲟⲩ[ⲱ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ̀ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲁⲥⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ̀
ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲛⲟⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ · ⲛ̄ⲥⲉⲛⲕⲟⲩ-
ⲃⲟⲩⲕⲗⲁⲣⲓⲟⲥ · ⲉⲩⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ(1) ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏ-

huit cents [*lacune*] et quatre cents statues [*lacune*] parmi la foule. Et une multitude de gens demeurait derrière lui, sans adorer les divinités du roi; mais elle croyait (*ϖισ⳽ευειν*) au Dieu des chrétiens (*χρισ⳽ιανός*). Le gouverneur (*ἔπ.*) Pantiléon était chrétien (*χρ.*), craignant Dieu [*lacune*].

(Page 7) sa femme, ses serviteurs, sa dignité de gouverneur (*ἔπ.*); il s'enfuit avec son fils Isidore [*lacune*] auprès du prophète (*ϖροφήτης*) [*lacune*] quand Constantin vit les abominations de Dioclétien, il partit se cacher auprès d'eux, dans un endroit retiré, loin de Dioclétien. Puis des gens pervers s'en allèrent porter (*κατηγορεῖν*) à Dioclétien des accusations contre le gouverneur (*ἔπ.*) Pantiléon et son fils Isidore, en disant [*lacune*].

(Page 8)[*lacune*] « dans tout l'univers (*οἰκουμένη*), pour adorer les dieux que le seigneur notre roi a rétablis ». Les grands du palais (*ϖαλάτιον*) n'agirent pas ainsi. Aussitôt le roi commanda (*κελ.*) à des chambellans (*κουϐικουλάριος*)

(1) Pour ⲉⲩⲁⲥⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲗⲁ[ⲧ]ⲏⲥ · ⲙⲛ̄ⲃⲓⲕ[ⲧ]ⲱⲣ ⲡⲱⲏ[ⲣⲉ] ⲛ̄ⲥⲣⲱⲙⲁ[ⲛⲟ]ⲥ · ⲛ̄ⲧⲉ[....]ⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ [....]ⲟϥ ⲡ[(2e col.)] ⲑ[.....] ⲙ[.....] ⲉⲥⲟⲩⲛ[....] ⲛ̄ⲧⲛ[.....] ⲱⲧ̄ⲛ [.....] ⲟⲩⲙⲟⲩ [...] ⲛⲁⲙⲟⲩ [...] ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ[ⲃ̄ ⲛ̄]ⲥⲓ ⲡⲓⲅ-[ⲉⲛⲛⲁⲓ]ⲟⲥ ⲛ[ⲁⲩ ⲡⲉ]ⲭⲁⲩ ⲭ[ⲉ....] ⲡⲉⲓ[ⲱⲧ....] ⲱ (?) [.....] ⲟ[.....] ⲭ[(Fol. V, *recto*, p. [ⲑ̄], 1re col.)]ⲛ[... ⲙⲁⲣⲧ]ⲩⲣⲓⲁ [.....]ⲟⲥ[.....] · ⲉ̄[.....]ⲡ [.....] ⲙⲁⲣ[ⲧⲩ]ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ[ⲱ]ⲱⲡⲉ ⲥⲓⲇⲓ[ⲟⲕⲗ]ⲏ-ⲇⲓⲁⲛⲟⲥ [...] ⲙ̄ⲡⲉⲕ[ⲗⲟⲙ] ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ·[ⲥⲛ̄ⲟ]ⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ[ⲥⲁⲙ]ⲏⲛ :— [...ⲃⲓ]ⲕ-ⲧⲱⲣ [.....] ⲉⲭⲱ[.....ⲙ̄]ⲙⲟϥ [.....] · ⲙ[.....] ⲃⲉϥ [.....] ⲓⲟ[.....] ⲡ[(2e col.)]ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉ[ⲙ̄ⲙⲁ]ⲧⲟⲓ · ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ-[..]ⲙⲓⲁ · ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲟⲛ (sic) · ⲙⲛ̄ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲱⲏ[ⲣⲉ] · ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ · ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲱ[ⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲁⲓⲧ[ⲉⲓ] ⲛⲁ-ⲛⲟⲩⲧⲉ[ⲉⲩ]ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣ[..]ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁ[ⲕ]ⲥⲟⲡⲧ̄ⲕ ⲥ[ⲓⲡⲁ]ⲥⲟ :— ⲁ ⲁ.[....] ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ[ⲥ ⲥ]ⲱⲧⲙ̄[ⲉⲛⲁⲓ ⲉ]ⲣⲟϥ[

(Fol. V, *verso*, p. [ⲓ̄], 1re col.)]ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲁ[ⲧⲓ]ⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲉ · ⲭⲉ ⲙ̄[ⲡ]ⲉⲕ-†ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ · ⲛⲓ̄ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲱⲛ (1) ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ̀ · ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲕⲱⲙ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲁⲛ†ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲥⲁⲥⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁ-ⲙⲓⲟⲕ · ⲁⲛⲟⲛ [ⲥ]ⲱⲱⲛ ⲁⲛⲥⲁ[ⲥ]ⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ̄]ⲙⲟⲕ · ⲉⲃⲟⲗ [ⲥⲛ̄]ⲟⲩⲥⲱⲃ

présents de lui amener le général (*στρατιλάτης*) Cilitès et Victor, fils de Romanos [*lacune*].

(Page 9) [*lacune*] le martyre (*μάρτυς*) qui eut lieu sous Dioclétien pour (obtenir) la couronne de Jésus-Christ, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀ.*) [*lacune*] cinquante soldats sur la montagne de [*lacune*]. Ils lui amenèrent Pantiléon et son fils Isidore. Or (*δέ*) quand ils furent entrés à Antioche, auprès de Dioclétien, le roi leur dit : « Pantiléon, lorsque tu as appris que j'ai prié (*αἰτεῖν*) mes dieux illustres, pourquoi es-tu parti te cacher loin de moi? ». Lorsqu'il entendit ces paroles [*lacune*].

(Page 10) [*lacune*] « je ne te secourrai pas (*τιμωρεῖν*), si tu ne m'honores pas et si tu n'adores pas les dieux que j'ai créés ». Pantiléon dit au roi : « Le jour où tu serviras le Dieu du ciel et de la terre, nous t'honorerons. Puisque tu t'es détourné du Dieu du ciel qui t'a créé, nous aussi nous nous sommes

(1) ⲡⲁ̄ⲧⲓⲗⲉⲱⲛ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵϥ[ϩοο]γ ακαλϥ [ⲙ̄ⲡ]ⲙ̄ⲧⲟ ϵⲃⲟⲗ[ϩⲙ̄ⲡⲛⲟ]γⲧϵ · [(2e col.)]ⲧ[.....] ⲓ[.....] ⲱ [.....] ⲡ[ϵⲭⲁϥ ⲁϵ] ⲛ̄[ⲥⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲗϵⲱⲛ ⲙ̄]ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲭϵ ⲱ ⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲁⲛϵⲭ[...ⲙ̄]ⲙⲟϥ ⲧϵ[...ⲙ̄]ⲡϵⲣⲧⲁⲕ[ⲟ ⲙ̄]ⲡϵⲓⲱⲏ[ⲣϵ ·]ⲭϵ ⲟⲩ-ⲱ[ⲏⲣϵ]ⲱⲏⲙ[ⲡϵ] ϩϵⲛⲙ[.....] ⲧϵ ⲛ̄ⲣ[.....] ⲙ̄ⲡⲁⲧ[ϵ....] ⲃⲱ[ⲕ.....] ⲛⲛ[.....] ⲛⲛ[.....]ⲛ [.....]

(Fol. VI, *recto*, p. [ⲓⲁ]) [*il manque trente-deux lettres*] ϩⲟⲟⲩ [ⲁ ⲡ̄ⲣ]ⲣⲟ · ⲟⲩϵϩ-[ⲥⲁϩ]ⲛϵ · ϵⲧⲣϵⲩ[ⲧⲱ]ⲱ ⲙ̄ⲡⲃⲏ[ⲙⲁ] ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧϵ [ⲛ̄]ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ · ⲁϥ[ⲧⲣϵ]ⲩϵⲓⲛϵ ⲛⲁϥ [ⲛ̄ⲁ]ⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲗⲱ[ⲣⲟⲥ] ϵϩⲣⲁⲓ ϵⲭⲙ̄[ⲡⲃ]ⲏⲙⲁ :— [ⲁⲩ]ⲱ ϵⲓⲥ ⲡⲭⲟϵⲓ̈ⲥ [ⲓ̄ⲥ̄ ⲡ]ϵⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲛ̄[ⲛⲟⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲙⲓ̈ϩⲁⲏⲗ[ⲛ̄ⲁ]ⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲗⲱ[ⲣⲟⲥ ϵϥ]ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ[ⲙ̄ⲡϵⲱ]ⲧϵⲕⲟ̀ · ⲡϵ[ϫⲁϥ ⲛ]ⲁϥ ϫϵ [ϫⲁⲓⲣϵ] ⲡⲡϵⲧⲟⲩ[ⲗⲁⲃ ⲛ̄ⲧϵ]ⲡⲛⲟⲩ[ⲧϵ....]ⲱⲕ (?) ⲡϵ[..... ...] ϩⲙ̄[*vingt-sept lettres*] ⲱⲁⲛⲧϵⲕ[ϫⲱⲕ] ϵⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ[ⲁⲅⲱⲛ] ϵⲧⲛⲁⲛⲟ[ⲩϥ :—]ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛϵⲧϵⲣϵ ⲡϫⲟϵⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧϵ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ϫϵ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲁⲙⲟⲟⲩ-ⲧⲕ̄ ⲛ̄†ⲟⲩ̀ ⲛ̄ⲥⲟⲡ · ⲁⲩⲱ †ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ̀ ϩⲛ̄ⲛϵⲧⲙⲟⲟⲩⲧ · ϫϵⲕⲁⲥ ϵⲣϵ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϵⲓ̈ⲙϵ ϫϵ ⲡⲛⲟⲩⲧϵ ⲛ̄ⲧⲡϵ · ⲡϵⲧ[ϵⲟⲩⲛ]ⲥⲟⲙ ⲛⲁⲕ · ⲙ[ⲛ̄]ⲛϵϥⲡϵⲧⲟⲩ[ⲗ]ⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱ[ⲥ ⲁϵ ⲕ]ⲛⲁⲣ̄ⲕϵ†[ⲟⲩ ⲛ̄]ⲣⲟⲙⲡϵ[ϩⲙ̄ⲡ]ⲇⲓⲕⲁⲥⲧ[ⲏⲣⲓ]ⲟⲛ · ϵⲕ[ϵⲥ̄†ⲟⲩ̄] ⲡϵ ⲙ[.....]ⲙⲟⲟ[*dix-huit lettres*]

(Fol. VI, *verso*, p. [ⲓⲃ]) [.....]ⲛϵⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲣⲟ ⲁⲩ]ϵⲓ ⲱⲁⲡ[ϩⲁⲅ]ⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁⲩ† ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲗⲁⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲡϵϥⲙⲁⲕ̄ϩ̄ · ⲁⲩⲛ̄ⲧ̄ϥ̄ ϵⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡϵⲱ-ⲧϵⲕⲟ̀ · ⲁⲩϫⲓⲧ̄ϥ̄ ϵϩⲟⲩⲛ ⲱⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ :— ⲡϵϫϵ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁϥ ϫϵ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ

détournés de toi et de l'œuvre mauvaise que tu as accomplie devant Dieu [*lacune*].» Pantiléon lui dit : «Ô (ὦ) roi, nous [*lacune*]. Ne perds pas mon fils, car c'est un jeune homme [*lacune*].

(Page 11) jour». Le roi ordonna de dresser le tribunal (*βῆμα*) au milieu de la place publique (*ἀγορά*) et d'y amener apa Isidore. Et voici que le Seigneur Jésus-Christ envoya Michel pendant qu'apa Isidore était en prison. (L'archange) lui dit : «Salut (*χαίρειν*), saint de Dieu [*lacune*] jusqu'à ce que tu aies accompli le bon combat (*ἀγ.*). Voici ce que te dit le Seigneur. Le roi te fera mourir cinq fois et je viendrai te ressusciter d'entre les morts, afin que tous sachent que le Dieu du ciel te protège avec tous ses saints. Puis tu passeras encore cinq années en prison (*δικαστήριον*); tu seras crucifié (*σταυροῦν*) [*lacune*].

(Page 12) [*lacune*] les soldats du roi vinrent vers saint Isidore. Ils lui mirent au cou un collier de force (*κολλάριον*), le tirèrent de la prison et le conduisirent au roi. Celui-ci lui dit : «Qu'as-tu à dire? Sacrifieras-tu (*θυσιάζειν*)

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ογ πετεqχω m̄moq ētbhhtk̄ · knaθyciaze n̄nenoyte xiñ[m̄]mon ekoy[ω]ω emoy 2ω[ω]k · n̄θe m̄pek[ei]ωt :— aqoyωωβ̄ ñ[σι] pmakapi[oc p]exaq · xe [.....] paei[ωt aqm]oy ex m̄[ppan n̄ic pex c̄ *vingt-sept lettres*] m[.....] qch2[rap xe pe]tepe [.....]pe nan [....] peiωt[....]pe m̄moq[on] 2ωωq · [....] pωhpe [....]aq · n̄θe [ai]nay epa[eiωt] eqeipe m̄[moq] †naaac [m̄moq] pexe p[p̄po ña]pa ïc[iaωpoc] xe oyk[oyn..] xω m̄[moq xe] †nam[oy...] m̄pa-[.....] pexe [ñσι ppet]oyaaв[m̄moc xe] e2e[.....]

(Fol. VII, *recto*, p. [ir̄], *quarante-cinq lettres*) [ñtepoycω]tm̄ [ñσι] tεqma[ay co]φια · mñ[eyφy]mïa tεq[cωn]e · xe a pr̄rō [tpeyθe]ωpει m̄p[pe-t]oyaaв icï[aω]poc · ayei ey[..]t e2pai e[xm̄]pвhma · [ama]co-φια ae[ñt]epecnay ē[icïa]ωpoc · eay[aω]q̄ e2pai e[p2ep]mhdapï[on (sic) ·]pexaq xe[naiat]k ñto[k ω p]aωhpe[ïcιaω]poc · xe â[.....] · ñxι[.....] m̄[.....] tpe[.....] c̄f̄oȳ m̄m[ok et]вenenn[o-вe :—] askotp[ei e]2oyn ep[вhma m̄]pr̄ro · escxω ñ2enkemhnωe ñcωω · e2oyn 2m̄p2o ñaiokandianoc · eyφymia ae 2ωωc teq-cωne · asqι ñ2enωne 2m̄pka2 · acnoxoy e2oyn 2m̄p2o m̄pr̄p[o] mñneqno[yte mñ]neqnoσ[1] · [mñn]eta2epat[q̄] ayakanak[tei (sic) eyxω m̄m[ooy] xe alhθ[ωc] oynoσ[.....]t[.....]ta[.....] cωq [.

ou non? Veux-tu, toi-même, mourir comme ton père?» Le bienheureux (*μακάριος*) répondit : «[*lacune*] mon père est mort, dit-il, pour le nom de Jésus-Christ [*lacune*] car il est écrit[2] : celui qui [*lacune*] ce que j'ai vu faire à mon père, je le ferai moi-même». Le roi dit à apa Isidore [*lacune*].

(Page 13.) Quand sa mère Sophie et sa sœur Euphémie eurent appris que le roi leur permettait de voir (*θεωρεῖν*) saint Isidore, elles allèrent vers le tribunal (*β.*). Lorsque Sophie eut aperçu Isidore qu'on avait suspendu au pilori (*ἑρμητάριον*), elle lui dit : «Heureux es-tu, mon fils Isidore [*lacune*] te crucifier (*σταυροῦν*) à cause de nos péchés». Elle regarda (*σκοπεῖν*) du côté du tribunal (*β.*) et dit une foule d'injures à la face de Dioclétien. Et (*δέ*) Euphémie, elle-même, sa sœur, prit à terre des pierres et les lança au visage du roi, de ses dieux, de ses grands et de ceux qui se tenaient à ses côtés. Les gens s'indignèrent et dirent : «Vraiment (*ἀληθῶς*), c'est une grande (honte?)

(1) σ sur du grattage. — (2) *Jean*, V, 19.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

.....] ⲁⲩⲱ[*vingt-sept lettres*] (Fol. VII, *verso*, p. [ⲓⲁ]) [ⲛ̄ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲣ̄[ⲣⲟ ⲧ]ⲱⲟⲩⲛ ⲁⲫ[ⲁⲍⲉⲣ]ⲁⲧⲫ ⲍⲓⲭⲛ̄ⲡⲉⲫⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲁⲫⲥⲉⲕ ⲍⲣⲟⲟⲩ ⲍⲛ̄ⲱⲗⲁⲛⲧⲫ · ⲁⲫⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲓⲧⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ̄-ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲙⲁ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄ⲉⲩⲫⲩⲙⲓⲁ · ⲧⲉⲥⲱⲉⲉⲣⲉ ⲍⲛ̄[ⲟ]ⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲍⲁ[ⲙ]ⲏⲛ :—

[ⲁⲡ]ⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ [ⲇ.]ⲉ · ⲛⲉⲫⲁⲫⲉ[ⲉⲡⲍⲉ]ⲣⲙⲏⲁ[ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲫⲫⲁ]ⲭⲉ [ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲭⲉ ⲥⲱ[ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥ]ⲱⲓ · ⲛ[.....] ⲛⲍ̄[*soixante-quinze lettres*] ⲧ[.....]ⲁ ⲡ[.....] ⲧⲉⲩ[ⲙⲏⲧⲉ..] ⲁⲩⲛ̄ⲥⲛ [....] ⲁ ⲣⲁⲛ ⲧⲁ[...]ⲛⲟⲩ · ⲙ[....] ⲙⲟⲩ ⲕⲁ[ⲕⲱⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲍ[ⲱⲱⲕ] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙ[ⲟⲩ ⲕⲁ]ⲕⲱⲥ ⲛ̄ⲑ[ⲉⲛⲉⲕ]ⲉⲓⲟⲧⲉ :—

[ⲧⲟⲧⲉ] ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛ[ⲁⲫ ⲛ̄]ⲑⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ[ⲇⲱ]ⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲡ[...] ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛ[ⲁ...] ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ[ⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲥⲛⲁⲩ ⲛ[ⲧⲁⲩⲣ̄]ⲙⲛ̄ⲧⲣ[ⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ] ⲉⲣⲟⲥ · ⲉ[....] ⲉⲙⲟⲩ[.. ...]ⲭⲉ ⲁⲩ[.....] ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟⲩ *vingt-deux lettres*] (Fol. VIII, *recto*, p. [ⲓⲉ]), [*trente lettres*] ⲡⲧⲉⲍ[....]ⲧⲫ ⲛⲁⲓ · [....]ⲛ ⲛ̄☥ⲛⲁ[ⲥⲱ]ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ[ⲁⲛ..]ⲭⲓⲛⲉ-ⲡⲉⲓ[..]ⲁⲩ ⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲛⲁ[ⲙ̄ⲡ]ⲁⲱⲛⲍ̄ · ⲙⲛ̄[ⲡⲁ]ⲍⲉⲁⲡⲓⲥ · ⲁⲩⲱ[ⲡⲁ]ⲟⲩⲭⲁⲓ · ⲉⲧⲉ[ⲡ]ⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ[ⲓⲥ̄] ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲥⲱ[ⲧ]ⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ · ⲁⲫ[ⲟⲩⲉ]ⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲉⲛⲟⲩ[ⲭⲉ] ⲍⲉⲛⲕⲗⲟⲙ [ⲛ̄-ⲕⲱ]ⲍⲧ ⲍⲁⲛⲉⲥ[ⲡⲓⲣⲟ]ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲍⲁⲅⲓⲟ]ⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱ[ⲣⲟⲥ ⲡ]ⲍⲙ̄ⲍⲁⲗ ⲙ̄[ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲥⲉ[ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ]ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲥ[ⲟⲩⲥⲍⲓⲙⲉ]ⲛ̄ⲭⲏ[ⲣⲁ....] ⲁ̀ⲓ (?) ⲙⲟⲩ[.....] ⲍⲁⲓ ⲙⲟⲩ[....]ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱ[ⲏⲣⲉ ⲉⲫ]ⲍ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥⲍⲁⲙ[ⲏⲣ ·]ⲁⲥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲇⲉ ⲍⲱⲱⲥ ·

[*lacune*]». (P. 14.) Aussitôt le roi se leva. Il se tint debout sur son trône (*θρόνος*). Il souffla du nez et commanda de les conduire en dehors de la ville (*ϖ.*) et de les séparer l'une de l'autre. Ainsi ama Sophie et sa fille Euphémie achevèrent le combat, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀ.*).

Or (*δὲ*) apa Isidore était suspendu au pilori (*ἑρμ.*). Il disait : «Entends-moi [*lacune*] ne meurs pas de malemort comme tes parents». Apa Isidore lui dit : «Comme Susanne contre laquelle témoignèrent les deux prêtres (*ϖρεσβύτε-ρος*) [*lacune*] (p. 15) [*lacune*] de me faire renier (*ἀρνᾶν*) ma vie, mon espérance (*ἐλπίς*) et mon salut qui est mon Seigneur Jésus-Christ».

Lorsque le roi entendit ces paroles, il commanda de placer des cercles rougis au feu autour des flancs de saint (*ἅγ.*) Isidore, serviteur du Dieu Très-Haut. Après cela, voici qu'une veuve (*χήρα*) [*lacune*] son fils était sur ses bras. Et (*δέ*) elle s'avança (*ἀπαντᾶν*) elle-même et se tint sur le tribunal (*β.*) avec toute la foule qui regardait (*θεωρεῖν*) apa Isidore suspendu au pilori (*ἑρμ.*). Or (*δέ*) le petit enfant était sur les bras de sa mère, en train de prendre le

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲥⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲧⲏⲣⲫ̄ · ⲉⲩⲟⲉⲱⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇ(sic)ⲟⲣⲟⲥ · ⲉⲫⲁⲱⲉ ⲉⲡⲍⲉⲣⲙⲏⲇⲁⲣⲓⲟⲛ :— ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲫⲍⲙ̄ⲡⲍⲁⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲫ-ⲙⲁⲁⲩ · ⲉⲫⲭⲓ ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲥ ⲉⲛⲉⲡⲉⲫⲙ[...] ⲡⲉ ⲛ̄ⲭⲓⲛ[ⲡⲉⲫ]ⲭⲡⲟⲫ :— ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲱ[ⲏ]ⲣⲉ · ⲛⲁⲩ[ⲉⲁⲡⲁ] ⲓ̈ⲥⲓ̈[ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉⲫ]ⲁⲱ[ⲉ .....]ⲫⲓ[.....] ⲕⲉ[.....] ⲁⲩ[*seize lettres*] (Fol. VIII, *verso*, p. [ⲓ̄ⲍ̄]) [ⲛⲁⲓⲁⲧ]ⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ̄ ⲱ ⲡⲥⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲡⲕⲁⲍ · ⲱ ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧⲍⲛ̄-ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲉⲓⲥ ⲍⲏⲏⲧⲉ ⲍⲱⲱⲕ · ⲁⲕⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲱⲧⲥ̄ ⲍⲓⲭⲙ̄ⲡⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥ̄ⲫ̄ⲟ̄ⲥ̄ [ⲁ]ⲣⲓⲍⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲟⲉ ⲉⲛⲉⲍⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲱ [ⲡⲍ]ⲗⲗⲉⲕⲧⲱⲣ · [ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ[...]ⲟⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ · [ⲱ ⲡⲛ]ⲩⲙⲫⲓⲟⲥ [ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄(?):] —

[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ]ⲱⲏⲣⲉ[ⲱⲏⲙ ⲛⲁ]ⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ [.....]ⲗⲟ ⲍⲓ[.....] ⲍⲁⲣⲱⲫ [*trente lettres*] ⲡ[.....] ⲛⲁ[.....ⲁⲫ]ⲉⲓ ⲉⲭⲙ̄ⲡ[ⲃⲏⲙⲁ ⲡⲱⲏ]ⲣⲉ ⲱⲏⲙ[ⲁⲫ]ⲭⲓⲱ-ⲕⲁⲕ[ⲉⲃⲟⲗ] ⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲥ] ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ[ⲭ]ⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟ[ⲥ ⲙ̄]ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[·] ⲛ̄ⲧⲛⲁⲍⲧⲉ ⲁ[ⲛ] ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟ[ⲩⲧⲉ] ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲡ[ⲉⲛ]ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡ[ⲉⲭ̄ⲥ̄] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄[ⲛⲉ]ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁ[ⲛⲟⲥ] ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲓⲥⲓⲁⲱ[ⲣⲟⲥ] ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲉ [ⲁⲫⲛⲟⲩ]ⲟⲥ̄ ⲉⲙⲁ[ⲧⲉ ⲍⲛ̄]ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ[ⲛ̄ⲛⲟⲥ(?) ·] ⲡⲱⲏ[ⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲁⲉ] ⲁⲫⲱ[ⲱ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲫⲭ[ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲭⲉ ⲁ[*quinze lettres*] (Fol. IX, *recto*, p. [ⲓ̄ⲍ̄]) (*vingt-huit lettres*) ⲍⲛ̄ⲟⲩ[ⲉⲓⲣⲏⲛ]ⲏ ⲍⲁⲙⲏⲛ(1) ·

sein. Il était [*lacune*] depuis sa naissance. Ce petit enfant vit l'apa Isidore suspendu [*lacune*] (p. 16) [*lacune*] « ὁ (ὦ) associé (*συμμέτοχος*) de Jésus-Christ, roi du ciel et de la terre; ὁ (ὦ) colonne (*σῖῦλος*) de la Jérusalem céleste, voici que tu représentes toi-même la figure (*τύπος*) de Jésus-Christ, que les Juifs suspendirent au bois de la croix (*σῖαυρός*). Supporte (*ὑπομένειν*) les souffrances de l'impie (*ἄνομος*), ὁ (ὦ) époux (*ἀλέκτωρ*) [*lacune*] du Christ Jésus, ὁ (ὦ) vrai fiancé (*νύμφιος*) de Jésus(2). Lorsque l'enfant vit ce spectacle [*lacune*] il alla sur le tribunal (*β.*). Le petit enfant s'écria : « Je suis chrétien (*χρ.*) de grand cœur (*ϖαρρησίᾳ*). Je ne croirai à aucun dieu, si ce n'est (*εἰ μήτι*) à notre Seigneur Jésus-Christ, Dieu des chrétiens (*χρ.*) et Dieu d'Isidore. » Or (*δέ*) le roi entra dans une violente colère (*ὀργή*). Et (*δέ*) le petit enfant s'écria, disant : [*lacune*] (p. 17) [*lacune*] en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀμ.*).

(1) ⲍⲁⲙⲏ̄.

(2) Dans le *Livre de la Résurrection du Christ*, évangile apocryphe, attribué à l'apôtre Barthélemy, Jésus est comparé également à un époux (ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲓ̄ⲥ̄) (Budge, *Coptic apocrypha*, p. 21). Cette idée se trouve dans la seconde Épître de saint Paul aux Corinthiens, chap. xi, verset 2.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄]ⲥⲁⲛⲁⲓ ⲡⲉ[ϫ]ⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ[ⲙ̄]ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ] ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄[ⲥ]ⲱⲓ̈ · ⲛ̄ⲅⲉⲣⲑⲩ[ⲥ]ⲓⲁ · ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲕ [ⲉ]ⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲅⲃⲱⲕ [ⲉ]ⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲛ̄ⲟⲩ[ⲉⲓ-ⲣ]ⲏⲛⲏ :— [ⲡⲉ]ϫⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[1] [ⲛ]ⲁⲩ · ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥ[ⲱⲱ]ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ [ⲁⲛ] · ⲉⲧⲣⲁⲥⲱ[ⲧⲙ̄] ⲛ̄ⲥⲱⲕ ·— [...] · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲛⲙ̄]ⲙⲁⲩ ⲁ̈ⲓⲥⲑⲁ[ⲛⲉ · ⲁ]ⲩⲱ ⲛⲉⲩ[....]ⲉ · ϫⲉ ⲟⲩ[ⲉⲕⲛ]ⲁⲁⲁⲩ [.....] ⲡⲁ[.....] ⲉⲥⲱⲧⲏⲣ[ⲓ-ϫⲟⲥ] ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄[ϩⲁⲗ] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲩ̄ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ · ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲩ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ·: ⲡⲉϫ[ⲉ] ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟ[ⲥ] ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣⲓ[ϫⲟⲥ] ϫⲉ ϫⲓⲛⲛⲉ[...]ⲉⲥ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩ[ⲁⲓ] ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲥⲕ [...] ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ[.....] ⲥⲟⲩϩ[.....] ϩⲟⲩ[.....] ⲡ[...] ⲓⲛ[....]ⲧⲉ · [.....] ⲅϫ[*dix-sept lettres*] (Fol. IX, *verso*, p. [ⲓ̄ⲏ̄]) [ⲕⲁⲧ]ⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ[ϫ]ⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ [ⲁ]ⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ̀ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ ⲥ̄ⲣⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉ̄ⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ · ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲉϩ [ϩ]ⲏⲧⲩ̄ ⲱⲁⲛⲧⲉ[2] ⲛⲉⲩⲙⲁϩⲧ̄ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ :— ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉ[ϫ]ⲓⲧⲩ̄ ⲉϫⲉⲛⲟⲩ[ⲧⲟ]ⲟⲩ ⲉⲩ̄-ϫⲟⲥⲉ [ⲉⲧⲣ]ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄[ⲙⲁ]ⲩ · ϫⲉⲕⲁⲥ[...] ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ[ⲛ̄ⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲩ [ⲙⲁϩⲧ̄]ⲙⲛ̄ⲛⲉ[ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲉ[ⲩⲕⲉⲉⲥ (?) *vingt-trois lettres*] ⲟ[..... ⲛ̄]ⲑⲓ ⲡⲣ̄[ⲣⲟ :—] ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲉ[ⲁⲩⲧⲱ]ⲟⲩⲛ ϩⲓⲡⲃⲏ[ⲙⲁ] ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩ[ⲣⲁⲓ]ⲉⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩⲛ ⲉⲧ[ⲣⲉⲩ]ϫⲱⲕⲙ̄ ·

ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲣⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ϩⲓ̈ϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲩ] ⲉⲓ̈ⲥ̀

Après cela, le roi parla à saint Isidore : « Écoute-moi! Sacrifie (*Θυσία*) et je te relâcherai; tu t'en iras en paix (*εἰρ.*) chez toi. » Le saint lui dit : « Puissé-je ne pas t'écouter » [*lacune*]. Et ceux qui étaient avec lui comprirent (*αἰσθάνεσθαι*) et ses [*lacune*] vers Sotêrichos, le grand serviteur de son père qui se tenait près de lui pour écrire toutes les merveilles que le Christ Jésus faisait accomplir à apa Isidore; car il servait (*διακονεῖν*) ce saint dans tous les lieux où l'on allait. Apa Isidore dit à Sotêrichos [*lacune*] (p. 18) ainsi que le lui avait dit apa Isidore. Lorsque le roi fut libre avec sa suite, il ordonna aux bourreaux (*κεσλωνάριος*) de l'écarteler jusqu'à lui faire sortir les entrailles. Puis il commanda (*κελ.*) de l'exposer sur une haute montagne et de l'y laisser afin que les oiseaux mangeassent ses entrailles et les bêtes sauvages (*Θηρίον*), ses ossements [*lacune*] et le roi se leva du tribunal (*β.*) et se rendit au bain pour se baigner.

Lorsqu'on eut étendu apa Isidore au sommet de la montagne, voici que le

(1) ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ sur du grattage. — (2) ⲱⲁ̄ⲧⲉ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲣⲣⲉⲗ[ⲟⲥ] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ[ⲉⲧ]ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [....] ⲛⲉⲙⲉⲗ[ⲟⲥ ⲛ̄ⲁ]ⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇ[ⲱⲣⲟⲥ] ϩⲓϫⲙ̄ⲡ[ⲕⲟⲟϩ] ⲛ̄ⲧⲟ̄ⲟ̄[ⲩ :—] ⲡⲉϫⲁ[ϥ *treize lettres*] (Fol. X, *recto*, p. [ⲓⲏ]) [*onze lettres* ⲡⲡ]ⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ ⲙ̄]ⲙⲁⲣⲧⲩ[ⲣⲟⲥ ⲉϥ]ⲛⲏϫ ⲉ[ⲃ]ⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲉⲓ[ⲕⲟ]ⲟ̄ϩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ :— [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ[ⲥ]ⲱⲧⲏⲣ ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁϩⲧ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ [ⲁ]ϥⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲛ̄]ⲧⲉϥⲕⲁⲗⲁϩⲏ [ⲁ]ϥⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓϩⲉ [ⲙ̄]ⲙⲟϥ :— [ⲛ̄ⲧ]ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥ[ⲥ]ⲱⲙⲁ ⲧⲱⲃⲉ [ⲉⲡⲉ]ϥⲁⲣⲏⲩ · [ⲁⲩⲱ] ⲁϥ-ⲛⲓⲃⲉ̀ [ⲉϩⲟⲩ]ⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉϥ[ϩⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲡⲛⲟⲏ[ⲙⲁ ⲁϥⲟⲩⲱ]ⲛϩ ·:— [.....] ⲙ̄ⲡⲉϥ[.....] ⲛ̄ⲑⲉ[.....]ϥ [.....] ⲱⲃⲏ̀ ⲉϥⲛ[...]ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲕⲟⲧⲕ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛ̀ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱϥ :— ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩ[ⲓ]ϫⲉⲛ-ⲛⲉϥ[1][ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ] ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲡⲉ[ⲧⲟⲩ]ⲁⲁⲃ · ⲛ̄ⲑ[ⲉ] ⲟⲩⲁ ⲉⲁϥⲧ[ⲱ]ⲟⲩⲛ ϩⲁⲡ[ⲉϥⲱ-ⲃⲱ] ⲁϥⲡⲁϩ[.....] ϫⲉ ⲛ̄[.....] ϫⲉ ⲛ̄[.....] ⲙ̄ⲡ[.....]ⲗ[..... ..] (Fol. X, *verso*, p. [ⲕ̄]) [ⲙ̄]ⲙⲟⲥ ϫⲉ · ⲧⲱ[ⲟⲩ]ⲛ ⲛⲏ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲱⲁⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏ̄†ⲱⲓⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ · ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ · ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲓⲙⲓⲱⲉ ⲉ̄ϩ[ⲣ]ⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲕ[ⲣⲁ]ⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · [...]ⲁⲛ ⲧⲁ-†ⲱⲓ[ⲡⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟ[ⲙⲟⲥ] · ⲙⲛ̄ⲛⲉϥ[ⲙⲟⲩ]ⲛⲏ̄ ⲛ̄ⲥⲓϫ [ⲧⲟⲧⲉ] ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ[...

Seigneur Jésus descendit du ciel avec ses anges (*ἄγγ.*) qui se tenaient autour [*lacune*] les membres (*μέλος*) d'apa Isidore, au sommet de la montagne. Il dit [*lacune*] (p. 19) [*lacune*] le saint martyr (*μάρτυς*) étendu sur le sommet de la montagne. Aussitôt le Sauveur (*Σωτήρ*) prit les entrailles d'apa Isidore, les lui plaça dans le ventre et le signa (*σφραγίζειν*). Aussitôt le corps (*σῶμα*) referma ses plaies (?). Il souffla sur son visage et aussitôt apparut l'esprit (*νόημα*) [*lacune*] couché. Le Sauveur (Σ.) dit à apa Isidore : « Lève-toi. Pourquoi es-tu ainsi entièrement étendu? » Aussitôt le saint, ouvrant les yeux, vit le Sauveur (Σ.) debout près de lui. Il se mit sur pieds, comme quelqu'un qui se lève après son sommeil. Il [*lacune*] (p. 20). Il lui (dit) : « Lève-toi et va vers cet impie (*ἄν.*). Confonds-le avec ses dieux abominables qui détruisent et qui perdent. » Apa Isidore lui dit : « Mon Seigneur, sois mon assistance et je serai à même de combattre pour ton saint nom, afin de confondre cet impie (*ἄν.*) et les œuvres de ses mains ». Alors (*τότε*) le Sauveur (Σ.) [*lacune*] descendre de la montagne.

(1) ⲛⲛⲉϥ sur ⲱϥⲓ à demi effacé.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

...] ππє[τογλλв..(?)] · λч[.....] єм[.....] п[.....]
λчбє [.....]2є пр̄ро [....]тєчєі єв[ол м̄]про ñтєтооγ [:—]

апа їсїдωрос де λчвωк λч2братч 2ñтагора ñтполїс · 2ñ̄тмнтє ñнємннωє · ωλнтє[1] пр̄ро 2ωн ēроч · єчталну єγє2то ноγωвω̄[· нє]ре оγтва м̄[ма]тоі 2їθн[мñ]2їпа2оγ[м̄]моч · х[ωріс ñ]нєтса[вол] мñса · [.....]м̄мос пєхє [.....] де [*dix-sept lettres*] (Fol. XI, *recto*, p. [кд̄]) [.....] ω[...пс]тадι[он] · ñтєре [пр̄]ро де кєт пєч2q ēпа2оγ ñq̄соγωнq̄ · ачка рωч єтємєроγω нач · 2ωсхє м̄пєчсωтм̄ рω єптнрq̄ · аллд ачвωк є2оγн [є]ппалатїонѝ єчбонт єп2а[г]іосѐ ємате :— [м̄]пєчрастє де [ач]оγє2са2нє[2] [єт]рєγбωпє ñапа ісїдωрос [єтрєγ]нт̄q̄ нач :— [ñтєро]γєїнѐ нач[...] анѝ єн[.....] пєні[пє.....] та[.....лам]пас̄ нкω[2т̄] 2ароч :— пмакаріос де ачхіщкак ēвол єчхω м̄мос · хє іс̄ пр̄ро · амоγ ñг̄воноїа ēрої 2ñтєїоγноγ :— аγω а міханл оγωñ2 євол єппетоγлав пєхач нач · хє м̄пєрр̄2отє ω п2м̄2ал м̄пєхс̄ · ϯщ[о]оп ñм̄ма[к :—] ñтєγноγ а[мі]хана с̄ф[рагі]зє м̄моч [...]пєч2нт [....]тq̄ ēроч[:—] мнñ[санаї ...] сан[...ачтрєγ2моос(?) п̄2а]- (Fol. XI, *verso*, p. [кв̄]) [г]іос їсїдωрос [2іх]ñоγθронос м̄пєніпє · ачтрєγϯ ноγклавт м̄пєніпє єхñтєчапє · єс̄ловω̄ ñкω2т :— аγω нєре мїханл а2єратч єчϯбом нач ωλнтєч2γпомїнє ēтєікєвасанос

Or (*δέ*) apa Isidore alla se poster au milieu de la place publique (*ἀγορά*) de la ville (*ϖ.*) parmi la foule. Lorsque le roi passa près de lui, monté sur un cheval blanc, dix mille soldats marchaient devant et derrière lui, à part (*χωρὶς*) ceux qui étaient à ses côtés [*lacune*] (p. 21) [*lacune*] le stade (*σ̀άδιον*). Lorsque le roi tourna sa tête en arrière pour le reconnaître, il resta sans pouvoir ouvrir la bouche, en sorte qu'il n'entendait rien. Mais (*ἀλ.*) il rentra au palais (*ϖαλ.*) dans une extrême fureur contre le saint (*ἅγ.*). Et (*δέ*) le lendemain, il donna l'ordre de saisir apa Isidore et de le lui amener. Quand on l'eut conduit [*lacune*] sous lui des torches (*λαμπὰς*) enflammées. Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) s'écria : « Jésus, mon roi, viens. Secours(*βοήθεια*)-moi à cette heure. » Et Michel lui apparut. Il lui dit : « Serviteur du Christ, ne crains pas. Je suis avec toi. » Aussitôt Michel le signa (*σφρ.*) sur le cœur. Puis [*lacune*]

(1) ωλ̄τε. — (2) Dans le texte оγє2оλ2нє.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲣⲓⲧⲁⲁ̄ⲕ [ⲉⲃⲟ]ⲗ · ⲁⲩⲱ ☩[ⲛⲁ]☩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄[ⲛ̄]ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁϫⲓ[ⲱⲙ]ⲗ · ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ[...ⲱⲗ]ⲁ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄ [.....]ⲁⲧⲏⲥ [..... ⲓⲥⲓⲇⲱ]ⲣⲟⲥ ⲡ[ⲉϫⲉ ⲙ̄]ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ϫ[ⲉ] ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ [ⲛⲁⲕ] ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ · ⲕ̄ⲥⲟⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ϥⲥ̄ϩⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲛⲕⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛⲁⲧⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ :— ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲕⲥ̄ϩⲟⲩⲟⲣ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲣⲁⲟⲩⲛ̄ⲛⲟ[ⲩⲧⲉ] ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲟⲕ] ⲟⲩⲙ̄ⲁⲛⲓ-ϫⲟⲥ[ⲡⲉ] ⲛ̄ϩⲁⲓⲣⲉⲁ[ⲏⲥ ⲡⲉ] ⲛⲁⲧⲛ̄ⲟ̄[ⲩⲧⲉ :—] ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲉ ⲛ̄[ⲧⲉⲣⲉϥ]ⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲉⲛⲁⲓ̈] ⲁϥⲥⲱ[ⲛ̄ⲧ ⲉⲙⲁ]ⲧⲉ̄ ⲉ[.....] ⲁ[*dix-neuf lettres*] (Fol. XII, *recto*, p. [ⲕⲅ̄]) [ⲉϫ]ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁ[ⲗⲓⲁ ⲙ̄]ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ [....]ⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲛⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲥⲁⲗⲓⲁ · ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ̀ · ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲉⲡ ⲧⲁ-ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥ̄ⲟ̄ⲟ̄ⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲕⲁ̄ · ⲁϥ-ⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲡⲥⲁⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ · ⲁⲩϩⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ[ⲙⲁ]ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲛ [ⲉϩⲣⲁⲓ] ⲉϫⲱϥ · [.. ...]ⲧⲉ ⲛ̄ⲉϥ [.....]ⲃⲟ̄ⲥⲟⲩ[.....] ⲉϥ[.....] ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲁⲕ[ⲁ]ⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲉ ⲁϥϥⲓϩⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲣⲟ̄ⲟ̄ⲩ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲏ̄ⲏⲱⲉ · ϫⲉ̄ ⲉ̄ϥⲧⲱⲛ[1] ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ

(p. 22) on plaça saint (ἅγ.) Isidore sur un siège (θρόνος) en fer. On lui mit sur la tête une coiffure de fer rougie au feu. Et Michel se tenait près de lui pour l'encourager tant qu'il demeura (ὑπομένειν) dans ces tortures (βάσανος).

Le roi lui dit : « Sacrifie (θυσ.) aux dieux pour que je te relâche. Et je t'accorderai de grandes dignités (ἀξίωμα), plus [*lacune*]. » Isidore dit au roi : « Que l'anathème (ἀνάθημα) retombe sur toi et sur tous ceux qui t'écoutent! Tu es le plus maudit des hommes. Car il est écrit : Les pauvres qui sont justes (δίκαιος) sont meilleurs que les riches athées [2]. Tu es donc plus (παρά) maudit qu'un athée, car tu es un insensé (μανικός), sectaire (αἱρέτης) et impie. » Lorsque le roi entendit ces paroles, il fut violemment irrité [*lacune*] (p. 23) [*lacune*] sur une roue en fer [3] mise en mouvement par des machines (μάγγανον). Quand on l'eut mis sur la roue, il prit peur. Il dit : « Seigneur, prends mon âme (ψυχή) vers toi, à cette heure ». Et il tendit le cou; il le posa sous la roue en fer. On fit tourner les machines (μάγγ.) sur lui [*lacune*] le bienheureux (μακ.) apa Isidore. Et (δέ) le roi cria d'une voix forte, s'adressant à la foule : « Où est Jésus, Dieu des chrétiens (χρ.)? Jusqu'à présent il n'est pas

[1] ⲉ̄ϥⲧⲱ̄.

[2] *Proverbes*, XIX, 1.

[3] Le supplice de « la roue » est usité dans les martyres. M. W. Crum a relevé tous les passages où il en est question (*Theological texts*, p. 78, n. 1).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲉ ⲡⲉⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲁⲥ[ⲓⲥ ·] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲉⲱ[ⲛ̄ⲥⲓ] ⲛⲉⲙⲁⲛⲕ[ⲁ]ⲛⲟⲛ · ⲁⲩϩ[ⲱⲕ ⲛⲟⲩ]ⲥⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲁ[ⲭⲥⲱ]ⲗⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲙⲉ]ⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄-[ϩⲁⲓ]ⲟⲥ ⲓⲥⲓⲁ.[ⲱⲣⲟⲥ ⲉ]ⲁⲭⲁ[ⲫⲁϩⲟⲙ (?) :—] ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲛⲟⲩ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲭⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄]- (Fol. XII, *verso*, p. [ⲕⲁ]) [ⲙⲓ]ⲭⲁⲏⲗ · ⲙⲛ̄[ⲅⲁ]ⲃⲣⲓⲏⲗ · ⲁ [ⲡ]ⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁ.ⲱⲣⲟⲥ̀ ⲉⲡⲉⲭⲉ̄ⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲩⲡ · ⲁⲭⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲉ-ⲭⲁⲣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲭⲧⲁⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁ · ⲁⲭⲁⲙⲁϩⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲃⲓⲭ ⲁⲭⲧⲟⲩⲛⲟⲥϩ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲛⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲉⲭⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲅ[ⲅ]ⲉⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲭⲓ-ⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ [ⲉⲩ]ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ :— ⲭⲉ [ⲙⲛ̄]ⲛⲟⲩⲧⲉ [ϩⲛ̄]ⲧⲡⲉ · ⲙⲛ̄[ϩⲓⲭ]ⲙ̄-ⲡⲕⲁϩ [ⲉⲓⲙⲏ]ⲧⲉⲓ ⲛ̄[ⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲛⲉⲭ[ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ]ⲛⲟⲥ :— [ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲥ]ⲱⲧⲏⲣ [ⲁⲭⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ ⲉⲙ[ⲡⲏⲩⲉ ϩⲛ̄]ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ :[—] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ [ⲡⲣ̄]ⲣⲟ ⲁ.ⲓⲱ-ⲕⲁⲛⲇ.ⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓⲡⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉⲡⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛⲱⲉ · ⲉ̄ⲧⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲭⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲙⲁⲕϩ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲭⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ̀ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ-ϩⲏⲧ ⲙⲁⲕϩ̄ ·⁝—·⁝—⁝—

ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁ.ⲱⲣⲟⲥ ⲁ.ⲉ ⲁⲭⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲛⲱⲉ ⲉⲭⲟⲩⲟⲭ · ⲉⲙ-ⲛⲁⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁ[ϥ]ⲱⲟⲟⲡ ⲙ̄[ⲙⲟϥ ·] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲣ[ⲉ ⲡ̄ⲙⲏ]ⲛⲱⲉ ☩[.....] ⲡⲛⲟ[.. ....]ⲛ [*dix-huit lettres*] (Fol. XIII, *recto*, p. [ⲕⲉ]) [..ϩⲛ̄ⲧ]ⲡⲟⲓⲥ [ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲭⲥⲓⲛⲉ ⲙ̄[ⲙⲏ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲉ :—:—:— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲭⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ-ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ · ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ̄ · ⲉⲭⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛ̄ⲛⲃⲁⲗⲉ · ⲙ̄ⲛⲛⲉⲥⲁⲗⲉ

venu et il a abandonné ce misérable (*ταλαίπωρος*) entre mes mains ». Lorsque les machines (*μάγγ.*) furent mises en mouvement, elles firent tourner la roue qui broya les membres (*μέλος*) de saint (*ἅγ.*) Isidore qui gémissait. Soudain le Sauveur (Σ.) descendit du ciel avec (p. 24) Michel et Gabriel. Il referma le corps (*σῶμα*) pour la seconde fois. Il lui prit les membres et les mit à leur place. Il lui saisit la main. Il le ressuscita. Lorsque la foule vit le Sauveur (Σ.) accompagné de ses anges (*ἄγγ.*), elle s'écria : « Il n'y a de dieu dans le ciel et sur la terre que le Dieu des chrétiens (*χρ.*) ». Et le Sauveur (Σ.) remonta aux cieux dans la gloire. Aussitôt le roi Dioclétien se leva du tribunal (*β.*), par crainte de la foule qui criait. Il baissa la tête et rentra au palais (*παλ.*) le cœur dans la tristesse [1].

Or (*δέ*) apa Isidore se tenait au milieu de la foule, sain et sauf, sans avoir rien de mal. La foule était [*lacune*] (p. 25) dans cette ville (*πολ.*) visitant chaque jour les malades. Il chassait les esprits (*πνεῦμα*) impurs (*ἀκάθαρτον*) au nom

[1] Littéralement : « il abaissa son cou ». Le français ne peut rendre le jeu de mots que l'on rencontre dans cette phrase entre ⲙⲁⲕϩ̄ « cou » et ⲙⲁⲕϩ̄ « tristesse ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥ̄ⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲁⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲟⲟ̄ⲱⲉ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ :— [ⲁ]ⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ [ⲥ]ⲱⲕ ⲱⲁⲡ̄ⲣⲣⲟ [ⲁⲓⲟⲕ]ⲗⲏⲁⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ [ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈]ⲁⲱⲣⲟⲥ [.....]ⲛ̄ⲛⲉⲧ[.....] ⲁⲩⲱ [.....ⲉⲃ]ⲟⲗ [.....] ⲙⲉ · ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ · [ⲛ̄]ⲃⲁⲗⲉ̄ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :— ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲏⲕⲟ̄ⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉⲕⲱⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ · ⲡ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣ̄ⲫ̄ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ · ⲉ̄[1]ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁϩⲱⲣⲁⲓ̈ⲟⲥ̀ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ :— ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱ[ⲟⲩ] ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲉⲩ]ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉ̄ⲧⲉ[ⲛ̄]ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̄[...] ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲡ[ⲉ ⲛ̄]ⲟⲉ̄ ⲉ̄ⲱⲭⲉ[...] ⲧⲁ̄ϩⲟⲟⲩ[...] ϩⲟⲗⲱ[ⲥ....]ⲉⲣ̄ⲑⲉ[*treize lettres*] (Fol. XIII, *verso*, p. [ⲕ̄ⲋ̄]) [ⲇⲓ]ⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲛ̄ⲧ̄ϥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ :—

ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁ̈ⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲥ̄ⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲭⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓ̈ⲥ̀ ⲁⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ [ⲉ]ⲧⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ [ⲉⲧ]ⲙⲟⲩⲱⲱⲧ [ⲛ̄]ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ : [ⲁⲩ]ⲱ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ̄ [ⲗⲁⲁ]ⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ [ⲧⲁⲩ]ⲉ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄[ⲡⲁⲓ̈]ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓ̈ⲟⲥ [ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄] ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁ [.....]ⲥ̄ⲙⲟⲩ [.....]ϥ :— ⲡⲧⲉⲧⲣ [ⲁⲡⲩⲗⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡ[ⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲕⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲉϥ†ⲥ̄ⲃⲱ ϩⲉⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲛ̄ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ

du Christ. Il guérissait les aveugles et les boiteux au nom de Jésus-Christ. Et la renommée d'apa Isidore se répandit dans toute la ville (ϖ.) qu'il était un prophète (*προφήτης*) de Dieu [2]. Et sa renommée parvint jusqu'au roi Dioclétien [*lacune*] les sourds qui entendent et les aveugles qui voient. Et l'on accusait (*κατηγορεῖν*) fortement le juste (*δίκαιος*) auprès du roi, en disant : « Vraiment (*ἀλη.*), si tu le laisses (agir) ainsi, la foule entière croira (*πιστεύειν*) en Jésus, le Nazaréen; elle abandonnera les dieux illustres que nous adorons et elle sera comme si [*lacune*] (p. 26) juste (*δίκ.*). Il dit [3] aux accusateurs (*κατήγορος*) : « Recherchez-le et amenez-le-moi en ce lieu ».

Le démon (*διάβολος*), sous la forme d'un accusateur (*κατ.*), répondit au roi : « Est-ce que (*μή*) ta seigneurie n'a pas ordonné que l'on adore les dieux et que personne ne prononce le nom de ce Galiléen, (du nom de) Jésus, qui [*lacune*] du temple de tes dieux, qui enseigne le nom de Jésus que tu as ordonné de ne pas prononcer? Voici que plus de cinq cents hommes sont ses adeptes. Il

(1) ⲉ sur une autre lettre.

(2) On appelle prophète, chez les Coptes, les saints inspirés par Dieu : « Je ne prononce aucune parole que le Christ ne m'ait communiquée », dit le plus fameux d'entre eux, Shenouté (voir J. Leipoldt, *Schenute von Atripe*, p. 56, n. 1).

(3) C'est le roi qui s'adresse aux accusateurs.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲉⲓⲥⲁⲓⲛⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲩⲉ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ̄ ⲉⲓⲥ ⲓⲟⲩⲟ ⲉϯⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲟⲩ̀ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲁⲑⲏ̄ⲧⲉⲓ̈ · ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲓⲛ̄ⲓⲛ̄ⲱⲗⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥⲧⲟⲛ[1] ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲉⲣⲉ ⲓⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲟⲧⲙⲟ̄ⲩ · ⲉ̄ϥⲥⲱⲣⲙ̄ · ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏ̄ⲱⲉ ⲉ̄[ⲓⲟⲩⲛ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ[....]ⲙⲟⲥ̀ ⲛ[.....] ⲛⲟⲩ[.....] ⲛⲁⲓ̈ [*seize lettres*] (Fol. XIV, *recto*, p. [ⲕⲍ̄]) [...] ⲡⲧⲏⲣⲥ̄ ⲟⲩ[....]ⲧⲛⲁⲩ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥ̄ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲓⲛ̄ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ · ⲁϥⲓⲣⲟⲭⲣⲭ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃⲓⲉ · ⲁϥⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ · ⲁϥ̄ⲙⲟⲟ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲓⲓⲭ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ :— ⲁϥⲟⲩⲉⲓⲥⲁⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲧⲣ̄ⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲣⲏ̈ⲇⲉⲙⲱⲛ · ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲏ̈ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲕⲉⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲡⲙⲁ [ⲛ̄ⲧ]ⲕⲛⲁⲓⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈[ⲁⲛⲟ]ⲥⲓ̈ⲟⲥ̄ ⲭⲉ ⲓ̈[ⲥⲓⲇⲱⲣ]ⲟⲥ̄ ⲛ̄ⲓⲛ[ⲧⲫ̄ ⲙⲛ̄]ⲟⲩⲟⲓⲏ [ⲛⲓⲙ...ⲟ]ⲩⲓ ⲥⲟ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ · ⲟ[ⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲛⲟⲥ · ⲉ̄ⲙⲡ[..] ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ · ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲓⲧⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲁϥⲉ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̄ ⲉϥⲥⲙⲟⲟⲥ̀ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲙ̄ⲟⲟⲥ ⲭⲁⲥⲧⲏ[ϥ] ⲙ̄ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ[ⲱⲉ] ⲥⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗ[ⲏ]ⲥⲓⲁ :—:—[: —] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ [ⲗ ⲙ̄]ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲡ[ⲱ]ⲣ̄ⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗ [ⲉ]ⲡⲙⲏ̄[ⲏⲱⲉ ⲉⲧ]ⲥⲟ̄ⲟ̄ⲩ[ⲥ....]ⲟⲗ[ⲓⲗ *vingt-cinq lettres*] (Fol. XIV, *verso*, p. [ⲕⲏ̄]) [..]ⲛⲟⲥ · ⲉⲛⲉⲩ[ⲉⲓ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲉ · ⲯⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ · ⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲁⲙⲏⲛ :— ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

les guide (*καθηγεῖσθαι*) par des paroles fallacieuses (*ϖλασϳόν*) que n'aime personne et que leur cœur écoute. Il trompe la foule par » [*lacune*] (p. 27) [*lacune*]. Aussitôt que le roi eut entendu ces (paroles) de la bouche du démon (*διάϐ.*), il grinça des dents; il s'arracha les cheveux de la tête; il arpenta le terrain. Il donna cet ordre à un général (*στρ.*) du nom de Tridémon, en disant: « Prends avec toi trois cents soldats. Là où tu trouveras ce criminel (*ἀνόσιος*) d'Isidore et tous ceux [*lacune*] petits ou grands de les faire mourir. »

Aussitôt le général (*στρ.*), quittant le roi, se rendit à l'endroit que le démon (*διάϐ.*) avait signalé au roi. Il trouva le saint apa Isidore assis; le prophète (*ϖροφ.*) apa Samuel était assis près de lui, avec une foule dans l'église (*ἐκκλησία*). Aussitôt les soldats fondirent sur la foule assemblée [*lacune*] (p. 28). Leur nombre était de huit cent neuf hommes. Les saints reçurent la couronne, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀ.*). Et (*δέ*) le saint apa Samuel et apa Isidore étaient étendus morts avec tous ceux que les soldats avaient tués.

[1] ⲧⲟ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲉ ⲁⲡⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲙⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲛⲉⲩⲛⲏⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄-
ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲟⲟⲩ[ⲧ]ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : —

[ⲁⲩ]ⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ[ⲛⲁ]ⲓ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ [ⲡ̄]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄[ⲧⲉⲫ]ⲁⲓⲁⲑⲩ(sic)ⲕⲏ [ⲡⲉⲛ]-
ⲧⲁⲫⲥⲙⲛ̄[ⲧⲫ ⲙ]ⲛ̄ⲛⲡⲡⲉ[ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] ⲓⲥⲓⲇⲱ[ⲣⲟⲥ ...]ⲟⲉ ⲛ[.....]ⲭⲉ [...
.....] ⲥⲟⲡ · [ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲉⲓⲥ ⲡⲥ̄ⲱⲧ[ⲏⲣ] ⲁⲫⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲡⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄-
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ · ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ : — ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲫ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲫⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ : —
ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ̈ ⲡⲥⲱⲧⲏ[ⲣ ⲭⲉ] ⲃⲱⲕ ⲛⲏ[ⲧⲛ̄ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲡ[ⲟⲗⲓⲥ...]
ⲭⲉ ⲉ̄ⲭ[.....] ⲧⲛ̄[..... ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] (Fol. XV, *recto*,
p. [ⲕⲑ̄]) [ⲙ̄ⲙⲟⲥ]ⲭⲉ ⲫⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲭⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉ-
ⲕⲉⲭⲱⲣⲁ · ⲉⲫ†ⲥⲟⲙ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲭ-
ⲙ̄ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲉⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ · ⲉ̄ⲣⲉ̄ ⲛ̄ⲉⲁⲟⲩ[ϩ̄] [ⲙ]ⲛ̄ⲛⲉϩⲏⲅⲉ[ⲙⲱⲛ]ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲱⲕⲉⲓ̈ [.....] ⲕⲁⲧⲁ[...
...] ⲡⲡⲉ [.....]ⲧⲁ [.....ⲁⲩ]ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩ[ⲉⲓ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ̀ ·

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ · ⲁⲫⲱⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲫⲟⲩⲉϩ-
ⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉ̄ⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲁ̄ϩⲏ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ : — ⲉⲫ-
ⲧⲣ̄ⲉⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲙⲣⲁϩ[ⲉ] ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙϫⲁⲧⲡ · ⲙ̄[ⲛ̄]ⲟⲩⲕⲛ̄ⲛⲉ [ⲛ̄]ⲣⲓ̈ⲣ · ⲙⲛ̄[ⲟⲩ]-
ⲕⲛ̄ⲛⲉ ⲙ̄[ⲙⲁ]ⲥⲉ · ⲛ[.....] ⲉⲃⲟⲗ[.....]ⲛ̄ [*dix-sept lettres*] (Fol. XV, *verso*,

Après cela, le Seigneur se souvint du pacte (*διαθήκη*) qu'il avait conclu avec saint Isidore [*lacune*] fois et voici que le Sauveur (Σ.) descendit aussitôt du ciel et vint vers le corps (*σῶμα*) du saint. Il dit : « Tu es bienheureux, Isidore, et (toi aussi) prophète (*προφ.*) Samuel. Venez vers moi, en ce lieu. » Aussitôt ils se levèrent. Ils allèrent auprès du Sauveur (Σ.). Ils se prosternèrent à ses pieds. Le Sauveur (Σ.) leur dit : « Allez à la ville (*π.*) [*lacune*] (les saints répondirent) (p. 29) : « Sois avec nous et nous mourrons pour ton saint nom ». Et le Sauveur (Σ.) s'en alla dans les villes (*π.*) et les autres contrées (*χώρα*) pour fortifier tous les saints qui allaient mourir pour son saint nom et les gens enfermés dans les prisons pour le nom de Jésus; car les ducs (*δούξ*) et les commandants (*ἡγεμών*) persécutaient (*διώκειν*) [*lacune*] se levèrent. Ils allèrent dans la ville (*π.*) où était le palais (*παλ.*).

Aussitôt que le roi le vit, il fut grandement irrité. Il commanda de jeter

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

p. [ⲕ̄]) [ⲡⲡⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁ̈ⲱⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ :— ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲉⲧⲁⲥⲏ ⲛ̄ⲥⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ · ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲗⲁⲑⲓⲧⲱⲛ (sic) ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲥⲁⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲟ̄ⲟ̄ⲗⲉ · ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲑⲏⲛ · ⲙⲛ̄ⲡⲗⲁⲙⲭⲁⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲡ̄ⲕⲛ̄ⲛⲉ ⲙⲟⲩⲥ ⲥⲓⲟⲩⲥⲟⲡ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲥⲏ ⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲟ̄ⲩ · ⲙ̄ⲙ̄[ⲟ]ⲩⲱⲏ ⲉⲣⲉ ⲡ[ⲕ]ⲱⲥⲧ ⲙⲟⲩⲥ [ⲙ̄]ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁ̄ⲃ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲉⲣⲉ ⲡ[ⲡⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱ[ⲁⲏ]ⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ [ⲉⲣⲟⲥ] :— [ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟ]ⲩ ⲁ ⲡ[ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩ]ⲱ[ⲛⲥⲏ ⲛⲙ̄ⲙⲓϧⲁⲏ]ⲗ (?) [*vingt-sept lettres*] ⲧⲁⲥⲏ ⲉⲥⲙ[ⲟⲩⲥ] ⲥⲙ̄ⲡⲕⲱⲥⲧ̄ :— ⲁⲫⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲱⲁ̄ⲣⲟⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲫ ⲁⲫⲥ̄ⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲫ : ⲙ̄ⲡⲉ̄ⲫⲕⲁ ⲡⲕⲱⲥⲧ ⲉⲉ̄ⲛ̄ⲱ̄ϧⲗⲉⲓ̈ (sic) ⲛⲁⲫ :— ⲁⲡⲁ ⲥ̄ⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲫ-ϧⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲥ̄ⲙ̄ⲏ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ · ⲁ̄ⲫⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲉⲫϧⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉ̄ ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϧⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϧ̄ⲥ̄ · ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ̄ ⲛ[ⲓⲙ] ⲉ̄ⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̄ [ⲉ]ⲣⲟⲫ · ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̄[.....] ⲉⲓ̈ⲥ ⲉ[.....]ⲡ [*vingt-cinq lettres* ⲡ] (Fol. XVI, *recto*, p. [ⲗⲁ̄]) ϧⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲡⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲥⲑⲁⲗⲡⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲏⲣⲉ :—

ⲙ̄ⲡⲉⲫⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϧⲁⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲙⲁⲧⲟⲓ̈ : ϧⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϧⲉ̄ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲉ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲗⲗⲁⲓ̈ⲱⲣⲟⲥ · ϧⲉ ⲓⲥⲓⲁ̈ⲱⲣⲟⲥ · ⲟ̄ ⲛⲁⲱ ⲛ̄ⲥ̄ⲙⲟⲧ :— ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲉ̄ⲉ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲕⲉⲉⲥ · ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧ]ⲛ̄ⲛⲟϧⲟⲩ ⲛ̄[ⲛ]ⲉⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ

apa Isidore dans une vache d'airain[1]. Il fit apporter du bitume[2], de la poix, de la graisse de porc et de la graisse de bœuf (et l'on y jeta) (p. 30) le saint apa Isidore. On chauffa la vache d'airain avec des brindilles (?), de l'étoupe et du sarment jusqu'à ce que le soufre, la poix et les graisses se mélangèrent ensemble. Et la vache fut, jour et nuit, soumise à un feu qui brûlait le saint. Et celui-ci priait à l'intérieur. Aussitôt le Sauveur (Σ.) apparut avec Michel [*lacune*] la vache qui était chauffée par le feu. Il lui dépêcha son ange (ἄγγ.). (Celui-ci) s'en alla vers lui. Il le protégea (σκεπάζειν) et ne permit pas que la flamme l'incommodât (ἐνοχλεῖν). Et apa Samuel, du haut du tribunal (β.), éleva la voix. Il bénit Dieu, disant : « Gloire à toi, mon Seigneur Jésus-Christ, qui protèges (βοήθεια) tous ceux qui croient (πιστεύειν) en toi ». Et était [*lacune*] (p. 31) le Seigneur a réchauffé (θάλπειν) en elle le saint, comme une bonne mère réchauffe (θάλ.) ses enfants.

Le lendemain, le roi dit à ses soldats : « Allez reconnaître (ce que sont devenus) et en quel état sont les os de ce misérable (ταλ.) Isidore. Apportez-en

[1] Dans d'autres récits de martyre, la vache est appelée ⲙⲁⲥⲓ, T. Voir W. E. Crum, *Theological texts*, p. 77, n. 4.

[2] Ce mot ne m'est connu que sous la forme ⲁⲙⲣⲏϩⲉ, ⲃⲁⲣⲁϩⲉ en ṣa'îdique; ⲙ̄ⲃⲣⲉϩⲓ en bohaïrique (Peyron, *Lexicon*).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄[ⲕ]ⲏⲛⲏⲅⲓⲟⲛ [.....] ⲡⲱⲗ[.....ⲛ]ⲓⲙ [*dix-sept lettres* ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥ-ⲧⲱⲛ[ⲁⲣⲓ]ⲟⲥ ⲃⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁ[ⲛ]ⲕⲁⲛⲱⲛ[(sic)] · ⲛ̄ⲧⲁϩⲏ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ : ⲁⲩϩⲉ̄ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲭ · ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲩⲟ̄ⲃⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ̀ ⲧⲉⲩⲥⲓⲭ ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲁⲧⲉⲩⲁⲡⲉ · ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉ̄ⲗⲟⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄-ⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲃⲱ[ⲕ] ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣ̄ⲣ[ⲟ] ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄[ⲙ̄]ⲙⲁⲩ · ⲁⲩ[ⲱ] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲡⲓⲥ-[ⲧⲉⲩⲉ] ⲁⲗⲗⲁ̄ ⲁⲩⲧ[ⲱ]ⲟⲩⲛ ⲙⲟ[....] ⲛⲙ̄ⲙ̄[ⲁⲩ ⲁⲩ]ⲉⲓ̈ ⲉⲭⲛ[.....] ⲛ̄ϩ[*trente-deux lettres*] (Fol. XVI, *verso*, p. [$\overline{\text{ⲁⲃ}}$]) [ⲛ̄ⲑⲉ] ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ :— [ⲁ ⲡ]ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ · ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲭⲱⲩ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉϩⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ̄ⲓ̈ ⲉⲓⲉⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ · ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ✝ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[(1)] ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲁϩⲏ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲟⲩ :— [ⲡ]ⲉⲭⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲛ]ⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲗⲏ[ⲑ]ⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩ[ⲙ]ⲏ̄ⲏⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁ[ⲉⲓⲛ] · ⲁⲩⲱ ⲙ̄[ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁ]ⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ [...]ⲥⲟⲙ̄ ϩⲛ̄[ⲧⲙⲁ]ⲅⲓⲁ · ⲛ̄[ⲑⲉ ⲡⲉⲓⲧⲁ]ⲗ[ⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ...] ϫⲣⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ · ⲡⲉⲧ-ⲕⲱⲧ ⲡⲉ · ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ̄ ⲡⲉ · ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲥ̄ ⲡⲉ̀ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲓⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉⲓⲉⲟⲟⲩ[(2)] ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·

les restes et jetez-les aux bêtes (θηρ.) sauvages (κυνηγιόν) [*lacune*]». Lorsque les bourreaux (κεσλωνάριος) eurent découvert la fosse (θήκη) (où était) la machine (μάγγ.) de la vache d'airain, ils trouvèrent saint Isidore couché : il s'était étendu pour dormir, la main gauche sous sa tête; car l'ange (ἄγγ.) du Seigneur le protégeait (σκεπ.). Ils s'en allèrent annoncer au roi et aux gens de sa suite [*lacune*] mais (ἀλ.) il se leva [*lacune*] avec eux il alla vers [*lacune*] (p. 32) comme on leur avait dit. Lorsque le saint (ἅγ.) ouvrit les yeux, il aperçut le roi et les gens de sa suite debout auprès de lui. Il leur dit : «Pourquoi m'avez-vous réveillé, alors que je dormais? Cette heure m'a été donnée pour faire reposer mes os.» Et il se leva. Il sortit de la vache d'airain : aucun mal ne l'avait touché. Le roi dit à ses grands : «Vraiment (ἀλη.), j'ai contemplé une foule de prodiges, mais je n'ai vu personne avoir une (telle) force en magie (μαγεία) [*lacune*] triomphe sur le second; celui qui bâtit ou celui qui démolit?» Ils dirent : «Celui qui démolit». Et le roi rentra, plein de honte, dans son palais (παλ.). Et le Seigneur Jésus fut glorifié avec tous ses saints.

(1) ⲧⲱⲟⲩ̄. — (2) Pour ϫⲓⲉⲟⲟⲩ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲱⲙ̄ⲱⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩ-ⲣⲥⲟⲧⲉ ⲥⲏⲧⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ : — : — ⲥⲟⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩ[...]ⲉ ⲥⲛ̄ⲕⲉⲡⲟ[...]ⲁⲩⲧⲁ[ⲙⲓⲟ] ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲡ[ⲟⲟⲉ ⲛ̄ⲱⲉ · ⲉⲣⲉ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ][3]- (Fol. XVII, *recto*, p. [ⲭⲓ̄]) ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲏⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲱⲏⲣⲉ ⲥⲓⲡⲉⲥⲥⲁⲙⲏⲣ · ⲥⲛ̄-ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲥ̄ⲧ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲩ†ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟ̄ⲩ : — ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ · ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲡⲉⲣ̄ⲥⲓⲥ · ⲁⲭⲃⲱⲕ ⲱⲗⲁⲓ̈ⲟⲕⲁⲏⲇⲓ̈ⲁⲛ̄ⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲭ ⲛⲁⲭ : — : — ⲭⲉ ⲉⲧ-ⲃⲉⲟⲩ ⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲉⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲥⲓ̈ⲭⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛⲉⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ · ⲥⲓ̈ⲥⲁⲧ [ⲛⲓ̄]ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ [ⲛ̄ⲛⲉⲕ]ⲛⲟⲩⲧⲉ [.....]ⲉ̄ ⲙ[*dix lettres*] ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲟⲗ[ⲓⲥ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲱ[ⲙ̄]ⲙⲟ · ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟ̄ⲟ̄ⲩⲧ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ[1] : — ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲡⲟⲟⲉ ⲛ̄ⲱⲉ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲑⲓ̈ⲕⲱⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲥⲏⲥ ⲉⲣⲟ̄ⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲕⲉⲥ̄†ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ · ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ[ⲧ̄] ⲛⲁⲩ ⲥⲱⲥ̄ ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ[ⲁⲭ] ⲭⲉ ⲡⲱⲥ †[ⲉⲓ]ⲙⲉ ⲭⲉ ⲥⲛ̄ⲙ[..] ⲛⲉⲓ̈ⲱⲗⲭ[ⲉ..] ⲡⲉⲭⲁⲭ ⲛ[ⲁⲭ ⲛ̄ⲑⲓ] ⲡⲗⲓⲁ[ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲭⲉ] ⲧⲛ̄ⲛ̄[ⲟⲟⲩ *trente lettres*] ·

(Fol. XVII, *verso*, p. [ⲭⲁ̄]) [ⲛ̄]ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲣ̄[ⲣ]ⲟ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲧⲣⲁ̀ⲧⲏⲗⲁ-

Après cela, toute la ville (*ϖ.*) voulut servir le Christ; mais (*ἀλ.*) elle eut peur du tribunal (*δικασ⸗ήριον*) du roi. Et (*δέ*) quelques-uns [*lacune*] ils imaginèrent des tablettes sur lesquelles ils peignirent des images (*εἰκών*) de (p. 33) la Vierge (*ϖαρθένος*), son enfant sur ses bras. D'autres fabriquèrent des croix (*σ⸗αυρός*) pour rendre gloire au Christ Jésus. Après cela, le démon (*διάϐ.*) prit la forme d'un général (*σ⸗ρ.*) perse. Il alla vers Dioclétien et lui dit : « Pourquoi, ô (*ὦ*) roi, es-tu couché sur un lit d'or et d'argent et abandonnes-tu tes dieux [*lacune*] les gens de la ville (*ϖ.*) qui adorent d'autres dieux étrangers et abandonnent tes dieux qui sont comme des morts dans les tombes (*τάφος*). Ils ont fabriqué des tablettes de bois sur lesquelles est peinte l'image (*εἰκών*) de cette trompeuse (*ϖλάνος*) Marie et aussi des croix (*σ⸗α.*) qu'ils ont mises à l'intérieur de leur demeure pour les adorer comme des dieux. » Le roi lui dit : « Comment (*ϖῶ⸗*) saurais-je que [*lacune*] ces paroles [*lacune*] ». Le démon (*διάϐ.*) lui dit : « Envoie [*lacune*] ».

(Page 34.) Aussitôt le roi appela un général (*σ⸗ρ.*) dont le nom était Amanti : c'était un très grand athée; car (*γάρ*) le sens d'Amanti est apa Démon

[1] La panse de ce ϕ est grossièrement rehaussée d'un trait en couleur.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲙⲁⲛⲧⲓ · ⲉⲩⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ · ⲡⲉ̄ⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ-ⲙⲁⲛⲧⲓ ⲡⲉ ⲁⲡⲁ ⲁⲉⲙⲱⲛⲓⲟⲛ : — ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲱϥ̄ ⲛ̄ⲱⲟ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲟ[ⲗ]ⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲙⲁ[.ⲉ]ⲓⲙⲉ ⲧⲉⲕⲛⲁ [.. ⲡ]ⲉ̄ⲥⲧⲩⲁⲏ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲛ[1] [..]ϥⲉϥⲥⲟⲩⲣⲁ [...] ⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲓ [..ⲛⲅ̄]ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉ[ⲡⲉ-ⲱ]ⲧⲉⲕⲟ :— [ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ [.....] ⲙ̄ⲡⲣ̄[ⲣⲟ.....] [(?)] ⲁ [*dix-huit lettres* ⲁ⸗ⲓ] ⲙⲟ̄ⲟ̄ⲱⲉ ⲍⲓⲟⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲍⲉ ⲉ̄ⲍⲓⲕⲱⲛ ⲍⲓⲥ̄ⲝ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲏⲓ̈ · ⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲍⲱⲥ̄ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟ-ⲭⲟⲩ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲱϥ ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲍⲓⲕⲱⲛ[2] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ-ⲥ̄ⲝ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ⲧⲁⲩⲍⲉ̄ ⲉⲣⲟ̄ⲟⲩ̀ ⲁⲩⲣⲟⲕⲍⲟⲩ : — ⲍⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲍⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲱ[ⲁⲛⲉ]ⲧⲟⲧⲛ̄[*trente-deux lettres*] (Fol. XVIII, *recto*, p. [ⲗⲉ̄]) ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ̄ⲣ̄ⲍⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟ̄ⲕ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-ⲧⲉ : ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲣ̄ⲛⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲥ̄-ⲥ̄ⲝ̄ⲥ̄ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲍⲓⲕⲱⲛ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ : — ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ̀ ⲇⲉ ⲍⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ · ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲍ̄ ⲱⲁⲉⲛⲉⲍ · ⲍⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ :— ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ⲍⲟ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ̄ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ :— [ⲁ]ⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ] ⲍⲛ̄ⲟⲩⲍⲣⲟ[ⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲧ ⲉⲩ[ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ...ⲱ ⲡⲭⲟ]ⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲭ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̈ⲓⲃⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲍⲙ̄ⲡⲉⲩⲍⲟ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ

(*δαιμόνιον*)[3]. Le roi lui dit : « Prends avec toi sept mille soldats et parcours toute la ville (ϖ.) [*lacune*] ». Il marcha devant les soldats. Ils parcoururent la ville (ϖ.) entière. Tout homme que l'on trouvait avec une image (*εἰκ.*) ou une croix (*σἰα.*) dans sa maison, qu'il adorait comme (*ὡς*) Dieu, était jeté en prison. Il y eut huit cents hommes. Et les images (*εἰκ.*) et les croix (*σἰα.*) que l'on trouvait étaient brûlées.

Or (*δέ*) cette nuit-là, le Christ entra dans la prison vers les (gens) enfermés [*lacune*] (p. 35) : « Ne craignez pas. Je suis Jésus, le Christ, fils de Dieu, celui contre qui le roi impie (*ἄν.*) a suscité toutes ces souffrances, contre ces croix (*σἰα.*) et ces images (*εἰκ.*). Enfin (*λοιπόν*), persévérez (*ὑπομένειν*), afin que vous héritiez (*κληρονομεῖν*) de la vie éternelle, dans le royaume des cieux. » Or (*δέ*) tous avaient peur à cause de la grande clarté qu'ils voyaient sur lui. Ils répondirent ensemble, d'une seule voix, en disant : [*lacune*] « ô (*ὦ*) Seigneur,

(1) ⲥⲟⲩ̄.
(2) ⲍⲓⲕⲱ̄.
(3) L'étymologie que donne le narrateur copte est exacte : car Amanti est un nom copte forgé sur ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ : ⲁⲙⲛ̄ⲧ, qui signifie « enfer, infernal ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ̄ [1] ⲛ̄ⲧⲡⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ[ⲙⲉⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ[ⲛ̄ⲧⲉ]ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ [ⲉ]ⲥⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲁ[ⲧⲡⲉ :—] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ [ⲡⲉϫⲁⲩ] ϫⲉ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄]ⲧⲟⲕ [*quinze lettres*] (Fol. XVIII, *verso*, p. [ϫⲥ]) ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲥⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲉ · ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲁⲉ · ⲥⲛ̄ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉ ⲱⲁⲉⲛⲉⲥ · ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲱ ⲟ̄ⲩⲟ̄ⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ · ⲉ̄ⲥⲟⲩⲉ ⲟⲩⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̄ⲙⲟⲩ ⲉ[ϫ]ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ :— [ⲡⲉϫ]ⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲧⲱ[..ⲁ]ⲩⲱ ⲡⲉⲛϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ [ⲡⲥⲱ]ⲧⲏⲣ ⲉⲓⲙⲉ [.....]ⲟⲩⲥⲏⲧ [.....] ⲧⲏⲣⲟⲩ[.....]

ⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ :— ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲙⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲣⲉ̄ ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲙⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲏⲓ̈ⲏⲗ ⲙⲟ̄ⲟ̄ⲱⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲥⲓⲑⲏⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̈ⲁ (*sic*) :— ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲉ[ⲓⲥ] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲓ̈ϫⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ[· ⲁⲩⲱ] ⲁⲩⲣ̄ⲥ[ⲟⲧⲉ · ⲙ̄]- (Fol. XIX, *recto*, p. [ϫⲍ]) ⲡⲟⲩⲉⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲟⲙ ⲉⲕⲓ̈ⲙ̄ ⲙ̄ⲙ̄ⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲩⲕⲉⲗⲁⲥ ⲉⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟ · ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲟⲙ̄ ⲉ̄ⲱⲁϫⲉ :— ⲁⲩⲉⲓ ⲡⲃⲟⲗ

nous sommes prêts à mourir pour ton saint nom ». Et le Sauveur (Σ.) souffla sur leur visage, en disant : « Recevez un esprit (ϖν.) saint [2] ». Et ils reçurent l'esprit (ϖν.) du martyre (μάρτυς) et ils bénirent le Dieu du ciel. Le Seigneur leur dit : « Voulez-vous hériter (κληρ.) des biens (ἀγαθός) de ce monde (κόσμος) plutôt que de ceux du ciel? ». Et eux de dire : « Seigneur, tu [*lacune*] (p. 36). Ils usent et perdent. Les biens (ἀγ.) de la terre sont passagers; mais (δέ) ceux du ciel ne périront jamais. Nous préférons demeurer une seule heure dans la maison de ton Père plutôt que mille ans sur la terre [3]. » Le Sauveur (Σ.) leur dit : « Êtes-vous prêts à mourir pour mon nom? ». Ils dirent : « Oui [*lacune*] et notre Seigneur ». Lorsque le Sauveur (Σ.) sut [*lacune*].

Les saints suivirent le Sauveur (Σ.). Tout à coup les portes de la prison s'ouvrirent les unes après les autres. Ils sortirent de la prison. Michel et Gabriel marchaient avec eux. Les anges (ἄγγ.) chantaient (ψάλλειν) devant eux et les saints répondaient tous : « Alleluia! ». Ils vinrent sur les places (ϖλατεῖα) de la ville (ϖ.); ils allèrent vers les gardiens et les geôliers (ϖύλη); et ceux-ci eurent peur; (p. 37) ils ne purent bouger. Leur langue également

[1] ⲡⲛ̄ⲩⲧⲉ.

[2] Ce passage semble être inspiré de l'Évangile selon saint Jean, XX, 22.

[3] Psaume LXXXIV, 11.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲉ̀ⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲟⲟⲛⲉ · ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ · ⲙ̀ⲡⲱⲟⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲱⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ̅ · ⲁⲩⲥⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉ̀ⲓⲛ ⲱⲁ : — ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲉ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲛⲕⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟ̀ⲉⲓⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲣⲧ(sic)ⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲩⲟⲧⲡ̀ ⲉⲥⲟⲩⲛ · ⲉ̀ⲧⲃⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ ⲁⲩⲱ] ⲡⲁⲓⲁⲃⲟ[ⲗⲟⲥ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲱ]ⲁⲡ[ⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲓⲟ]ⲕⲁⲏⲁⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ : — ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̅ⲣⲟ · ⲉ̀ⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲕⲥⲱ̀ⲧⲉ̀ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉ̀ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲛ̀ⲧⲛⲟⲩ : —:—:— ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲫ : — ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱⲙ ⲥⲛ̀ⲧⲉ̀ⲕⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ(sic) · ⲉⲩⲭⲓ̈ ⲁⲛⲛⲱⲛⲛⲁ ⲥⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲛ̀ⲧⲣ̅ⲣⲟ̄ ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ⲙ̀ⲙⲟ̄ⲕ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ[ⲁⲫ ⲭⲉ] ⲛⲓⲙ ⲛ[ⲉ ⲛⲁⲓ ·] ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁ[ⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ] ⲛⲁ[ⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲧ]- (Fol. XIX, *verso*, p. [$\overline{\text{χη}}$]) ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲉⲁⲩⲭⲓ̈ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲉⲧⲃⲉⲛ̀ⲥⲓ̈ⲕⲱⲛ · ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲉⲥ̀-ϥⲟ̄ⲥ · ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : — : — ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲏ̀ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲥⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ · ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛ̀ⲧⲉⲩ[ⲛ]ⲟⲩ ⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ̀ ⲛⲟⲩⲟⲥ̄ · ⲉⲭⲉⲛⲛⲉ[ⲣ]ⲉⲫ(sic)ⲣⲁⲓⲥ[1] ⲙ̀ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲙ̄ⲛ̀[ⲛ]ⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲧ[ⲡ]ⲟⲗⲓⲥ : — [ⲗⲟⲓ̈ⲡ]ⲟⲛ ⲁⲧⲛ̀[ⲛⲟⲟ]ⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ [.....] ⲁⲫ[.....]ⲭ ⲱⲉⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛ̀ⲟⲩⲧⲉ

devint muette, ils ne purent parler. Ils arrivèrent au bout de la ville (ϖ.) vers la vallée (?) où le roi avait fait périr trois cents martyrs (μαρ.). Ils s'assirent et chantèrent (ψάλλειν) jusqu'au lever du jour. Et (δέ) le Sauveur (Σ.) partit vers d'autres contrées (χώρα), à cause des autres martyrs (μαρ.) qu'on avait emprisonnés pour son saint nom.

Le démon (διάϐ.) s'en alla vers Dioclétien; il lui dit : « Mon seigneur le roi, pourquoi as-tu peur et ne sors-tu pas? Mais (ἀλ.) tout le monde méprise (καταφρονεῖν) ta grandeur! » Le roi lui dit : « Quelle parole m'annonces-tu? ». Il lui répondit : « Ceux qui dînent à ta table (τράπεζα), qui ont reçu des annones (ἀννῶνα), te méprisent ». Le roi lui dit : « Qui sont-ils? ». Le démon (διάϐ.) lui dit : « Ce sont ceux qui gardent (p. 38) la ville (ϖ.) et les geôliers qui ont reçu l'argent (χρῆμα) des gens jetés en prison pour les images (εἰκ.) et les croix (σῖα.). Ils sont sortis. Et voici qu'ils marchent dans la ville (ϖ.), en disant que tes dieux ne sont pas des dieux. » Aussitôt le roi se mit en colère contre les geôliers et les gardiens de la ville (ϖ.). A la fin (λοιπόν) il les fit quérir [*lacune*]. « Par le salut de mes dieux! si vous ne me dites pas la vérité,

[1] ⲣⲟⲉⲓⲥ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

· ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉ · ⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ · ⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲱⲗⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲛϩ̄ : — ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ϫⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ · ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲉⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ · ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁ̄ⲁ̄ⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲡⲁⲓ̈ : — ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙⲉ · ⲉ̄ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙ [...] ⲃⲓ̈[.....]

ⲛ̄[ⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ] (Fol. XX, *recto*, p. [ϡⲑ]) ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ̀ ⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲉ ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ϩⲛ̄ⲧⲡⲁⲱⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲁ̄ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ̀ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϩⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲛⲉϫ ⲁⲕⲧⲓⲛ̄ (sic) ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ : — ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲱⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲡ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ · ⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲱⲉ̄ ⲉⲧⲟⲡ [ⲉϩⲟⲩ]ⲛ ⲧⲱ[ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉ]ⲙⲟⲟ̄ⲱⲉ [ⲛ̄ⲥⲁⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ · ⲁ ⲛ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲥ̄ⲟⲡ : — ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲁⲛⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲡϩⲏⲛⲏⲃ ϩⲣⲟⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ · ⲁⲛ̄ⲧⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲱⲛⲉ · ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲱⲟⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟ̄ⲛ · ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϩⲟⲣⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟ̄ⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲱ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲑⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲟⲡⲉ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ : — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ϫⲉ ⲁⲗ[ⲏ]ⲑⲱⲥ ⲉⲧⲉ̄ⲧⲛ[ϫⲓ]ⲥⲟⲗ · ⲁ[ⲩⲱ] ⲁϥⲧⲣⲉⲩ[...] ⲉϩⲣⲁ[ⲓ *treize lettres*] (Fol. XX, *verso*, p. [ⲙ̄]) ϩⲛ̄ⲱⲁ̄ⲛⲧⲟⲩ : — ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁ-

je vous ferai périr et je vous écorcherai la peau vive. Pourquoi avez-vous reçu de l'argent (χρῆμα) de la main de ces gens et les avez-vous relâchés? » Ils lui répondirent : « Par le salut des dieux illustres! personne parmi nous n'a agi ainsi ». Il leur dit de nouveau : « Dites-moi la vérité, sinon je vous trancherai la tête [*lacune*] ».

Les gardiens lui dirent (p. 39) : « Seigneur notre roi, il nous advint que lorsque nous eûmes fermé les portes de la prison, nous mangeâmes un pain. Et (δέ) lorsque nous eûmes dîné, nous nous couchâmes. A minuit, des hommes lumineux se tinrent au milieu de la prison. Leur visage jetait des rayons de lumière. Aussitôt l'un d'eux parla aux gens enfermés; la foule emprisonnée se leva et suivit les hommes lumineux. Les portes s'ouvrirent. Ils sortirent ensemble. Et (δέ) nous, nous sortîmes sans les voir. Mais (ἀλ.) le sommeil s'était appesanti sur nous. Nous devînmes durs comme des pierres; on ne put nous bouger; nos corps (σῶμα) étaient lourds comme sept sacs de sable. Voilà, Seigneur le roi, ce qui nous advint. » Le roi leur dit : « Vraiment (ἀλη.), si vous mentez [*lacune*] (p. 40) à leur nez ». Aussitôt le roi appela Amanti. Il lui

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲁⲛⲧⲏ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲏ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲱⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲡⲱⲧ ϩⲁ. ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲩⲱⲏ · ⲡ̄ⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣ̄ⲟⲟⲩ̀ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϫⲓⲛⲛⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲱⲁⲡⲉⲩ-ⲛⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲁϥϩⲉ̀ ⲉ̄ⲣⲟ[ⲟ]ⲩ ϩⲛ̄-ⲧⲥⲟⲟⲛⲉ [ⲛ̄]ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ [ϩⲙ̄]ⲡⲓ̈ⲥⲁⲱϥ ⲛ̄[ⲱⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩ[ⲣⲟⲥ · ⲛ̄ϩⲏ]ⲧⲥ̄ · ⲉⲩ[...ⲉ]ⲩ†ⲗⲗ[ⲗⲉⲓ.....] ⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̄ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛⲛⲉⲩⲕⲟⲩⲓ ⲱⲁⲡⲉⲩⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ⲥ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ†ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉ̄ⲃⲟⲧ ϩⲁⲑⲱⲣ · ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄†ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁⲱϥⲉ ⲙ̄†ⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ :—

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ · ⲉⲁⲥ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ · ⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲟⲛ̄ⲥ̄ :— ϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲉ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲁⲥⲉ · ⲁⲩⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲉ̄ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ · ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̄[ⲃⲁ]ⲗⲉ[ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ] (Fol. XXI, *recto*, p. [ⲙⲁ]) ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ · ⲟⲩⲡⲉ†ⲛⲁⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ϥ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲱⲧⲉ :— ⲡⲉϥⲕⲉⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩ-ⲡⲛ̄ⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲥ̄ⲟⲥϥ · ⲟⲩⲡⲉ†ⲛⲁⲁϥ ⲛ̄†ⲥ̄ⲟⲟ̄ⲩⲛ ⲁⲛ :— ϩⲁⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲛⲉⲓ ⲛⲁϩⲉ̄ ⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲁⲗⲟⲩⲓ̈ · ⲙⲛ̄ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ :— ⲛ̄ϩⲟ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉ̄ϩⲥ̄ⲓ̈ⲙⲉ ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ · ⲁⲥ̄ⲥⲱⲱⲧ ⲁⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ̀ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱ-ⲣⲟⲥ ⲉϥⲛ̄ⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲥ :— ⲧⲉⲥ̄ϩⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲥϫⲓⲱϥⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ

dit : « Prends trois mille soldats et poursuis avec eux les gens qui se sont enfuis cette nuit de la prison. A l'endroit où tu les trouveras, tue-les tous, depuis le (plus) petit jusqu'au (plus) grand. » Et il sortit pour se mettre à la recherche des martyrs (*μάρ.*). Il les trouva dans la vallée où l'on en avait tué sept cents. Et (tandis que les martyrs) chantaient (*ψάλλειν*), on les tua tous du (plus) petit jusqu'au (plus) grand. Ils terminèrent leur combat (*ἀγών*) le dix-huit du mois de Hathor, au nombre de cinq cent sept âmes (*ψυχή*).

Après cela il y eut une femme de la ville (*ϖ.*) qui mit au monde un enfant mâle, le vingt-cinq de Pachons. Le vingt-six, un esprit (*ϖν.*) entra dans le père du petit garçon. Il le rendit aveugle. La mère du petit enfant dit (p. 41) : « Malheur à moi! Que ferai-je? Mon fils ne prend pas le sein et ne boit pas de mon lait [1]. Son père, aussi, un esprit (*ϖν.*) mauvais (*ϖονηρόν*) l'a rendu insensé. Que ferai-je? Je ne le sais! Que j'aille trouver saint Isidore pour qu'il me guérisse avec mon fils. » Pendant (*ἐν ὅσῳ*) qu'elle parlait ainsi, elle regardait. Elle vit le saint (*ἅγ.*) apa Isidore qui venait vers elle. Et la

[1] En copte on dit : « manger du lait ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲥ[ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁⲣⲓ̈ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡ̄ⲡ̄ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ ⲉⲥⲟⲩⲛ [1] ⲉⲡⲁⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲁⲛⲓ̈ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥ̀ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ-ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲱϥ̄ [2] · ⲉⲣⲟⲩⲉ̄ⲥ ⲥ̈ⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲥⲉ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲧ̄ⲉ̄ⲣⲭⲣⲓⲁ̄ ⲛⲟⲩⲉⲓⲧⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲏ :— ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣⲓ̈ⲭⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲁ̄ⲱϥ̄ · ⲧⲁⲁ̄ϥ ⲛⲁⲥ̄ ⲥ̈ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ :— ⲡⲉⲭⲁⲥ̄ ⲛ̄ⲁϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧ̄ⲉ̄ⲥⲥ̈ⲓⲙⲉ · ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ̄ ⲡⲁⲭ[ⲟ]ⲉⲓ̈ⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲓ[ⲟⲩ]ⲱⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ [ⲉⲥⲟⲩⲛ] ⲉ̄ⲡⲁⲛⲓ̈ : — ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡ[ⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱ]ⲣⲟⲥ [ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ]- (Fol. XXI, *verso*, p. ⲙ̄ⲃ) ⲉⲓ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ · ⲙ̄ⲡⲉϥ-†ⲥⲟ ⲉⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲏⲕⲉ · ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲙ-ⲙⲁⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲥⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ · ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲛⲥⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲏ · ⲃⲱⲕ ⲛⲏ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ̀ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲉⲥⲥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ϥⲟⲛ̄ⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲥⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ · ⲥⲓ̈ⲱⲏ̄ⲣⲉ :— ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲗⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁϥⲥ̄-ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲁϥⲙⲟ[ⲟ]ⲱⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ[ⲡⲏ]ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲓ[ⲙⲉ] · ⲁϥⲥⲉ [ⲙ̄ⲡⲉⲥ]-ⲥⲁⲓ ⲉϥⲛ̄[ⲕⲟⲧⲕ̄] ⲥⲓⲭⲛ̄[ⲟⲩⲙⲁ]ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ : ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲣⲏⲱ ⲥⲟⲃⲥ̄ ⲥⲓⲭⲱϥ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛ̄ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲥⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲃⲟⲗⲡϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲏⲱ ⲉⲧⲥⲓⲭⲱϥ · ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲥ̄ⲙⲟⲟⲥ :—

ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲉⲙⲡⲱⲗ ⲟⲉ

femme cria d'une voix forte : « Saint, dit-elle, fais-moi la charité (*ἀγάπη*) de venir chez moi et de guérir les gens de ma maison ». Apa Isidore lui dit : « Que désires-tu? Souffres-tu plus que moi? S'il faut (*χρεία*) un plaisir (*ἥδος*), je te l'accorderai. » Il dit à Sotérichos : « Vois ce qu'elle veut. Donne-lui comme nous donnons à nos parents. » La femme lui dit : « Non, mon seigneur. Mais (*ἀλ.*) je veux que tu entres dans ma maison. » Apa Isidore lui dit que tant qu'il (p. 42) serait sur la terre, il lui serait indifférent de pénétrer dans la demeure d'un pauvre ou (*οὐδέ*) d'un riche : mais (*ἀλ.*) il traitait le pauvre à l'égal du riche. Si celle-là n'a pas de mari, qu'elle aille en paix (*εἰρ.*). La femme lui dit : « Vive Dieu! j'ai mari et enfant ». Saint Isidore se signa (*σφραγίζειν*). Il entra dans la demeure de la femme. Il trouva le mari étendu sur un lit; un voile le recouvrait. Aussitôt le petit enfant découvrit le voile qui était sur lui. Il se leva et s'assit.

Il dit à apa Isidore : « Salut (*χαῖρε*), saint Isidore, serviteur du Christ Jésus, celui dont je suis digne qu'il entre aujourd'hui dans ma maison. Que j'en

[1] ⲥⲟⲩ̄.

[2] Forme rare de ϥ pour la deuxième personne du féminin singulier (Mallon, *Grammaire copte*, 1re éd., p. 27, note 1).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲡⲟⲟⲩ · ⲛⲉ†ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ : — ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲉⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ (Fol. XXII, *recto*, p. [ⲙⲅ̄]) ⲉⲛⲉⲩⲉⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲧⲉⲥⲥⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ · ⲭⲉ̄ ⲉ̄ⲩⲉⲧⲁⲗⲟⲉ ⲡⲉⲥ̄ⲥⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ · ⲉ̄ⲛⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ · ⲁ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ · ⲁ̄ⲙⲁⲥⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲓⲭ · ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ̄ⲩ ⲉ̄ⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲏⲛⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲟ̄ⲧⲕ̄ ⲉ̄ⲉ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲟ̄ⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲉ[ⲕ]-ⲭⲉ ⲛⲁ[ⲓ̈] · ⲁⲗⲗⲁ †ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲣⲛ̄ⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲏⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲡⲧⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲟⲕ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ · ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲥⲱⲃ ⲛ̈ⲓⲙ · ⲁⲩⲱ ⲭⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲁ-ⲙⲁⲁⲩ ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲡⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲉⲧⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲁⲩⲡⲉⲓ̈ (sic) · ⲥⲓ̈ⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲧ :— ⲗ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲭⲓ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄ · ⲙ[ⲛ̄]ⲥⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ [ⲙⲛ̄]ⲥⲛ̄ⲥ† ⲛ[ⲟⲩⲭⲉ · ⲁⲭⲉⲓ] ⲉⲥⲟⲩⲛ [ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲛ̄[ⲛⲉⲭⲛⲟⲩⲧⲉ] (Fol. XXII, *verso*, p. ⲙⲇ̄) ⲁⲭⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟ̄ⲗⲗⲱⲛ ⲁⲭⲥⲓ̈ ⲧⲟ̄ⲟ̄ⲧⲩ ⲉⲡⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙⲟⲩⲥ

sois donc digne aujourd'hui! Donne-moi le sceau (*σφραγίς*) qui est dans le Christ [1].» Saint Isidore s'émerveilla de l'esprit (*πν.*) (p. 43) qui était en lui. Et (*δέ*) la femme le priait (*παρακαλεῖν*) en disant : «Guéris mon mari». Et il toucha celui-ci; il guérit sur l'heure Philippe, car (*γάρ*) tel était son nom. Quant au petit enfant, il lui saisit la main, le souleva, en disant : «Te voilà sauvé! Ne retourne pas dans le péché, sinon le mal reviendra sur toi.» Apa Isidore dit au petit enfant : «Tu n'as pas encore fait ce que tu me dis. Mais (*ἀλ.*) je veux que tu m'apprennes comment ton père a péché et quel est le commandement qu'il t'a adressé.» Le petit enfant dit : «Je te raconterai moi-même tout et te dirai pourquoi je n'ai pas bu du lait de ma mère. Au reste (*λοιπόν*), il arriva que lorsqu'on me fit naître en ce monde (*κόσμος*) rempli de chagrins (*λύπη*) et d'épreuves [2], mon père prit du vin, du pain et de

[1] Le sceau est le synonyme habituel de baptême.

[2] Une épitaphe du Musée du Caire catalogguée par M. W. E. Crum (*Coptic Monuments*, n° 8321) et transcrite par É. Galtier (dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie*, 1906, t. V, p. 112) donne presque la même formule : ⲱ ⲫⲃⲓⲟⲥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉⲥ ⲛⲁⲩⲡⲏ ⲥⲓⲁⲱⲉⲥⲟⲙ «ô la vie de ce monde est pleine de chagrins et de gémissements» (voir aussi *A. Z.*, 1900, XXXVIII, 59). Au ciel, au contraire, s'enfuiront la tristesse, la douleur et les gémissements : ⲡⲙⲁ ⲛⲙ̄ⲧⲟⲛ... ⲛ̄ⲧⲁⲫⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲏ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲱⲁⲥⲟⲙ (*Vie des saints Maxime et Domèce*, dans le *Bulletin de l'Institut français*, 1916, t. XIII, p. 114); ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛⲉⲙⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲧ etc... ⲥⲛ̄ⲑⲓⲉⲭⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲉ

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲁϥϥⲓ ⲛⲟⲩⲛⲉⲥ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲉ̄ⲡⲉ̄ⲏⲏⲓ · ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲗⲁⲗⲱⲱϥ ⲉ̄ⲛ̄ⲉⲟⲩⲉⲟⲣⲟ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲥ̄ (sic) ⲙ̄ⲡⲉⲛⲏⲓ · ⲗ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲱ̄ⲱⲥ ⲭⲓ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲛⲉⲥ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ · ⲁⲥ-
ⲗⲉⲗⲱⲱϥ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲉⲕⲓⲃⲉ ⲥⲱⲥⲭⲉ [ⲟ]ⲩⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ :— [ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁ[ⲙⲁⲁ]ⲩ
ⲭⲓⲧ ⲉ̄ⲡⲉⲥ[ⲉⲕⲓⲃⲉ] · ⲭⲉ ⲉⲥ[.....] ⲙⲧⲉ[.....] ⲙ̄ⲡⲧⲁⲥⲉ ⲱⲁ̄ⲁ̄ⲛⲧ ⲁⲓ-
ⲥⲉⲕ ⲣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲓ ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲥⲉ̄ⲕⲓⲃⲉ · ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲓ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲓ
· ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲡⲟⲓ ⲉⲡⲕⲟ̄ⲥⲙⲟⲥ · ⲛ̄ⲥⲟⲩⲭⲟⲩⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲁⲛⲥ̀ :— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲱ
ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲉⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ̄ⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉ†
ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ̄ · ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ ⲥⲉⲛⲥⲉⲗⲁⲏⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲉ̈ⲓⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲥ̄ⲟ̄ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̄ :—

ⲁϥⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲁⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲭⲟ̄ⲣⲏ̄-(Fol. XXIII, *recto*, p. ⲙ[ⲉ̄]) ⲅⲉⲓ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ :— ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲭⲉ ⲡⲉ-

l'encens[1]. Il entra dans le temple de ses dieux (p. 44). Il offrit[2] un sacrifice (*θυσία*) à Apollon. Il parvint jusqu'à la lampe (*φανός*) qui brûlait devant l'idole (*εἴδωλον*). Il prit de l'huile pour notre demeure, comme (*ὡς*) pour être béni des dieux abominables. Il oignit les seuils et les piliers (*σταθμός*) de notre demeure. Ma mère elle-même prit de cette huile exécrable; elle s'en oignit les seins, comme (*ὡς*) si c'était une bénédiction. Et lorsque ma mère en eut mis sur ses seins [*lacune*] elle me tint le nez : j'avançai la bouche et je ne (pus) prendre son sein, car un esprit (*πν.*) de Dieu habitait en moi. Or j'étais né le vingt-cinq de Pachons. Maintenant, ô (*ὦ*) saint Isidore, ne détourne pas ton visage de ton serviteur; mais (*ἀλ.*) accorde-moi le baptême (*βάπτισμα*) des chrétiens (*χρ.*). Mes parents ne sont pas des païens (*ἕλλην*) et ils ne connaissent pas Dieu.»

Saint (*ἅγ.*) Isidore s'émerveilla de l'esprit (*πν.*) qui guidait (*χορηγεῖν*) (p. 45) le petit enfant. Il dit : «En vérité (*ἀλη.*), l'esprit (*πν.*) souffle où il

(*Annales du Service*, 1903, t. IV, p. 163). Il serait facile de multiplier les exemples, car cette pensée revient fréquemment sous la plume des auteurs coptes. Ne serait-elle pas une réminiscence biblique tirée d'Isaïe (chap. xxxv, v. 10) : *ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός* «ils viendront en Sion avec des cris de joie. Une allégresse éternelle couronnera leur tête. La louange, la joie et l'allégresse seront leur partage; la douleur, le chagrin et le gémissement s'enfuiront.»

[1] Le texte copte donne le mot ⲥ†ⲛⲟⲩⲫⲉ, qui a le sens général de «bonne odeur, parfum».

[2] Litt. : «il répandit».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲛⲁ ⲛⲏⲃⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲫⲟⲩⲁⲱϥ̄ :— ⲡⲁⲗⲏⲛ ⲟⲛ ⲫⲥⲏϩ ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲛⲉⲫⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ · ⲛ̄ⲭⲏⲛⲉⲩ ϩⲛ̄ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁⲩ · ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲭⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲥ̄ⲕⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ̀ · ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ · ⲁϥⲕⲟⲧ ⲡⲉⲫϩⲟ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ · ⲁϥⲧⲁⲩⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲱⲗⲏⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ̀ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ · ⲁϥⲡⲁϩⲧ̄ϥ̄ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁϥⲁ̄ⲁ̄ⲩ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ̄ † ⲣⲱϥ ⲉ̄ⲧⲕⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲩ : ⲁϥⲥ̄ⲱ ⲉ̄ⲃⲟ̄ⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙ[1]ⲉ̄ⲉ̄ⲩⲉ ⲱ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ϩⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ̄ⲣⲁⲛ · ⲛ̄ⲧⲁⲣⲓⲥⲱ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ :— ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏ[ⲥ] ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ · ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲛ[ⲁⲉⲓⲣⲉ] (Fol. XXIII, *verso*, p. [ⲙ]ⲋ) ⲉⲩⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙⲉⲛⲛ̄ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲗⲉⲛ̄ⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ :—

[ⲗ]ⲥⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩⲙ̄ⲟⲟⲥ ⲉϩⲛ̄[....] ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲁⲣⲟⲛ · ⲛ̄ⲧⲗⲟⲉⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲱⲟⲗⲥ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲟⲩⲉ :— ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲱⲗⲁⲣⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ

veut [2]. Il est encore écrit que le Seigneur choisit ses saints et les prend dès le ventre de leur mère [3]. » Aussitôt saint (ἅγ.) Isidore prit de lui un ustensile (σκεῦος) neuf et de l'eau. Il tourna la tête du côté de l'Orient (ἀνατολή) et prononça la prière de l'Évangile (εὐαγγέλιον) [4] sur l'eau. Il répandit celle-ci sur eux et les fit chrétiens (χρ.). Aussitôt le petit enfant mit en bouche le sein de sa mère et téta. Le petit enfant lui dit : « Souviens-toi de nous, ô (ὦ) saint, dans le royaume du Christ ». Apa Isidore lui dit : « Quel est ton nom, afin que je ne cesse de me rappeler ton souvenir? — Jean, dit-il, est mon nom. » Apa Isidore lui dit : « (Je ferai) (p. 46) qu'on prononce (ὀνομάζειν) ton nom au milieu de tous les saints. Et vous serez saints suivant la parole du Seigneur et vous irez au tribunal (β.) devant le roi. Vous le confesserez (ὁμολογεῖν) et vous recevrez la couronne du martyre (μάρ.). Vous vous reposerez avec tous les saints éternellement, ainsi soit-il (ἀμ.). »

Or (δέ) il arriva qu'après cela, le roi s'assit sur les [*lacune d'un mot*], à l'intérieur du théâtre (θέατρον) parce que le temple de ses dieux avait été mis

[1] ⲩ de ⲉⲩⲁⲍⲉ en surcharge de ⲓ.

[2] *Jean*, III, 8.

[3] *Ecclésiastique*, XLIX, 7.

[4] C'est-à-dire le Pater.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭⲉ ⲱ ⲡⲣⲣⲟ̀ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ · ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲱⲣ̄ⲙ · ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ · ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲓⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲕⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ · ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲱⲛ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ (Fol. XXIV, *recto*, p. [ⲙⲍ]) ⲙ̄ⲫⲁⲩⲁⲣⲟⲥ · ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲙ̄ⲟⲩ ϩⲉⲛⲛⲁⲑⲓⲭ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲛⲁϥ · ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ · ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ :— ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲫⲁⲛⲉⲓⲙⲉ̄ ⲉⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲓⲥⲟⲗ · ⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲟ̄ⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ · ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ · ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲣⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ · ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲣⲟⲛ · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ ⲧⲙⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ :— ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲁϥⲕⲁⲧ ⲡⲉϥϩⲟ · ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ[1] · ⲙ̄ⲡⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲉϥϩⲙ̄ⲡϩⲁⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲭⲉ ⲉⲓⲭⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲱ[ⲏ]ⲣⲉ ⲱⲏⲙ[...] ϩⲁⲛⲛⲏ[...] ⲡⲏ ⲛ̄[....] ⲥⲏ[.....] (Fol. XXIV, *verso*, n° du

au pillage. Saint Isidore entra jusque vers le roi. Il lui dit : « Ô (ὦ) roi ignorant, dont le démon (*διάβ.*) a perdu le cœur, pourquoi as-tu suspendu ces innocents et as-tu laissé ceux qui ont péché? (Pourquoi) ne prononces-tu pas (*κρίνειν*) un jugement équitable? » Le roi dit à apa Isidore : « D'où le sais-tu, bavard (*φλύαρος*) (p. 47), impie (*ἄν.*). (Dis-le), sinon (*μήτι*) tu mourras de ma main. — Envoie chercher, dit Isidore, tes dieux pour les amener en cet endroit; et par eux tu connaîtras la vérité. Moi-même, lorsque je saurai la vérité (et que je saurai) qu'ils ne mentent pas, je croirai (*πιστεύειν*) en eux. »

Aussitôt le roi commanda aux prêtres d'apporter les dieux au théâtre (*θέα.*). Et les prêtres s'en allèrent. Ils apportèrent au théâtre (*θέα.*) la moitié des idoles (*εἴδωλον*). Apa Isidore leur dit : « Pourquoi ne les apportez-vous pas tous? Ils auraient dit ensemble la vérité. » Et apa Isidore tourna la tête. Il aperçut la femme qu'il avait baptisée (*βαπτίζειν*) avec son époux qui se tenaient debout, et le petit enfant sur les bras de sa mère. Apa Isidore dit au petit enfant : « Petit enfant, monte, toi [*lacune*] (p. 48). Est-ce que (*μή*) tu n'as pas ta mère? Entre dans le temple du roi. Dis à ses dieux : Le serviteur

[1] ⲩ de ⲉⲩⲁϩⲉ en surcharge de ⲓ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

cahier Γ, p. [Μ]Η) ΜΗ Ρ̄ ΝΤΕΚΜΑΑΥ · ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠ̄ΡΠΕ ΜΠ̄ΡΡ̄Ο ΑΧΙϹ ΝΝΕϥΝΟΥΤΕ · ϪΕ ϥΜΟΥΤΕ ΕΡΩΤΠ̄ ΝΘΙ ΠΖΜ̄ΖΑΛ ΜΠΕΧ̄Ϲ ϪΕ ΤΩΝ ΤΗΝΟΥ ΑΜΗΪΤΠ̄ ΕΠΕΘΕΑΔΡΟΝ · ΕΤΒ̄ΕΟΥΜ̄ΝΤΜ̄ΝΤΡ̄Ε (sic) ΕϹϹΟΥΤΩΝ ΕΖΟΥΝ ĒΠΕΧ̄Ϲ ΝΤΕΥΝΟΥ Α ΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΙ ĒΠĒϹΗΤ ΖΜ̄ΠΖΑΜΗΡ ΝΤΕϥΜΑΑΥ · ΑϥΒΩΚ ĒΖΟΥΝ ΕΠΕΡΠΕ ΝΝΕϥÑΟΥΤΕ · ϥϪΩ Μ̄ΜΟϹ ÑÑΙΔΩΛΟΝ · ϪΕ ϥ[ΜΟ]ΥΤῈ ĒΡΩΤΠ̄ [ÑΘΙ] ΠΖΜ̄ΖΑΛ [ÑῙϹ ΠΕ]Χ̄Ϲ · ϪΕ [ΤΩ]ΟΥΝ Ε[ΠΕΘΕΑ-ΔΡ]ΟΝ :— ÑΤΕΥΝΟΥ Α ΝΪΔΩΛΟΝ ΒΟϬΟΥ ĒΠΕϹΗΤ ΖΙϪÑÑΕΥΒΑϹΙϹ · ϪΕ ÑΕΡΕ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟϹ ΓΑΒΡῙΗ̄Λ ΔΪΩΚΕΙ ÑϹΩΟΥ ⁘ ΑΥΜΟΟΩ̄Ē ΜÑΠΩΗΡΕ ΩΗΜ · ΑΥΕΙ ΩΑΠΖΑΓΪΟϹ ΪϹΪΔΩΡΟϹ · ΑΥΩΩΠ̄Ē ĒΥΑΖΕΡΑΤΟΥ ΕΥϬΩΩ̄Τ ΖΗ̄ΤĒ ÑΤΑΠΟΦΑϹΪϹ · ΠΕϪΕ ΙϹΪΔΩΡΟĒ ÑÑΕΤΟΥΩΤ · ϪΕ ⸗ΤΑΡΚΟ Μ̄-ΜΩΤÑ ΜΠΝΟΥΤΕ · ÑΤΑϥΤΑΜΪΟ ÑΤΠΕ ΜÑΠΚΑΖ · ΕΤΡ̄ΕΤ̄ΕΤ̄ÑΤΑΜΟΪ · ϪΕ ΝΕΪΡΩΜ̄Ē ΕΤΑΩΕ ΕΖΡΑΙ · ÑΤΟΟΥ (Fol. XXV, *recto*, p. ΜΘ) ΑΥΩΛ̄ ΠΡ̄ΠΕ · ϪΙΝ̄Μ̄Μ̄ΑΝ (sic) :— ΑΥϪΙϢΚΑΚ ĒΒΟΛ ΖÑΟΥΖΡΟΟΥ ΝΟΥΩΤ ΕΥϪΩ Μ̄ΜΟĒ ϪΕ Μ̄ΜΟΝ (1) ΑΛΛΑ ΖÑΡ̄ΜÑΚΗΜΕ ΝΕ ÑΤΑΥΡ̄ΠΑΪ · ΑΥΒΩΚ ĒΡΖΑΪ ΕΚΗΜΕ · Μ̄ÑΝΕΩΟΛĒ :— ÑΤΕΡΕ Μ̄Μ̄ΗΗΩΕ ĒϾΤΜ̄ ΝΑΙ ΖÑΡΩΟΥ ÑÑϾΤΟΥΩ̄Τ ΑΥ-ϪΙϢΚĀΚ ĒΒŌΛ ΕΠ̄ΡΡΟ ΕΥϪΩ Μ̄ΜΟϹ · ϪΕ ΑΛΗΟΩĒ Μ̄ΠΕΚΚΑ ΝΕΙΡΩΜΕ ΕΒΟΛ · ΤΕÑΝΑΡΩΚ̄Ζ̄ Μ̄ΜΟΚ · ΜÑΠΕΚΗΪ ΤΗΡ̄Ϥ̄ :— ÑΤΕΥΝΟΥ Α Π̄ΡΡΟ

du Christ vous appelle. Levez-vous et allez au théâtre (Θέα.) afin de témoigner pour le Christ.»

Aussitôt le petit enfant descendit des bras de sa mère. Il entra dans le temple de ses dieux et dit aux idoles (εἴδ.) : «Le serviteur du Christ vous appelle. Levez-vous et allez au théâtre (Θέα.).» Aussitôt les idoles (εἴδ.) descendirent de leur socle (βάσις); l'archange (ἀρχάγγελος) Gabriel était derrière elles. Elles marchèrent avec le petit enfant et vinrent vers saint (ἅγ.) Isidore. Elles se tinrent debout pour entendre la sentence (ἀπόφασις). Isidore dit aux statues : «Je vous adjure par Dieu, qui a créé le ciel et la terre, de m'annoncer si les hommes qui ont été suspendus (p. 49) ont commis oui ou non des sacrilèges». Elles s'écrièrent toutes d'une seule voix, en disant : «Non, mais (ἀλ.) ce sont les Égyptiens qui ont agi ainsi. Ils sont partis en Égypte avec leur butin.» Lorsque les foules entendirent ces paroles de la bouche des statues, elles crièrent au roi, disant : «En vérité (ἀλ.), ne laisse pas ces hommes s'en aller. Nous te brûlerons avec toute ta maison.» Aussitôt le roi

(1) Μ̄ΜΟ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵρ2οτϵ · ⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙϵ ϵⲃⲟⲗ ϵⲩⲁⲱϵ ϵ2ⲣⲁⲓ :— ⲡⲉⲭϵ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲭϵ ⲁⲕⲭⲓⲱⲓⲡϵ ⲧϵⲛⲟⲩ · ⲡⲁⲏⲛ ⲟⲩϵ2ⲥⲁ2ⲛϵ ⲛⲁⲓ ⲧⲁϵⲓⲣⲏ̄ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲥⲱⲃϵ ⲙ̄ⲡϵⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · 2ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲧϵ ⲙ̄ⲡϵⲓⲙⲏⲏⲱⲏ̄ ⲧⲏⲣⲏ̄ :— ⲡⲉⲭϵ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲭϵ †ⲟⲩϵ2ⲥⲁ2ⲛϵ ⲛ̄ⲁⲕ :— ⲡⲉⲭϵ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ · ⲭϵ †ⲟⲩϵ2ⲥⲁ2ⲛϵ ⲛⲏⲧⲛ̄ · ϵⲓⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙ̄ⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϵⲭ̄ⲥ̄ ⲭϵ ⲉ̄ⲣⲉ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟ̄ⲩⲁ ⲛⲁⲧ[ⲱ]ⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲭⲙ̄[ⲛϵ]ⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ [ⲛ̄ⲧϵⲧⲛ̄ⲙⲟ]ⲟⲩⲧ[ⲟⲩ ·] ⲛ̄ⲧϵ[ⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛϵ]- (Fol. XXV, *verso*, p. ⲛ̄) ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϵⲭⲛ̄ⲛϵⲟⲩⲏⲏⲃ · ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱⲙ̄ⲱⲉ̄ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲟ̄ⲩⲧⲟⲩ

ⲛ̄ⲧϵⲣϵ ⲙ̄ⲙⲏⲏ̄ⲱϵ ⲛⲁⲩ ϵⲡϵⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡϵ ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ 2ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄2ⲣⲟⲟⲩ · ⲭϵ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧϵ 2ⲛ̄ⲧⲡϵ · ⲙⲛ̄2ⲓⲭⲙ̄ⲡⲕⲁ2 · ϵⲓⲙⲏⲧϵⲓ̈ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ̄ ⲛ̄ⲛϵⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ̀ · ⲡⲛⲟⲩⲧϵ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲁⲗⲓ̈ⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲭϵ ⲡ2ⲁ-ⲅⲓⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲭⲉ̄ ϵⲓ̈ⲥ ⲧⲡⲁⲱϵ ⲛ̄ⲛϵⲕⲛ̄ⲟⲩⲧϵ [...] ϵⲩⲙⲟ̄ⲟ̄[ⲱϵ ϵⲩⲁ2ϵ]ⲣⲁ-ⲧⲟⲩ [.....] ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄[.....] ⲙ̄ⲙⲁ †ⲛⲁⲟⲩϵ2ⲥⲁ2ⲛϵ ⲛ̄ⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥϵⲃⲱⲕ̄ ⲉ̄ⲡϵⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧϵⲩ2ϵ · 2ⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ̄2ⲥⲁ2ⲛϵ ⲙ̄ⲡϵⲭ̄ⲥ̄ :— ⲁⲩⲱ ⲡϵⲭϵ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ-ⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲛϵⲧⲟⲩⲱⲧ · ⲭϵ 2ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ̄ · ⲙⲛ̄ⲧϵ2ⲟⲩⲥⲓⲁ · ⲙ̄ⲡϵⲛⲧⲁϥϵⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϵⲡϵⲓ̈ⲙⲁ · ⲉ̄ⲧϵⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄2ⲏⲧϥ̄ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲉ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲃⲱⲕ ϵⲡϵⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧϵⲩ2ϵ · ⲁ ⲧⲕⲉ̄ⲡⲁⲱϵ ⲱⲱⲡϵ ⲉ̄ⲩⲁ2ϵⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ̄ⲱⲙⲟⲟⲩϵ · ⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ ⲟⲩϵ2ⲥⲁ2ⲛϵ · ϵⲧⲣϵⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄-

eut peur; il délivra les gens suspendus. Apa Isidore dit au roi : « Tu as été confondu aujourd'hui; toutefois (ϖλήν), ordonne-moi de tourner d'autres en dérision devant toi, en présence de toute la foule ». Le roi lui dit : « Je te l'ordonne ». Apa Isidore dit aux statues : « Je vous commande et je vous adjure au nom du Christ, que chacune de vous se lève contre les prêtres et les tue! ». Aussitôt (p. 50) les statues, s'étant levées contre les prêtres qui les servaient, les tuèrent.

Lorsque les foules virent ce qui était arrivé, elles s'écrièrent d'une seule voix : « Il n'y a d'autre dieu dans le ciel et sur la terre que (εἰμήτι) le Dieu des chrétiens (χρ.), le Dieu d'apa Isidore ». De nouveau (ϖάλιν) le saint (ἅγ.) parla au roi : « Voilà que la moitié de tes dieux [*lacune*]. Je leur ordonnerai encore d'aller à leur place, par ordre du Christ. » Et apa Isidore dit aux statues : « Par la puissance et la permission (ἐξουσία) de Celui qui vous a amenées en cet endroit, retournez de nouveau d'où l'on vous a tirées ». Et aussitôt les statues s'en allèrent à leur place (pendant que) l'autre moitié se tenait sans pouvoir marcher. Le roi ordonna aussi d'apporter les autres (p. 51) pour les livrer

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(Fol. XXVI, *recto*, p. [NA]) ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉϧⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲓ̈ⲡⲉ :— ⲡⲉϧⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϧⲉ ⲁⲕϧⲓ̈ⲱⲓⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϧⲓⲱⲓⲡⲉ ⲟⲛ · ⲉ̄ⲕⲁⲱⲉ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲟⲟⲙ :—:—

ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉ̄ⲥϩⲁⲓ · ϧⲓ̈ⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ϧⲣⲏⲥ-ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ · ⲉⲩϩⲙ̄ⲡⲉⲥ̄ϩⲁⲙⲏⲣ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲩ ⲡⲉϧⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ϧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϧⲣⲏ̄ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄-ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ [1] :— ⲁⲩⲱ [2] ⲁ ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ̀ⲯⲓⲥ [3] ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲱⲧⲟⲩ [4] ⲉⲩϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲉⲓ̈ⲟⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲟⲗⲏ ⲁⲩϧⲓⲱⲕⲁⲕ [5] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄-ϧⲣⲏ̄ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ-ⲡⲉ [6] · ⲁⲩϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ [7] · ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ :—:—

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲟ̄ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ · ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲧ[ⲃ̄ ⲙ̄ⲡ]ⲕⲉⲁ̄[ⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ]ⲗⲱⲣ[ⲟⲥ ⲛⲙ̄]-ⲙⲁⲩ [8] [ⲁ · ⲡ]ⲥⲱ[ⲧⲏⲣ ⲁⲉ [9]] (Fol. XXVI, *verso*, p. [N]B) ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ [10] :— ⲡⲉϧⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲉ

à une grande confusion. Isidore dit au roi : « Tu as été confondu et tu le seras encore, en étant suspendu (?) par ces dieux impuissants ».

Après cela, la femme et l'enfant s'écrièrent : « Nous sommes chrétiens (χρ.) de grand cœur (παρρησία) ». Et le petit enfant qui était sur les bras ouvrit la bouche et dit au roi : « Je suis chrétien (χρ.) avec mon père et ma mère ». Les dix-neuf autres personnes que le roi avait suspendues, à cause du temple qu'elles avaient pillé, s'écrièrent : « Nous sommes chrétiens (χρ.) de grand cœur (παρρ.) ». Aussitôt le roi commanda de leur trancher la tête. Elles achevèrent leur martyre [11] (μαρτυρία) dans la paix (εἰρ.) de Dieu, ainsi soit-il (ἀμ.).

Et le roi avait ordonné de tuer aussi avec eux apa Isidore. Mais (δέ) le Sauveur (Σ.) (p. 52) Jésus descendit du ciel. Il ressuscita apa Isidore d'entre les

[1] Ici commence le *Codex Borgianus*, CL, édité par O. von Lemm, *Bruchstücke koptischer Märtyrerakten*, p. 29. Les principales variantes sont notées dans les notes qui suivent.

[2] ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.

[3] ⲡⲉⲓⲕⲉ-.

[4] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲱⲧⲟⲩ.

[5] ⲁⲩⲱⲱ.

[6] ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄-ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲁ̄ϥⲑⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲩⲧⲣⲉⲩϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲏ.

[7] Après ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ : ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛⲧ̀ⲯⲓⲥ ⲙ̄-ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ.

[8] Ce passage ne se trouve pas dans le *Codex Borgianus*.

[9] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁ̄ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

[10] Après ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ, le *C. B.* porte ⲁϥⲃⲱⲕ ⲱⲁⲡ[ⲡ]ⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁ[ⲃ ⲁ̄ⲡⲁ ⲉⲓ̈]ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣ[ⲟⲥ ·

[11] Le *Codex Borgianus* CL ajoute : le 19 du mois de Pharmouté.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ̄ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲥⲧⲟⲟⲩⲉ · ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱⲁⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲛ̄ⲅ̄†ⲱⲓⲡⲉ ⲛⲁⲩ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲑⲓⲭ. ⲉⲧⲥ̄ⲟⲟ̄ⲩ[1] :— ⲙ̄ⲛ̄ⲛ-ⲥⲱⲥ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ †ⲛⲁⲩ ⲛ̄†ⲣⲏⲛⲏ · ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ·

ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱ[ⲣⲟⲥ] ⲁⲩⲑⲉⲡⲏ[2] ⲁⲩ[ⲉⲓ ⲱ]ⲁⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲡⲉ[ⲭⲁⲩ ⲛ]ⲁⲩ [ⲭⲉ ⲭⲓⲱⲓ]ⲡⲉ [ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁ]ⲛⲟ[ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ · ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ] ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥ̄ⲟⲡ ⲁⲕⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁ ⲡⲁⲭⲟⲥⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ[3] · ⲉⲧⲣⲁ†ⲱⲓⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ :— ⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̄ ⲃⲱⲕ[4] ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲁⲗ-ⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛ̣ⲟⲥ ⲛ̄ⲱⲓⲡⲉ ·

ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲉ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲧⲓⲛⲟⲥ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ · ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲙ[5] · ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄-ⲡⲉⲩⲥⲱ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲩⲥ̄ⲥⲓⲙⲉ[6] ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲥ- (Fol. XXVII, *recto*, p. ⲛ̄ⲅ̄) ⲣⲟⲕ̀ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲟⲗ · ⲉⲕⲉⲓⲟⲣⲙ̄ · ⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲩⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ[7] · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲥⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲱ-ⲡⲏⲣⲉ[8] ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ :— ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲓ ⲧⲉⲩⲥ̄ⲥⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓ

morts. Il lui dit : « Isidore, mon élu, lève-toi de bon matin; va à la ville (ϖ.) auprès du roi et confonds-le avec les œuvres abominables de ses mains ». Puis le Sauveur (Σ.), lui ayant donné la paix (*εἰρ.*), s'en alla dans la gloire, aux cieux. Le bienheureux (*μακ.*) Isidore se hâta d'aller vers le roi. Il lui dit : « Roi impie (*ἄν.*), sois confondu. Voici que pour la troisième fois tu m'as tué. Le Seigneur Jésus m'a ressuscité d'entre les morts pour te confondre avec tes dieux abominables. » Le roi rentra au palais (*ϖαλ.*) dans une grande confusion.

Il y eut ensuite un grand général (*στρ.*) du roi, du nom de Martin. Lorsqu'il rentra dans sa demeure, il ne (voulut) ni manger ni (*οὐδέ*) boire. Sa femme lui dit : « Pourquoi (p. 53), aujourd'hui, ton cœur est-il affligé? Serait-ce que (*μήτι*) le roi t'aurait causé du tort (*λυπεῖν*)? — Non, ma sœur[9], dit-il; mais (*ἀλ.*) j'ai vu, aujourd'hui, de grands prodiges dans cette ville (ϖ.). — Raconte-les-moi, lui dit sa femme. » Il lui répondit : « Pantiléon! le roi l'a tué parce qu'il

(1) Dans les deux textes, les paroles de Jésus sont reproduites dans des termes différents.

(2) ⲁⲩⲧⲁⲭⲏ (*sic*).

(3) ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩ[ⲟⲩ]ⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

(4) ⲟ̄ⲃⲱⲣ̄ ⲉ[ⲣⲟ]ⲩ · ⲁ̄ⲩⲃⲱⲕ ·

(5) ⲁⲩⲱⲛⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲙ.

(6) ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲩⲥ̄ⲥⲓⲙⲉ.

(7) ⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲟ̄ⲕⲙ̄ :— ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ·†ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.

(8) ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲩⲟ̄ ⲛⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.

(9) Une semblable appellation est couramment employée dans les textes hiéroglyphiques.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵροοϒ[1] · πϵχαϥ νας χϵ παϊ̈τϊλϵωϩ[2] · πϵντα πϱ̄ρὸ μοοϒτϥ[3] χϵ ϻ̄πϵϥοϒωϣτ ϭ̄ννϵϥνοϒτϵ :— ϵϊ̈ς πκϵϊ̈ϲϊ̈ⲇωροc̀ πϵϥϣηρϵ ⲁϥκω ϭ̄ϲωϥ ϭ̄ντ̄ϵϥμ̄ντρ̄μ̄μⲁο · μ̄ⲛ̄τϵϥμ̄ⲛ̄τϲτρⲁτηλⲁτηϲ · χωρϊ̈ϲ ϲη[4] νⲁν-νωννⲁ · ϵϥχι μ̄μ̄οοϒ μ̄μ̄ηηϵ · ⲁϥ̄ϵρ ματοϊ̈[5] ϩⲁρⲁτϥ μ̄πϵχ̄ϲ :— ⲁ πϱ̄ρο μοοϒτϥ[6] ϵϊ̈ναϒ ϵροϥ · ϵιϲ ϩ̄ⲛ̄ⲏτϵ ⲁ πϵχ̄ϲ τοϒνοϲϥ ϵ̄βολ ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϵτμοοϒτ ⲛ̄κϵϲοⲡ :— ϵϊ̈ς ϩηητϵ ⲁ πϵχ̄ϲ τοϒνοϲϥ ϵβολ ϩ̄ⲛ̄ⲛϵτ-μοοϒτ ⲛ̄κϵϲοⲡ :— ϵϊ̈ς ϩηητϵ ϥμοοⲫϵ καταμⲁ ϩ̄ⲛ̄τϵϊ̈πολις[7] · ϵμ̄ⲛ̣ⲗⲗⲁϒ μ̄πϵθοοϒ ⲛ̄ϩητϥ[8] :— ⲁϥϵϊ̈ ϵ̄ϩοϒⲛ ϵπϵⲑϵⲗⲁρον μ̄πō̄ō̄ϒ · ⲁϥχπϊ̈ϵ[9] ⲡ̄ρ̄ρ[ο μ̄ⲛ̄]ⲛϵϥνο[γτϵ :—] ⲁγω ο[ⲛ κϵνοϭ] ⲛ̄ⲱ[πηρϵ ⲁϥⲗⲁϲ · ογ]- (Fol. XXVII, *verso*, p. ⲛ̅ⲁ̅) ϣηρϵ[10] ϣηм ϵϥϩ̄ⲛ̄ϣομⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϵβοτ ⲛ̄ϵβοτ[sic]ⲛ̄ϩοοϒ[11] ⲛ̄χιντⲁγχποϥ · ⲁϥτρϵϥϣⲁχϵ μ̄ⲛ̄πρ̄ρο χϵ ⲁνγογ-χρηϲτϊ̈ⲁⲛ̄ος πⲁρρηϲϊ̈ⲁ ϵⲁϥτⲁγον[12] ϩ̄ⲛ̄ϲωϣ ϵϩοϒⲛ ϩ̄μ̄πϩο μ̄πρ̄ρο · ϵμ̄ⲛ̄-ϣϭομ ⲛ̄ⲗⲗⲁϒ[13] ⲛ̄ρωμϵ ϵϲοτμοϒ :—:—

πϵχⲁϲ νⲁϥ ⲛ̄ϭι τϵϥϲϩιμϵ χϵ μϵρϵ πνογτϵ κω ⲛ̄ϲωϥ ⲛ̄ⲛϵτϩϵⲗ-πιζ̄ ϵροϥ :— ⲁⲗηθω̄ϲ πⲁ[ϲον ⲁϥ]† ογοι[14] ⲛ̄ρω[μϵ ⲛ]ιμ · ϵ̄τ[ⲛⲁ

n'adorait pas ses dieux. Voici que son fils Isidore a aussi abandonné ses richesses et son grade de général (*στρ.*), sauf (*χωρὶς*) les soixante annones (*ἀνν.*) qu'il reçoit journellement. Il est devenu le soldat du Christ. Le roi l'a fait mourir. Je l'ai vu. Voici que de nouveau le Christ l'a ressuscité d'entre les morts. Vois! Il marche par (*κατά*) la ville (*ϖ.*) sans qu'il n'ait rien de mal. Il est entré aujourd'hui au théâtre (*Θέα.*) et a blâmé le roi et ses dieux. Et il y eut encore un autre prodige (p. 54). Un petit enfant âgé de trois mois[15] a parlé au roi : Je suis chrétien (*χρ.*) de tout cœur (*ϖαρρ.*); et il proféra à la face du roi des injures que personne ne put entendre. »

Sa femme lui dit : « Dieu n'abandonne pas ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en

(1) χϵ ϩ̄ⲛ̄ογμϵ ματⲁμοϊ̈.

(2) πϵικογ ⲏ̄ ⲛ̄ⲱηρϵ ⲱηм χϵ πⲁⲛ†-ⲗϵωⲛ.

(3) ϩωτϐ μ̄μοϥ.

(4) κϵϲϵ.

(5) ⲁϥϐωκ ⲁϥⲱωπϵ μ̄ματοϊ̈.

(6) ϥι ⲛ̄τϵϥⲁπϵ ϩ̄ⲛ̄τϲηϥϵ.

(7) μⲁⲛ̄ϩογⲛ ϵ̄τϵιποⲗιϲ.

(8) ϵμⲛτⲁκο ⲱ̄ⲟ̄ⲟⲡ μ̄μοϥ.

(9) ⲁϥϲοō̄ϩϵ μ̄μοϥ μⲛⲛϵϥ=.

(10) ογκογϊ̈.

(11) ⲱομⲛτ ⲛ̄ϩοοϒ.

(12) ϵϥχω ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛοϭ ⲛ̄ϲωϣ.

(13) Le *Codex Borgianus* n'a pas ce mot.

(14) Le *Codex Borgianus* ϥⲛⲁϐωκ ϵⲡτⲁκο ⲛ̄ⲙ̄μⲁϥ remplace ⲁϥ†ογοι et a été rejeté à la fin de la phrase.

(15) Litt. : « qui avait trois ans de jours depuis qu'on l'avait mis au monde ». Le *Codex Borgianus* ne donne que trois jours à l'âge de l'enfant.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲱⲧⲙ̄]ⲛ̄ⲥⲁ[ⲡⲉⲓⲁⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲓⲛⲟⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥ̄ⲥⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲱⲁⲣ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ[1] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲉⲛ̄ⲃⲱⲕ[2] · ⲛ̄ⲧⲉⲛ-ⲡⲉⲥϩ̄[3] ⲡⲉⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲉϫⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫⲣⲏⲥ̄ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲛ ⲕⲁⲏⲣⲟⲛ̄ⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲛⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ :— ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉⲩⲥ̄ϩ̄ⲓⲙⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛ̈ⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ⲁⲁⲩ · ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ̄ · ⲉⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ̄ ϩⲱⲟⲛ · ⲁⲗⲗⲁ (Fol. XXVIII, *recto*, p. ⲛ̄[ⲉ̄]) ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̈ⲓⲥⲓⲇⲱ-ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲣⲡ · ⲛ̄ⲩ̄ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲁϫⲱⲛ ⲉ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ[4] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲗⲟ̈ⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩ-ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ[5] ⲁⲩⲉ̀ⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ · ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ[6] ⲉⲡⲉⲩⲏ̈ · ⲁⲩϫⲓⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ̄ⲟⲧϥ̄ :—

ⲛⲉⲩⲛ̄ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲏ̈ · ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ-ϫⲛ̄ϩⲛ̄ⲱⲟⲩⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲓ ⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ · ⲁϥϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ · ⲁⲕⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ · ⲱ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲕⲁⲣⲱϥ · ⲁ ⲡⲙⲉϩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲱⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ · ϫⲉ ⲁ ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ

lui. En vérité (ἀλ.), mon frère, il perdra ceux qui obéissent à ce roi impie (*ἄν.*).» Martin dit à sa femme : «Écoute-moi! Quittons la substance (*ὕλη*) de ce monde (*κόσμος*) pervers. Versons notre sang pour le nom du Dieu des chrétiens (*χρ.*), afin que nous héritions (*κληρονομεῖν*) du royaume des cieux.» Sa femme lui dit : «Tout ce que tu désires, fais-le[7]. Le genre de mort que tu veux subir, subissons-le ensemble[8]. Mais (ἀλ.) (p. 55) appelons d'abord Isidore pour qu'il nous conduise vers le tribunal (*β.*) du roi.» Enfin (*λοιπόν*), ils se levèrent et se rendirent en secret auprès de saint Isidore. Ils l'emmenèrent dans leur demeure et reçurent sa bénédiction.

Il y avait, dans leur demeure, quatre statues de bronze, debout dans leur niche. Lorsque entra le saint, l'une d'elles prit une voix d'homme et s'écria : «Tu es le bienvenu (*καλῶς*)[9], aujourd'hui, en ce lieu, Isidore, serviteur de Dieu». Lorsque la première se tut, la seconde s'écria : «Tu es le bienvenu (*καλ.*) en ce lieu; la maison resplendit de ta venue en ce jour». Lorsque la seconde se

[1] ⲧⲉⲣⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ · ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲗⲏ.

[2] ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ.

[3] ⲡⲱϩⲧ̄.

[4] ⲉⲡⲙⲁ.

[5] ⲁⲩϫⲟⲟⲩ.

[6] ⲉ̄ϩⲟⲩ̄ dans le nouveau manuscrit de Hamouli.

[7] «Toutes les choses que tu désires, je suis prêt à les faire avec toi» (*Codex Borgianus*).

[8] Litt. : «la mort que tu mourras, mourons-la nous-mêmes».

[9] C'est la traduction littérale de l'expression grecque bien connue : *καλῶς ἦλθες*.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲉⲥⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲣⲱϥ · ⲁ ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ · ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉ̄ⲧⲛ̄ⲁ-ⲧⲱⲥⲙ̄ [1] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁ̄ⲃ ⲉⲡⲁ̈ⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲟ[ⲙ]ⲡⲉ · ⲛ̄ⲧ[ⲉⲣⲉ] ⲡⲙⲉⲥⲱⲟ-[ⲙⲛ̄ⲧ̄] ⲕⲁⲣ[ⲱϥ ⲁ ⲡ]ⲙⲉⲥ[ϥⲧⲟⲟⲩ ϫⲓⲥ]- (Fol. XXVIII, *verso*, p. [ⲛ̄]ⲍ̄) ⲙⲏ · ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲱⲁⲣⲟⲛ · ⲱ ⲡⲉⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ̀ ⲉⲧⲛⲁ-ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲥⲁϫⲱⲟⲩ [2] ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲁⲣⲧⲓⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ [3] · ⲁⲩⲡⲁⲥⲧⲟⲩ ⲥⲁⲛ̄ⲉⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲉ̄ⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲫ̄-† ⲛⲁⲛ [4] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ · ⲙⲛ̄[ⲟⲩ]ⲛⲉⲥ · ⲙ-ⲛ̄[ⲟⲩⲥ†] ⲛⲟⲩⲃⲉ (sic) · [ⲁϥⲁⲥⲉ]ⲣⲁⲧϥ̄ ⲁϥ[ⲱⲗϩⲁ ⲉ]ϫⲱⲟⲩ [ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓ]ⲍⲉ [5] ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ [6] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲡⲱϩⲣⲉ · ⲙ̄ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :—

ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣⲱ̄ [7] ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲅⲱⲣⲁ (sic) ⲛ̄ⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ [8] · ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲧⲡ ⲉⲥⲟⲩⲛ :— ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϫⲉ ⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̄

tut, la troisième s'écria : « Tu es le bienvenu (*καλ.*), aujourd'hui, auprès de nous, ô (*ὦ*) coq (*ἀλέκτωρ*) qui invites les saints au festin (*δεῖπνον*) des milliers d'années [9] ». Lorsque la troisième se tut, la quatrième éleva (p. 56) la voix; elle s'écria : « Tu es le bienvenu (*καλ.*) auprès de nous, ô (*ὦ*) précurseur (*πρόδρομος*) qui conduiras tous les martyrs (*μαρ.*) dans la cité (*ϖ.*) du Christ ». Lorsque Martin et sa femme les entendirent, ils se jetèrent aux pieds de saint (*ἅγ.*) Isidore, en disant : « Fais-nous la charité (*ἀγάπη*) de nous donner le sceau (*σφραγίς*) de Jésus-Christ ». Aussitôt il se fit apporter de l'eau, de l'huile et de l'encens. Il se mit debout et pria pour eux. Il les baptisa (*βαπτίζειν*) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit(*πν.*)-Saint. Il les fit chrétiens (*χρ.*).

Le lendemain, le roi fit dresser le tribunal (*β.*) au milieu de la place (*ἀγορά*) de la ville (*ϖ.*). Il se fit amener tous les chrétiens (*χρ.*) emprisonnés.

(1) ⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲗⲉⲓ.
(2) ⲥⲁϫⲱϥ.
(3) ⲙⲛⲧⲉϥⲥ̄ⲥ̄ⲓⲙⲉ ⲁ̄ⲩⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲡⲁⲥⲧⲟⲩ.
(4) ⲛⲁ̄.
(5) ⲁϥ† ϫⲱⲕⲙ.
(6) ⲣⲁ̄.
(7) ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣⲱ.
(8) ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ne se trouve pas dans le *Codex Borgianus*.
(9) Comme l'a déjà fait remarquer O. von Lemm (*Bruchstücke*, p. 66), ce passage renferme deux allusions à l'Apocalypse (XIX, 9; XX, 4).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

· ϫιѡiпє наk мn̄нєkn̄оуτє n̄вотє · пр̄рѡ̀ ⲁє ⲁ4ϭѡнт єроϥ̀ ємаτє · ⲁ4-(Fol. XXIX, *recto*, p. n̄[z]) τрєуϭопϥ̄ n̄ссⲁѡτϥ̄ єуϭτуⲗⲗос [1] · ē рє оуτоуѡт n̄2омт̄ 2iϫѡϥ · ē рє оуϭєрѡв̀ мпєniпє 2n̄τє4ϭiϫ єумоуτє єроϥ ϫє ϕуракⲗнс̀ [2] :— n̄τєуnоу ⲁ маρτinос̀ мn̄τє4с2iмє ⲗⲗє єϫмпвнма · ⲁуϫiѡкак ēвоⲗ ϫє ⲁnоn̄ 2n̄хрнстianос пⲁррнсїⲁ :— пєϫє пр̄рο нау ϫє ēтєтn̄ⲁоβс 2ѡттнуτn̄ [3] : ēѡѡпē єрє пєк2нт 2ооє · ēкоуєѡ 2n̄кєⲁn̄nѡnnⲁ оn · ϯnⲁϯ nак n̄кємаⲁвє n̄ⲁnnѡn̄-nⲁ · ēϫєn†кємаⲁвє · єi† m̄mooу nак m̄m̄iinє · monon m̄пєрє-ратѡτm̄ n̄сѡi · пєϫє маρτinос nа4 ϫє оукоуn ⲁi† [4] ēnⲁу n̄ѡє [5] n̄кєnτ(sic)ύnаріон n̄nоув мn̄ѡоm̄nт n̄ѡє n̄кунⲁ(sic)ннⲁріон̀ n̄2ат m̄n̄τⲁⲁпоскє(sic)ύє тнрс̄ [6] · ⲁiτⲁⲁу n̄nєхнрⲁ · m̄nnєорфⲁнос · хѡ-рiс̀ кєѡє · тⲁioу n̄2m̄2ⲁⲁ n̄τⲁï · єⲁikⲁⲁу євоⲗ [7] m̄пноуτє̀ єуо n̄рm̄2є · мn̄nєnτⲁix[ⲁрi]ze m̄mo[оу ·] ϫєкⲁ[с єїє]xi т[мn̄]тр̄[ро m̄пноуτє] (Fol. XXIX, *verso*, p. [n]h) єѡϫє m̄пiєр2тнi єϫєннⲁi тнроу ·

Apa Isidore monta sur le tribunal (β.). Il dit au roi : « Ô (ὦ) roi, sois confondu avec tes dieux abominables ». Mais (δέ) le roi entra dans une violente colère, il (p. 57) le fit empoigner et suspendre à une colonne (σῖῦλος) sur laquelle était une statue en bronze, dont la main tenait un bâton de fer; on l'appelait Hiéraklès [8]. Aussitôt Martin et sa femme montèrent sur le tribunal (β.). Ils s'écrièrent : « Nous sommes chrétiens (χρ.) de plein gré (ϖαρρ.) ». Le roi leur dit : « Vous aussi, seriez-vous insensés? Si ton cœur est insatiable et que tu veuilles encore d'autres annones (ἀνν.), je t'en donnerai trente autres en plus des trente premières et je te les donnerai chaque jour. Seulement (μόνον) ne me désobéis pas. » Martin lui dit : « Ainsi donc (οὐκοῦν), j'ai donné deux cents *centenarii* d'or et trois cents d'argent; tout mon mobilier (ἀποσκευή), je l'ai remis aux veuves (χήρα) et aux orphelins (ὀρφανός), outre (χωρίς) mes cent cinq esclaves à qui, pour Dieu, j'ai donné la liberté avec tout ce que je leur ai accordé (χαρίζεσθαι), dans le but d'obtenir le royaume de Dieu. (P. 58.) Si je n'ai pas regretté tout cela, vais-je regretter tes injustes annones (ἀνν.)? »

[1] ⲁ4τρєуϭѡпє наπⲁ єїсїⲁѡрос ⲁуєїѡє м̄моϥ єуϭτуⲗⲗос.

[2] ϕуракⲗнс (sic).

[3] ⲁτєτn̄ⲁївє тнртn̄.

[4] ѡхє ⲁї†.

[5] Le *Codex Borgianus* n'a pas le mot nωє.

[6] мn̄nєтn̄τⲁї тнроу n̄нє2нкє мn̄-nорфⲁнос.

[7] n̄τⲁї n̄τⲁїкⲁⲁу.

[8] O. von Lemm, *Bruchstücke*, p. 66.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲏ ⲧⲛⲁⲉⲣⲥⲧⲏⲓ ⲉⲭⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲛⲛⲱⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ̄ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ[1] ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩⲛⲟⲩⲥⲥ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ[2] ⲁⲩⲧⲣⲉⲩⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲥⲏⲃⲉ · ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲥⲓⲙⲉ · ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩ·ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲟⲓⲁⲥⲭ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲁⲙⲏⲛ :—

ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲩ[ⲁ]ⲱⲉ ⲉⲡⲉⲥⲧⲩⲗ[ⲗⲟⲥ] · ⲉⲣⲉ ⲡⲉ[ⲧⲟⲩⲱ]ⲧ ⲛ̄ⲥⲟ[ⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲓ]ⲭⲱⲩ [ⲁⲩⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩ]ⲃⲁⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲭⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁ·ⲩⲩⲭⲟⲛ[3] :— ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲱⲏ ⲛⲱⲛⲥ̄[4] · ⲛ̄ⲧⲭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲏⲏⲱⲉ[5] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲩⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲓ̈ · ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ[6] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲙⲛ̄ⲥⲓ̈ⲭ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ · ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ[7] (Fol. XXX, *recto*, p. ⲛ̄ⲑ̄) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲫⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉ̄ⲉ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲥⲁⲣⲟⲩ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲃⲟⲥⲩ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲉⲙⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ[8] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :— ⲉⲛⲉⲩ·ⲓ̈ⲟⲩⲉ[9] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲙ̄ⲡⲃⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲛ̄ⲧⲟ̄ⲟ̄ⲧⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁⲩ·ⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲁⲩⲡⲉⲃ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲥⲁⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲧⲥⲙ̄ⲡⲉⲩ·

Lorsque le roi entendit ces paroles, il fut violemment irrité[10]. A lui et à sa femme, il fit trancher la tête (d'un coup) d'épée. Ils achevèrent leur martyre (*μαρτυρία*) le cinq de Koiahk, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Or (*δέ*) saint (*ἅγ.*) Isidore était suspendu à la colonne (*στῦ.*) sur laquelle était la statue de bronze. Il leva les yeux et lui parla : «Je te le dis, ô (*ὦ*) statue inanimée (*ἄψυχον*), le Christ te communique un esprit de vie et t'arme de la colère (*ὀργή*)[11]. Marche contre cette foule qui stationne en cet endroit et me regarde. Tue-la, afin que l'on sache qu'il n'y a dans le ciel et sur la terre que le Dieu des chrétiens (*χρ.*). (P. 59.) Puis va auprès du roi et renverse-le sous son trône (*θρόνος*).» Aussitôt la statue descendit de la colonne (*στῦ.*), chargea la foule et la tua. Elle la frappait de la massue en fer qui était dans sa main. Elle se dirigea ensuite vers le roi et le renversa sous son trône. Les gens de son entourage saisirent (*ἁρπάζειν*) le roi, le ramenèrent à son palais

(1) Au lieu de ⲡⲣ̄ⲣⲟ, ⲁⲓ̈ⲟⲕⲁⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

(2) ⲁⲩⲥⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲩⲱⲛ̄ⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :— ⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲩⲉⲓ̈.

(3) ⲛⲁⲧⲓⲡⲛ̄ⲁ.

(4) ⲛⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲣⲏ · ⲛⲧⲃⲱⲕ.

(5) ⲙⲏⲏⲱⲉ ⲧⲏⲣⲩ̄.

(6) ⲥⲱⲧⲃ̄.

(7) ⲛⲥⲁⲡⲁⲭⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

(8) ⲭ̄ⲩⲥⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.

(9) ⲛⲉⲩⲥⲓ̈ⲟⲩⲉ.

(10) Le *Codex Borgianus* ajoute : «et il demeura un long moment dans la stupeur».

(11) Litt. : «le Christ t'ordonne un souffle de vie et reçois la colère».

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲕⲱⲧⲉ ⲥⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲩⲭⲓⲧⲟ̄ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ · ⲁⲩⲱⲧⲟⲙ̀ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟ · ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ⲧⲏⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ (1) ⲉⲛⲉⲩⲏⲓ · ⲁⲩⲱⲧⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ · ⲥⲟⲉⲓⲛⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ (2) · ⲥⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲛⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲧ̄ ⲉⲩⲟⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲏⲥ (3) : ⲥⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲉⲩⲙ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲧ ⲛ̄[ⲛⲉⲣⲱ]ⲙⲉ · [ⲙⲛ̄]ⲛⲥⲱ[ⲥ ⲁⲫⲉⲓ ⲥⲁ] (4) ⲧ[ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ]- (Fol. XXX, *verso*, p. ϗ) ⲁⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ · ⲭⲉ ⲥⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲁⲕ-ⲭⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ : — ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ (5) ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲥ̄ (sic) ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲟⲣⲱⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ ⲱⲁⲧⲙ̄ⲡ-ⲕⲱⲧⲉ · ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ̀ ⲉⲕⲥⲓⲭⲱⲫ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ · ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲕ (sic) ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲥ (6) · ⲧⲁⲣⲉⲕⲱⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ [ⲛ̄ⲟ]ⲩ-ⲙⲁⲉⲓⲛ :— [ⲁⲩⲱ ⲁ] ⲡⲉⲧⲟⲩ[ⲱⲧ ⲡⲁ]ⲥⲧ̄ⲫ [ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲫⲟⲩⲱ]ⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲫⲁⲗⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ⲧⲉⲫⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲥⲉ ·

ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱⲧⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ϯⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ · ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲟⲧⲉ ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ (7) ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲡⲉϯⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲟⲓ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲱ

(ϖαλ.) et fermèrent les portes sur lui. Toute la foule de la ville (ϖ.), ainsi que les soldats, rentrèrent dans leur demeure et en fermèrent les portes par crainte de la statue. Les uns montèrent sur les toits; d'autres regardèrent de leur fenêtre et virent (*θεωρεῖν*) la statue parcourir en tous sens la place (*ἀγορά*) de la ville (ϖ.) pour tuer les gens. A la fin, elle s'en vint devant apa Isidore (p. 60). Le saint (*ἅγ.*) lui dit : « C'en est assez pour toi. Tu as accompli le service (*διακονία*) du Seigneur. Voici ce qu'il te dit : Les Perses (8) viendront et détruiront la ville (ϖ.) entière, sauf autour de la colonne (*στῦ.*) sur laquelle tu te trouves ». Le bienheureux (*μακάριος*) dit à la statue : « Va et tiens-toi sur la colonne (*στῦ.*), afin que tu redeviennes un monument ». La statue s'inclina et adora apa Isidore; puis elle monta sur son socle (*βάσις*).

Après cela, les portes de la ville (ϖ.) furent fermées durant neuf jours; la frayeur ne les laissa pas ouvertes à cause de la statue. Neuf jours après, apa

(1) ⲉⲥⲟⲩ̄.

(2) ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲭⲉ.

(3) ⲉ̄ⲫⲃⲏⲕ ⲉ̄ⲡⲏⲥⲁ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲓ.

(4) La lacune n'est pas assez grande pour contenir ⲁⲫⲉⲥⲁⲧⲫ après ⲁⲫⲉⲓ.

(5) ⲭⲟ sur du grattage.

(6) ⲥⲓⲭⲛ̄ⲧⲉⲕⲃⲁⲥⲓⲥ.

(7) ⲉⲧⲃⲉⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.

(8) Ne serait-ce pas une allusion à la prise d'Antioche par Chosroès en 540?

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲁ̈ⲓⲱⲕⲁⲏⲧ̈ⲓⲁⲛⲟⲥ ⲥⲉⲣⲙ̄ ⲡⲉⲩ2ⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ [1] ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲙⲏ̈ⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ 2ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣ̄ⲣ̄2ⲟⲧⲉ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̄- (Fol. XXXI, *recto*, p. ⲝ̄[ⲁ̄]) ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲉ 2ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲡ2ⲁ-ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲧⲱⲧ 2ⲙ̄ⲡⲉⲩ2ⲏⲧ [2] ⲉⲧⲃⲉ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧ2ⲓ̈ⲭⲙ̄ⲡⲉⲥ-ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ · ⲉⲩⲥⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄2ⲟⲧⲉ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲥⲩ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲩ̄-ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ [3] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲉⲛⲉⲩⲡⲁ2ⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣ̈ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲧⲟⲩⲭⲟⲛ [4] ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲧ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲟⲛ2̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟ̄ⲟⲩ ⲱⲟⲡⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ [5] · ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄†ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ · ⲙⲉⲛⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ

ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲉ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲁⲫⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲫ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲟ̄ⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲱ̄ ⲡⲁ̈ⲛⲟⲙⲟⲥ̀ · ⲛ̄ⲧⲁ ⲉⲣⲡⲟⲗⲩ̈ⲙⲟⲥ (sic) ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ :— ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲁⲉ ⲁⲫ† ⲙ̄ⲡⲉⲫ2ⲟ [6] 2ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ[ⲡⲉ]-ⲭⲁⲫ ⲛⲁ[ⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ]ⲇⲱⲣ[ⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲟ]ⲟⲱ[ⲉ ⲱⲁ2̄ⲧⲟⲟⲩⲉ] (Fol. XXXI, *verso*, p. ⲝ̄ⲃ̄)

Isidore parcourut la ville (ϖ.), en disant : « Ô (ὦ) gens de la ville (ϖ.), dont Dioclétien a détourné le cœur du Dieu du ciel, par la puissance de Jésus, sortez, ne craignez pas! ». Aussitôt ils sortirent (p. 61). Ils marchèrent par la puissance de Jésus et du saint (ἅγ.). Ils tremblaient d'effroi, (en pensant) à l'idole (εἴδ.) qui était sur la colonne (σϖ.). Ils la regardaient, craignant qu'elle ne descendît pour les tuer. Ils se prosternèrent et adorèrent apa Isidore, en disant : « Aie pitié de nous et délivre-nous de cette statue ». Apa Isidore leur dit : « Vive le Seigneur! Aucun mal ne vous arrivera plus. » Enfin (λοιπόν), ceux que la statue avait fait périr étaient au nombre de cinq cents citoyens (ϖάγανος) et de cent soldats du roi.

Or (δέ) saint Isidore se rendit au palais (ϖαλ.) du roi. Il cria : « Lève-toi! Sors, ô (ὦ) impie (ἄν.), afin que je combatte (ϖόλεμος) contre toi. » Or (δέ) le roi se montra au théâtre (ϑέα.) [7]. Il dit à apa Isidore : « Lève-toi de bon matin. (P. 62.) J'enverrai chercher de Cilicie un magicien [8] plus fort que toi. » Et

[1] 2ⲁⲃⲱⲗ.

[2] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̄2ⲟⲧⲉ.

[3] ⲛ̄ⲩ̄2ⲱⲧⲃ̄.

[4] ⲛ̄ⲓ̄ⲅⲛⲁ2ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲫ.

[5] ⲛⲁⲧⲁ2ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄.

[6] ⲁ̄ⲫⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲫⲃⲱⲫⲧ̄ ⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ 2ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩⲱⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉⲁ̄ⲧⲣⲟⲛ.

[7] « Le roi sortit; il vit le saint à la fenêtre du théâtre » (*Codex Borgianus*).

[8] Le *Codex Borgianus* donne le mot ⲙⲁⲅⲟⲥ pour le terme « magicien »; le nouveau texte, ⲥⲁ2. L'identité de ces deux termes synonymes était déjà connue par un passage du martyre d'Héraclides (W. E. Crum, *Catalogue*

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ[1] ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲕⲩⲗⲏⲕⲓⲁ · ⲧⲁⲑⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲭⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲥ[2] ⲉⲥⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ · ⲁⲩⲱ ⲁⲭⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲭ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲭⲱⲱⲡⲉ · ⲗ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲣⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ · ⲁⲭⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁ[··ⲡⲉⲫ]ⲡⲁⲗⲗⲁ[ⲧⲓ̈ⲟⲛ] · ⲭⲉ ⲛⲓⲙ [ⲛ̄ⲧⲁ...] ⲧ†ⲥⲱ[ⲧⲙ̄]ⲉ̄ⲣⲙ̄ⲡ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ·— ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲛⲥⲟⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ · ⲭⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲃⲉ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲫⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ · ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛ̄ⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛⲉ · ⲉ̄ⲡⲉⲫⲙⲟⲩ(sic) ⲛ̄ⲕⲥ[3] · ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄ⲟⲭⲫ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲫⲫⲁⲣ̄ⲝ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛ̄ⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ[4] · ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛⲉ · ⲉⲡⲙⲁⲕⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ (Fol. XXXII, *recto*, p. ϗⲅ̄) ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲭⲫ̄ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ :— ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁⲫⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ · ⲙⲡⲉⲓ̈ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ · ⲙⲛ̄ⲱⲟⲙⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏ · ϩⲛ̄ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲙⲡⲕⲏⲗⲟⲥ[5] · ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲛⲟⲭⲫ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲭⲙ̄ⲡⲡⲉⲧ-

saint Isidore s'éloigna (*ἀναχωρεῖν*). Lorsque le jour parut, le bienheureux (*μακ.*) se présenta à la porte du palais (*ϖαλ.*). Il cria au roi : « Sors, ô (*ὦ*) dragon (*δράκων*), afin que je combatte contre toi ». Le roi dit aux gens de son palais (*ϖαλ.*) : « Quel est celui que j'entends crier à la porte du palais (*ϖαλ.*)? ». Ils lui dirent : « C'est ce scélérat (*ἀνόσιος*) d'Isidore. — Sortez, leur dit le roi, et tranchez-lui la tête d'un coup d'épée[6]. — Non, répondirent ses nobles, mais (*ἀλ.*) ordonne[7] (*κελ.*) qu'on lui attache au cou une grosse pierre et qu'on le jette à la mer (*ϑάλασσα*), afin que les bêtes (*ϑηρίον*) de la mer (*ϑάλ.*) dévorent sa chair (*σάρξ*). » Aussitôt le roi commanda (*κελ.*) de lier une grosse pierre au cou d'apa Isidore (p. 63) et de le lancer dans la mer (*ϑάλ.*). Mais (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) Isidore s'écria : « Toi, dit-il, qui entendis le prophète (*ϖροφήτης*) Jonas (qui resta) trois jours et trois nuits dans le ventre de la baleine (*κῆτος*), et qui le rejetas sur la terre ferme, écoute-moi en ce jour et envoie-moi ton ange (*ἄγγελος*) pour venir me sauver de l'abîme

of the Coptic mss. in the British Museum, p. 154).

(1) ϯⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟ̄ⲟⲩ.

(2) ⲟⲩⲟ̄ⲃ.

(3) ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛⲁⲡⲁ ⲉⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲟⲩⲣ.

(4) ⲥ sur une autre lettre.

(5) ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ.

(6) Litt. : « enlevez sa tête par l'épée ».

(7) *C. B.* : « qu'on saisisse apa Isidore et ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣογωογ[1] :— ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲛ̄ⲅⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ[2] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲫⲓ̈ ⲛ̄ⲫⲧⲟⲩⲭⲟⲓ[3] · ⲍⲉⲙ̄ⲡⲓⲡ(sic)ⲩⲗⲁⲅⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲙⲟ̄ⲟⲩ · ⲭⲉ ⲛⲧⲟ̄ⲕ̄ ⲡⲉ ⲡ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲍⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ[4] ⲡⲁ̀ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲭⲁⲏⲗ · ⲁϥⲁⲍⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲭⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁϥⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲭⲉ ⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡ̀ⲛⲟⲩ :— ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲍⲛⲉ ⲛⲏ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲍⲙ̄ⲙⲍⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲡⲛ̄ⲇⲩⲧⲉ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲟⲭϥ̄ ⲉⲍ[ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄]ⲟⲓ ⲑⲁⲗ[ⲁⲥⲥⲁ] ⲙⲛ̄[ⲧⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲥ] (Fol. XXXII, *verso*, p. ⲍ.ⲁ.) ⲉⲧⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲥ[5] · ⲡⲉⲭⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲙⲁⲍⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲥ ⲙⲟⲟⲱⲉ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲱⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲟⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̄ · ⲛ̄ⲥⲉ-ⲧⲉⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲛⲁϥ :— ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲁⲱⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲥ̄ⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲭⲟⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ · ⲁϥⲭⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲍⲛ̄ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—

(*πέλαγος*) des eaux, car tu es le secours (*βοηθός*) de ceux qui n'ont point d'assistance (*βο.*) et la protection (*σκεπαστής*) de ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi, mon Seigneur Jésus-Christ ».

Et aussitôt le Seigneur lui envoya Michel qui se tint sur la mer (*θάλ.*), en criant : « Ô (*ὦ*) mer (*θάλ.*) immense, le Seigneur Jésus te commande de rejeter Isidore, serviteur de Dieu ». Aussitôt la mer (*θάλ.*) le rejeta avec la pierre (*κεφαλίς*)[6] (p. 64) à laquelle il était attaché. Apa Isidore était monté sur elle. Michel lui dit : « Prends la pierre (*κεφ.*). Va à la ville (*ϖ.*). Confonds cet impie (*ἄν.*), afin que les foules voient la puissance de Dieu et qu'elles le glorifient. » Apa Isidore monta sur la pierre, comme sur un navire poussé par le souffle du vent[7]. Il atteignit la ville (*ϖ.*) par la puissance de Jésus-Christ.

[1] ⲁϥⲧ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲏⲗⲟⲥ ⲕⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲍⲓ̈ⲭⲙ=.

[2] ⲛ̄ⲅ̄ⲭⲟⲟⲩ.

[3] ⲛ̄ⲫ̄ⲛⲟⲩⲍⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

[4] Toute la partie de cette prière, comprise entre ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄ et ⲍⲉⲗⲡⲓⲍⲉ, est soulignée dans les deux manuscrits par l'ornement ↄ répété à chaque ligne de la colonne.

[5] ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲭⲟⲓ̈ · ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲋ ⲗ. C'est ainsi que se termine le manuscrit de la collection *Borgia*. La lettre ⲗ finale est la première du mot ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, ainsi que l'établit le nouveau texte de Hamouli.

[6] Le sens de ce mot grec *κεφαλίς* a été suffisamment déterminé par O. von Lemm, *Bruchstücke*, p. 66.

[7] « Comme un navire, le vent soufflant derrière lui. »

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲧ[ⲡⲟⲗ]ⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲉ[ϕⲁⲗⲓⲥ] ⲛ̄ⲱⲛⲉ [ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥ]ⲱⲩ ⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲏ̄ⲛ̄ⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲱⲓⲥ (sic) ⲛ̄ⲧⲉϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ · ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛ̄ⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ · ⲁⲩⲱ ⲉ̈ⲓⲥ ⲍⲏⲏⲧⲉ̄ ⲩ̄ⲙⲟ̄ⲟ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟ̈ⲓ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲛ̈ⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲍⲁⲅ̈ⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ · ⲥⲁⲍⲉ ⲡⲱⲛⲉ · ⲁⲩⲧⲟⲟⲥⲉⲩ ⲉ̄ⲣⲉⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗ-ⲗⲁⲧ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲩⲧⲟⲟⲥⲉ ⲉ̄ⲣⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗ-ⲗⲁⲧ̈ⲟⲛ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲧ̀ⲟⲗⲟⲙⲁ (sic) ⲉⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓ- (Fol. XXXIII, *recto*, p. ⲝⲉ) ⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲡⲉⲭⲉ ⲍⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲙⲟⲣⲩ̄ ⲉⲡⲙⲟⲕⲋ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛ̄ⲍⲟⲥⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲁⲛⲛⲟⲭⲩ ⲑⲁⲗⲁ̄ⲥⲥⲁ :— ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ :— ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟ̄ⲟ̄ⲱⲉ̀ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ̀ ⲛ̄ⲥⲱⲩ · ⲱⲁⲛⲧⲉⲩⲉⲛ̄ⲧⲩ ⲛ̄ⲋⲧⲟ̄ⲟⲥⲉⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁ ⲡⲉⲓⲛⲁ-ⲍⲱⲣⲁ̈ⲟⲥ ⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̈ⲓⲙ · ⲍⲉⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧ̈ⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲣ̄ ⲙⲁⲅ̈ⲓⲁ · ⲙⲱⲓⲥ (sic) ⲛ̄ⲧⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̈ⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ :— ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ̄ ⲛ̄ⲍⲛ̄ⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲓ̈ⲧⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲍⲓ̈ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧ̈ⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓ̈ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ · ⲭⲱⲣⲓ̈ⲥ̀ ⲕⲉⲱⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱⲱⲥⲙ̄ⲑⲟⲙ ⲉ̄ⲕⲓⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣ̄ · ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲉ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ ⲡⲉⲓⲍⲱⲃ ⲡⲁⲓ ·

Lorsqu'il fut entré dans la ville (ϖ.) avec la pierre (κεφ.) qui le suivait comme un navire poussé par le souffle du vent, en le voyant, les foules s'écrièrent : « Vraiment (ἀλη.), c'est à peine (μόλις) si cinq bœufs au joug pourraient traîner ce bloc en ce lieu; et voilà qu'il marche derrière lui, comme un navire poussé par le souffle du vent ». Et saint (ἅγ.) Isidore retira la pierre et la dressa à la porte du palais (ϖαλ.) royal. Lorsque le roi vit la pierre dressée à la porte du palais (ϖαλ.), il dit : « Qui a osé (τολμᾶν) placer cette pierre en cet endroit? ». (P. 65.) Quelques-uns lui dirent : « C'est la pierre que nous avions attachée au cou de cet insensé (ἀνό.) d'Isidore. Nous l'avions jeté à la mer (ϑάλ.). » Il leur dit : « Et qui l'a amené en ce lieu? — Nous l'avons vu nous-mêmes, dirent-ils, qui marchait, et la pierre le suivait jusqu'à ce qu'il l'eut conduite et placée en ce lieu. » Le roi s'adressa à ses grands : « Vraiment (ἀλ.), ce Nazaréen a montré à tout le monde que les chrétiens (χρ.) sont des magiciens (μαγεία) : c'est à peine (μόγις) si vingt hommes la porteraient ici ». Et il fit amener des taureaux et les mit près de la porte du palais (ϖαλ.). On amena vingt taureaux sous le joug, en plus (χωρίς) d'une centaine d'hommes. Et l'on ne put absolument pas bouger la (pierre) : car cette entreprise

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭ[ⲉⲕⲁⲥ] ⲉⲣⲉ ⲡⲡ[ⲉⲧⲟⲩⲁ]ⲁⲃ ⲭⲓⲉ[ⲟⲟⲩ :—] ⲁⲩⲱ [ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲱⲛ] (Fol. XXXIII, *verso*, p. ⲝⲍ) ⲁⲛⲛⲓⲙⲟ (*sic*) ⲛ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ

ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥ†ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥⲉⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲥⲉ̄ⲣⲣⲟⲟ̄ⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲥⲁⲗⲗⲁ̄ⲩ :— ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ · †ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲏⲏⲧϥ :— ⲉⲓ̈ⲥ̀ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲱⲁⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲡⲉⲭⲁϥ [ⲛⲁϥ ⲭ]ⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀[. . .] ⲱⲁ ⲉ[. . . . .]ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ · ⲉⲕⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲥⲟⲥⲓ̈ⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲉϥⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ · ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲟⲉⲓ̈ⲥ̀ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲥ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧ̄ⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲉ̄ⲉⲣⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲕⲉⲥⲧⲱⲛⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ · ⲉⲩⲉⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ̄ · ⲁϥⲥ̄ⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̄ϥⲧⲁⲗ- (Fol. XXXIV, *recto*, p. ⲝⲍ) ⲟⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲉ̄ⲉ̄ⲣⲉ

n'était pas agréable à Dieu, afin que le saint rendît gloire (au Seigneur). Quant à nous (p. 66), nous fûmes dans l'admiration de ce qui était arrivé.

Or (*δέ*) apa Isidore marchait en tous lieux et personne ne l'inquiétait. Mais (*δέ*) le roi ordonna de s'emparer d'apa Isidore et les soldats parcoururent la ville (*ϖ.*) entière pour le (chercher). Voici que le démon (*διάϐ.*) prit une grande figure (*σχῆμα*). Il s'en alla vers le roi; il lui dit : « Roi [*lacune*] ainsi, laissant cet insensé (*ἀνό.*) d'Isidore prêcher le nom de Jésus que ta seigneurie a ordonné (*κελ.*) de ne pas prononcer. Et voici qu'Isidore a rempli toute la ville (*ϖ.*) de ce nom de Jésus. » Après cela, il y eut la fille de Pierre, le bourreau (*κεσʃωνάριος*); elle avait en elle un esprit (*ϖν.*) impur (*ἀκάθαρτον*). Il pria le saint (*ἅγ.*) d'entrer dans sa maison pour guérir sa fille (p. 67). Lorsque le démon (*δαιμόνιον*) [1] vit apa Isidore, il s'écria : « Tu es bienheureux, ô (*ὦ*)

[1] Nous voyons ici que l'auteur des Actes fait une distinction entre *δαιμόνιον* et *διάβολος*. Ce second terme désigne ordinairement le diable, Satan, c'est-à-dire le chef des mauvais anges. Il a pour synonyme *δαίμων*. Mais dans les cas de possession ou d'incarnation, le diable prend le nom de *δαιμόνιον* (sous-entendu *ϖνεῦμα*, qui ne se rencontre jamais avec son qualificatif). Il a alors pour équivalent *ϖνεῦμα ἀκάθαρτον*. Cette distinction, habituellement observée dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament, est de règle dans la littérature chrétienne et spécialement chez les Coptes, par exemple dans la vie de saint Hilarion (Rossi I, 4, 248), l'histoire de l'empereur Zénon et de ses deux filles (Amélineau, dans *P. S. B.A.*, X, 197), le martyre de Phoïbamôn (W. E. Crum, *Cat. of the Coptic mss. in the British Museum*, p. 414), le martyre de Victor le général (Budge, *Coptic Martyrdoms*, p. 56), dans ce martyre de saint Isidore, etc. Pour la curieuse étymologie donnée par le célèbre Shenouté, voir l'étude qu'en a faite W. Spiegelberg sous le titre : *Zu*

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁϥⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̄ · ⲭⲉ ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲟ̄ⲕ ⲱ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲥⲩⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ̀ ⲛⲓ̄ⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✝ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ · ⲉⲣⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ :— ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ ✝ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲟⲟ̄ⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲗⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ̀ ⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲱⲥⲉⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲁⲥⲟⲩⲭⲁⲓ :—

ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϥ✝ ⲉⲛⲱⲟⲧ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲉ ⲛⲉϥϩⲣⲟⲭⲣ̄ⲭ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲉⲛⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲡⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲁⲣⲓⲟⲥ̀ ⲉⲓⲥ̀ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉ̄ⲫⲱⲉ̄ⲣⲉ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ · ⲁⲫⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉϥ[ϩⲟ]ⲉⲓⲧⲉ · ⲁ[ⲫⲧⲣⲉⲩ]ⲉⲓⲛⲉ ⲛ[ⲁⲫ ⲙ̄ⲡ]ϩⲁⲅⲓ̈[ⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ (?)] (Fol. XXXIV, *verso*, p. $\overline{\text{ϫⲏ}}$) ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ̀ · ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲱⲉ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲫϩⲙⲟⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲫϩⲟ ⲛⲉϫ ⲁⲕⲧⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲣⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ⲡⲉⲫϩⲟ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁⲫ ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ · ⲁⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ·

Isidore, l'associé (*συμμέτοχος*) de Jésus! Car Dieu t'a donné le pouvoir (*ἐξουσία*) d'agir en toute chose comme il te plaît. Et voici que je sors par peur de Michel qui marche avec toi.» Et aussitôt le démon (*δαιμ.*) sortit de la jeune fille. Elle était guérie.

Or (*δέ*) le démon (*διάϐ.*) endurcit le cœur du roi contre saint (*ἅγ.*) Isidore. Le roi grinça des dents au sujet des soldats (et ordonna) de lui amener le saint (*ἅγ.*). Le démon (*διάϐ.*) dit au roi : «Envoie des soldats dans la demeure de Pierre, l'officier comptable (*νουμεράριος*). Voici qu'Isidore a chassé un démon (du corps) de sa fille.» Lorsque le roi l'entendit, il déchira ses habits. Il donna ordre à un général (*στρ.*) de lui amener le saint (*ἅγ.*) (p. 68). Alors (*τότε*) le général (*στρ.*) et ses cent hommes entrèrent dans la demeure de Pierre. Ils trouvèrent le saint (*ἅγ.*) assis. Son visage lançait des rayons (*ἀκτίς*) de lumière et répandait un charme (*χάρις*) immense. Lorsqu'ils

Schenutes Bekanntschaft mit der griechischen Litteratur (*Koptische Miscellen*, § XXVIII, dans le *Recueil de travaux*, 1906, XXVIII, p. 208-209). De nos jours, certains démonographes prétendent encore qu'il ne faut pas confondre les démons (ayant le sens de δαιμόνιον) avec les diables. Il y a entre eux, disent-ils, cette différence que les démons sont des esprits familiers et les diables, des anges de ténèbres (Collin de Plancy, *Dictionnaire infernal*, t. II, p. 366).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲱⲣⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲧⲁ[ⲩⲉ]ⲉ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ · ⲛ̄[....]ⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ[.....]ⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲫ[ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ]· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ :— ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲫ̄ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲁⲫⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ̀ · ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲕⲟⲩⲱⲱ ⲁⲙⲟⲩ · ⲉⲱⲟⲡⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ̀ · ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲁⲥⲛ̄ⲏⲩ · ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ :— ⲁⲩⲟⲩⲱⲫⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲛ̄ⲟⲛ ⲥⲱⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫ (Fol. XXXV, *recto*, p. ⲝⲑ̄) ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲫⲥⲟ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ · ⲁ ⲡⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲏⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟ̄ⲟⲩ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲕⲧⲟⲫ ⲱⲁⲡ̄ⲣⲣⲟ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ ⲁⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲧⲟ̄ⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲫ ⲁⲫⲥⲱⲛⲧ̄ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲙⲟⲥ · ⲁⲫⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲛ̄ⲕⲉ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲉⲧⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉ-ⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ :— ⲁⲩⲱ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉ̄ⲣⲙ̄ⲡⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲁⲣⲓⲟⲥ · ⲁⲩⲉⲕ-ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥ̄ⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲟⲣ̄ⲙ̄ ⲥⲓⲣ̄ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ̀ :— ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲫⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲟ̄ⲟⲩ · ⲁⲫⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥ̄-ⲙⲟⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓⲟⲣ̄ⲙ̄ · ⲁⲫⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲩⲥⲏⲧ ⲉⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ :— ⲁⲩⲡⲁⲍⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁⲫ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ ⲭⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄-

le virent, ils se prosternèrent, l'adorèrent et il les releva. Il les bénit en disant : « Que les faveurs (*δωρεα*) du Christ se répandent sur vous [*lacune*] dans sa paix (*εἰρ.*) ». Et eux de dire : « Ainsi soit-il (*ἀμ.*) ». Il leur dit : « Quel est l'objet qui vous amène? — Le roi, dirent-ils, nous a envoyés à ta recherche. Si tu le veux, viens. Sinon, nous ne te forcerons pas (*ἀναγκάζειν*). — Mes frères, dit-il, à la vérité (*ἀλη.*), je ne veux pas y aller; je ne verrai pas la figure de ce roi impie (*ἄν.*). » Les soldats répondirent : « Vraiment (*ἀλη.*), nous aussi, nous ne voulons pas voir sa figure ». (P. 69.) Et aussitôt l'Esprit (*πν.*) Saint descendit sur eux. Le bienheureux (*μακ.*) les initia (*κατάγειν*) à l'Écriture (*γραφή*) sainte et aucun d'eux ne retourna vers le roi.

Or (*δέ*) lorsque le roi sut qu'ils ne retourneraient pas vers lui, il entra dans une grande colère (*θυμός*). Il envoya d'autres soldats pour tuer apa Isidore et les soldats. Et lorsqu'ils furent parvenus à la porte de Pierre, l'officier comptable (*νουμεράριος*), la confusion (*σύγχυσις*) du Seigneur plana sur eux : ils s'assirent, stupides, près de la porte de Pierre. Apa Isidore alla vers eux. Il les trouva assis stupidement. Il les signa (*σφραγίζειν*) et soudain l'esprit leur revint. Ils se prosternèrent; ils l'adorèrent en disant : « Nous t'en

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ · ⲉⲧⲣⲉⲕ† ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲓ̄ⲥ ⲡ[ⲉ]ⲭ̄ⲥ ⲡⲉⲛ[ϫⲟⲉⲓⲥ ·] ⲡⲉϫⲉ ⲡ[ϩⲁⲅⲓⲟⲥ] (Fol. XXXV, *verso*, p. ō) ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ ⲧⲉ̄ϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̄ⲧⲉⲫⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ·

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ[1] ⲛⲉⲩ̄ⲛ̀ ⲟⲩⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩⲓϫⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϩⲓⲣⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ̀ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ̀ ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ · ⲉⲫⲕⲁⲑⲏⲅⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲣⲉⲫⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ · ⲁⲫⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲁⲡⲉ ⲁⲫϩⲣⲟϫⲣ̄ϫ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲟⲃϩⲉ · ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ [...]ⲛⲣⲁⲛ ⲡⲉ[... ..]ⲛⲁ ⲉⲙⲛ[.....]ⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲫ :— ⲁⲫⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟ̄ⲩⲫ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ · ⲛ̄ⲥⲁⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ · ⲫⲁⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟⲫ ϩⲁⲧⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲁⲫⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲓⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫϫⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲙ̄- (Fol. XXXVI, *recto*, p. ōⲁ) ⲡ̄ⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟ̄ⲩ · ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉ̄ⲣⲱⲡⲏⲣⲉ̀ :— ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲫⲁⲡⲉⲫⲣⲁⲥⲧⲉ̄ ϫⲉ̄ ⲉ̄ⲛ̄ⲉⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲡⲉ̄ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ · ⲛ̄ⲑⲓ ⲫ̄ⲧ̄ⲟ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲱⲙⲏⲛ ⲛ̄ϩⲁ-ⲑⲱⲣ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ̄ ϩⲁⲙⲏⲛ :—

prions, notre maître, donne-nous le signe (*σφραγίς*) de Jésus-Christ, Notre-Seigneur ». Le saint (*ἅγ.*) leur dit (p. 70) : « Que le Seigneur Jésus vous invite dans son saint royaume ».

Or (*λοιπόν*) il y avait une statue de bronze sur une colonne (*στῦ.*) près de la demeure de Pierre. Isidore se trouvait au milieu de gens, en train de les instruire (*καθηγεῖν*) comme un maître. Lorsque le roi l'apprit, il s'arracha les cheveux de la tête; il grinça des dents. Il appela un général (*στρ.*) impie, du nom de [*lacune*] Dieu en lui. Il le dépêcha avec mille hommes pour tuer les soldats qui s'en étaient allés à la recherche d'apa Isidore. Lorsqu'ils les eurent atteints, ils les tuèrent jusqu'à ce que leur sang coula à terre comme de l'eau. Et voici que Michel enleva Isidore et Pierre et les lâcha (*χαλᾶν*) au milieu du palais (*παλ.*) royal. Lorsque les grands (p. 71) du palais (*παλ.*) les virent, ils s'arrêtèrent de stupeur. Le roi commanda (*κελ.*) de les jeter en prison jusqu'au lendemain; car c'était l'heure du dîner (*ἄρισ̄τον*). Et ainsi quatre cents soldats subirent le martyre (*μαρτυρία*), le dix-huit d'Athor, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀμ.*).

[1] ⲗⲟⲓⲡⲟ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲱⲕ ⲁ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲱⲛ · ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲡ̈ⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ · ⲥ̈ⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲡ̄ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲣⲁⲥ̄ⲧⲉ ⲁⲫⲡ̄ⲣ̄ⲱ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲥ̈ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ · ⲁⲫⲧⲣⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲫ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :— ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁ̅ⲉ̅ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲥⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲧⲉ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̄ⲩ · ⲉⲁⲕⲙⲁⲣⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-ⲙ̄ⲁⲧⲟⲩ̈ ⲫⲁⲛ̄†ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ :— ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ [ⲭⲉ] ⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲱⲟⲕ ⲉ[....] ⲥ̈ⲛ̄[.....] (Fol. XXXVI, *verso*, p. ⲟⲃ̅) ⲙ̄ⲡⲛⲏ̈ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ · ⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ́ⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲓ̈ · ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲁⲭⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲏ̈ ⲫⲁⲛ̄ⲧⲉⲫⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ⲉⲛⲁⲙⲁⲧⲟⲩ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲡ̄ⲉ̄ⲁⲉⲩⲉ (sic) ⲙ̄ⲙ̄ⲟ̄ⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲫ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲏ̈ⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ̀ ⲉⲡⲥⲉⲣⲙⲏⲧⲁⲣⲓⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥ̄ⲉⲉⲏ̈ⲱⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲉⲏ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲉⲩⲱⲏ · ⲥ̈ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲗⲟⲩ̈ⲡⲟⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ, ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉⲥ̄[ⲥ]ⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ[ⲣⲟ]ⲥ̀ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉ ⲁ[ⲫⲧⲣⲉ ⲡ]ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲩ̈ⲱⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲥⲥⲁⲓ (?)] ⲉⲡⲥⲉ̄ⲣⲙⲏⲧⲁⲣⲓⲟⲛ :— ⲁ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁ̅ⲥⲉⲓ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄-ⲛⲉⲥ̄ⲥⲉⲙⲥⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉⲩⲉⲩ̈ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲥ̈ⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ :— ⲁⲥⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲁⲭⲱⲕ ⲱ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩ · ⲥ̈ⲓⲕⲣⲟⲩ̀ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲥ̈ⲙ̄ⲡⲉⲥ̄ⲥⲁⲙⲏⲣ ⲉⲥ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲥ̈ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲣⲱⲧⲉ :—

Lorsque les soldats qui crurent au Seigneur Jésus eurent terminé leur combat (*ἀγών*), grâce à saint Isidore, le lendemain, après s'être levé, le roi dressa le tribunal (*β.*) au milieu de la place (*ἀγορά*) de la ville (*ϖ.*). Il se fit amener saint (*ἅγ.*) Isidore et Pierre. Lorsqu'on les eut conduits vers lui, le roi leur dit : « Qu'est-ce que ces œuvres que tu fais, pour ensorceler (*μαγεύειν*) mes soldats jusqu'à ce qu'ils meurent? ». Puis il dit à Pierre : « Et toi aussi [*lacune*] (p. 72) de la demeure royale, chaque jour, pour me mépriser (*καταφρονεῖν*), car tu as pris, à l'intérieur de ta maison, mon ennemi pour ensorceler (*μαγεία*) mes soldats; mais (*ἀλ.*) je te mettrai à la torture (*ϖαιδεύειν*) avec lui ». Et aussitôt le roi commanda (*κελ.*) de suspendre Pierre au pilori (*ἑρμ.*) et avec lui de suspendre aussi à un bois Isidore, au milieu de la ville (*ϖ.*). Puis (*λοιπόν*), lorsque Thècle, la femme de Pierre, vit que le roi avait fait suspendre son mari au pilori (*ἑρμ.*), elle se leva; elle monta sur le tribunal (*β.*) avec tous ses serviteurs; ils étaient au nombre de quarante âmes (*ψυχή*). Elle cria au roi : « Descends, dit-elle, et frappe-moi, ô (*ὦ*) homme de sang et de ruse! ». Et le roi commanda (*κελ.*) de la saisir. Elle avait sur ses bras son petit enfant à qui elle donnait de son lait.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ ⲉⲭⲙⲡⲱⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ (Fol. XXXVII, *recto*, p. ογ) ⲁⲫⲥⲱϣ̄ⲧ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲉⲫⲁϣⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ · ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲫⲁϣⲉ ⲉⲩϣⲏ ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ̀ ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ · ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ · ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲱ ⲕⲛ̄ⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ̀ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲏⲣⲟⲛ̀ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥ̄ⲫⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ϩⲣⲱⲙⲏ · ⲉⲓⲭⲛ̄ⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲫⲟ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲉ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲱ ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ · ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲛⲁⲱⲡ ⲉ̄ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲣⲛⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟⲭⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲃⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :— ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥ̄ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱϩ ⲉⲣⲟⲥ̀ · ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ :— ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧ ϩⲱ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲁ[ϩⲏ]ⲣⲱⲇⲏⲥ̀ ⲙⲟ[ⲩⲟⲩ]ⲧⲟⲩ · [ⲙⲛ̄] ⲛ̄ⲥⲁ [.....] (Fol. XXXVII, *verso*, p. ος) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲉ ⲛⲁⲓ · ⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲕⲁⲁⲩ ⲁⲫⲕⲁⲣⲱⲫ ·

ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲙⲉ · ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟⲙ(sic)ⲉⲗⲁⲣⲓⲟⲥ ·

Un esprit (*πν.*) de Dieu vint sur le petit enfant. (P. 73.) Il regarda. Il vit apa Isidore suspendu avec son père. Il lui dit : « Tu es bienheureux, ô (*ὦ*) mon père Isidore; car tu as pris la figure (*τύπος*) de Notre-Seigneur suspendu au bois (de la croix) ». Puis (*εἶτα*) il dit à son père Pierre : « Tu es bienheureux, ô (*ὦ*) mon père : car tu as pris la figure (*τύπ.*) de Notre-Seigneur et tu recevras l'héritage (*κληρονομία*) de l'apôtre (*ἀπόστολος*) Pierre que le roi Néron a crucifié à Rome sur le bois de la croix (*σλ.*)[1]. Et tu es bienheureuse, toi aussi, ô (*ὦ*) ma mère Thècle : car tu seras mise au nombre des martyrs (*μάρτυς*) et tu recevras l'héritage (*κληρ.*) de Thècle qui fut livrée aux bêtes (*θηρίον*) pour le nom du Christ, celle vers qui Dieu envoya l'apôtre (*ἀπ.*) Paul et celle que les bêtes (*θηρ.*) ne touchèrent pas; car elle croyait au Seigneur[2]. Je suis, moi aussi, bienheureux, car j'ai pris la figure des jeunes enfants qu'Hérode fit périr[3] [*lacune*]. » (P. 74.) Et lorsqu'il eut ainsi parlé, l'Esprit (*πν.*) le quitta; (l'enfant) se tut.

Et voici que les quarante-cinq serviteurs de l'officier comptable (*νουμεράριος*) Pierre s'avancèrent ensemble vers le tribunal (*β.*). Ils s'écrièrent : « Nous

[1] Allusion au martyre de saint Pierre, tel qu'il est raconté dans les *Acta Petri* (I. Guidi, *Frammenti copti*, p. II, p. 25 et seq.).

[2] Cet épisode se trouve dans les *Acta Pauli*, traduction de L. Vouaux, p. 202-203.

[3] Suivant *Saint Matthieu*, II, 16.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩ† ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉϫⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲥⲓⲟⲩⲥⲟⲡ · ⲁⲩϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ̀ ⲥⲛ̄ϫⲣⲏⲥ̄ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ · ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ̀ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉⲧⲥ̄ⲥⲓⲙⲉ · ⲙⲛ̄ⲥ̄ⲧⲉ̄ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲧ̄ · [ⲧ]ⲛ̄ⲛⲁ-ⲙⲟⲩ ⲥⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲧ̄ :— ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ [....]ⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ̄ϫⲙ̄ⲡ-ⲃⲏⲙⲁ ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲕⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ · ⲥⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ :— ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉ̄ⲥⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ̀ ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ · ⲁⲩϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲉⲛϫⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ · ⲉⲛⲏⲡ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲉϫⲣⲏⲥ-ⲧⲓⲁⲛ̄ⲟⲥ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲡ̄ⲣⲣⲟ̀ ⲗⲉ ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ · ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ†-ⲛⲁ̄ⲁ̄ⲁ̄ϥ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲛⲥⲟⲥⲓⲟⲥ̀ ⲛ̄ϫⲣⲏⲥ̄ⲧⲓⲁⲛ̄ⲟⲥ :— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥ-(Fol. XXXVIII, *recto*, p. ⲟ̄ⲉ̄) ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧⲉ̀ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲉⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲱⲟ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ :— ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ · ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ⲁ · ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲛ̄ⲧⲥⲏⲃⲉ · ϫⲓⲛ[1]ϫⲡ̄ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲟ̄ⲩ · ⲱⲗϫ-ⲡⲥⲟ̀ :— ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲟⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ · ⲛ̄ⲥⲟⲩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲡⲏⲡ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ̄ ⲥⲁⲙⲏⲛ :—

ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟ̄ⲟ̄ⲩⲧϥ ⲥⲱⲟⲩϥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲃⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲁϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄-ⲛⲉⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲃⲟⲩ · ⲁϥϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ :—

sommes chrétiens (χρ.) de plein gré (ϖαρρ.), et la mort que subirent notre seigneur Pierre, sa femme Thècle et son fils Étienne, nous la subirons nous aussi ». Et il y avait [*lacune*] aussi les chefs (ἄρχων) allèrent sur le tribunal (β.) et une foule de gens venus de toute ville (ϖ.). Ils montèrent sur le tribunal (β.) du roi Dioclétien. Ils crièrent : « Nous sommes chrétiens (χρ.), dirent-ils, de plein gré (ϖαρρ.). Nous appartenons au Dieu des chrétiens (χρ.), le Christ Jésus. » Et (δέ) le roi se troubla; il dit : « Que ferai-je à ces scélérats (ἀνό.) de chrétiens (χρ.)? ». Et il ordonna (p. 75) aux soldats de les entourer : ils étaient au nombre de trois mille. On les prit en dehors de la ville (ϖ.), au fond d'une grande vallée et on les tua (à coups) d'épée, depuis la troisième heure du jour jusqu'à la sixième. Et ainsi ils terminèrent le martyre (μαρ.) le deux d'Épìp, en paix (εἰρ.), ainsi soit-il (ἀμ.).

Or (δέ) apa Isidore, lui aussi, était mort avec la foule que l'on avait tuée. Et voici que le Seigneur Jésus vint du ciel. Il se tint au milieu des multitudes que l'on avait massacrées. Il s'écria : « Isidore, mon bien-aimé, à cause de qui

(1) ϫⲓ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲟⲉⲓⲟⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲉⲡⲏ ⲛ̄ⲅⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ϩⲓϫⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲥ̄ⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁϥⲃⲟⲟϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲇⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ̈ϫ[ⲛ̄]ⲛⲉ̄ϥ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ[ⲉ] ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧ[ⲉ ⲙ̄]ⲡⲙ[ⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]-(Fol. XXXVIII, *verso*, p. ⟨⟨ⲟⲍ̄⟩⟩) ⲥⲱⲙⲁ̀ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ[1] ⲉϥⲟⲃⲱ̄ · ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲱⲁⲡⲉϫ̄ⲥ̄ :— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄-ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ :— ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉ̄ⲕⲉⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲕⲉⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ :— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥ̄ⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲅϩⲙⲟ[ⲟⲥ ·] ⲱⲁⲛⲧⲉ [ⲡⲣⲏ]ⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲁ ⲛ̄ⲅ̄†ⲱⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲅⲉⲛ̄-ⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ̀ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ · ⲁⲩⲱ †ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥ̄ⲱⲧⲏⲣ ⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ :—

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϩⲙⲟⲟ̄ⲥ ϩⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟ-ⲗⲓ̈ⲥ · ⲁⲩⲱ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙ̄ⲟϥ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ̀ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ · ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ[2] · (Fol. XXXIX, *recto*, p. ⟨⟨ⲟⲍ̄⟩⟩) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ†ⲧⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏ̄ⲧϥ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉⲧϥ

le monde (*κόσμος*) entier est rempli de martyrs (*μάρ.*), lève-toi vite et dresse-toi sur tes pieds ». Et aussitôt que la voix du Seigneur frappa les oreilles d'apa Isidore, il se souleva et se tint sur ses pieds, au milieu de la multitude des cadavres (*σῶμα*) (p. 76) comme quelqu'un qui se réveille de son sommeil. Il alla jusqu'au Christ. Celui-ci lui dit : « Tu es bienheureux, ô (*ὦ*) Isidore, car tu as pris la figure (*τύπος*) de ton Seigneur, qui s'est levé d'entre les morts ». Apa Isidore lui dit : « Qui suis-je, moi, pour que tu t'inquiètes (*σκύλλειν*) de moi? ». Le Sauveur (Σ.) lui dit : « Lève-toi et va sur la place (*ἀγορά*) de la ville (*ϖ.*); assieds-toi jusqu'à ce que le soleil se lève et confonds ce roi impie (*ἄνομος*) ». L'illustre (*γενναῖος*) (martyr) lui dit : « Sois, toi, mon assistance et je suis prêt à mourir pour ton saint nom ». Et le Sauveur (Σ.) le bénit. Il remonta aux cieux.

Apa Isidore se leva; il alla s'asseoir sur la place (*ἀγ.*) de la ville (*ϖ.*). Et quelques-uns de ceux qui le connaissaient dans la ville (*ϖ.*) disaient : « C'est lui ». D'autres disaient : « Non ». (P. 77.) Et ils se disputaient entre eux, à son sujet. Or (*δέ*) le saint se prit à rire, disant aux foules : « Ne vous disputez pas

(1) ⲧⲱⲟⲩ̄. — (2) ⲙ̄ⲙⲟ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ρωϥ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ̀ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲏⲛⲏⲱⲉ[1] · ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ†ⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ · ⲁ-ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲟ̄ⲟⲩⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ̈ⲱϥⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏⲱⲉ · ⲉⲩ† ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲙⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛϥ-ϫⲱⲕⲙ̄ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ :— ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱ-ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓϩⲛ ⲙ̄ⲙⲟ̄ϥ · ⲁϥϫⲓⲱϥⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄ⲕ ϩⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛⲓ̈ⲥⲓ-ⲇⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ · ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϩⲧⲟ ϩⲛ̄-ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲧϩⲛⲕ ⲉ̄ⲡⲉϥϩⲟ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ · ⲛ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣ[ⲟⲥ] ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲁ[ⲥⲱⲱⲡⲉ] ⲉ̈ⲓⲙⲟⲟⲱ[ⲉ ϩⲛ̄]-(Fol. XXXIX, *verso*, p. ⲟⲏ) ⲧⲁⲅⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ · ⲁ ϩⲛ̄ⲥⲟⲟ̄ⲛ̄ⲉ ϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ̈ⲓⲙⲟⲟⲱⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲭⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲉⲓⲧⲉ · ⲁⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲥⲛⲃⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲱⲁⲛ†ⲙⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲱⲱⲡⲉ̄ ⲉⲓ̈ⲛⲏϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ⲙⲟ̄ⲟⲩⲧ · ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲉⲓ̈ⲛ · ⲁϥϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ · ⲙ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉϫⲙ̄ⲡⲁϩⲟ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓ̈ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥ̄ⲱⲙⲁ · ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ [ⲉ]ⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ · ⲁϥⲁ̄ⲙⲁϩ[ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲃⲓϫ · [ⲁϥⲧⲟ]ⲩⲛⲟⲥⲧ

pour moi. Je suis vraiment (ἀλ.) Isidore que le roi a fait mourir.» Lorsqu'ils entendirent ceci, une grande multitude cria et rendit gloire à Dieu.

Or (δέ) quand le roi sortit du palais (ϖαλ.) pour aller se baigner au bain, une grande troupe de soldats l'entourait. Et apa Isidore se leva et s'en alla devant lui. Il cria : «Écoute-moi, dit-il, mon seigneur le roi». Un bandeau couvrait la figure d'Isidore, à la façon d'un bandage pharmaceutique. Le roi tourna la tête vers la place (ἀγ.), sans le reconnaître, parce que le bandeau couvrait sa figure. Le roi lui dit : «Que t'est-il arrivé?». Isidore lui dit : «Voici. Tandis que je marchais, le soir, sur (p. 78) la place (ἀγ.), des voleurs se jetèrent sur moi, — je marchais seul; — ils m'entourèrent, me prirent mes effets, me blessèrent au visage d'un coup d'épée, jusqu'à ce que je sois mort. Quand je fus étendu comme mort, ils s'en allèrent quérir un médecin. Celui-ci me lia la figure avec un bandage pharmaceutique et oignit (σφραγίζειν) mon corps (σῶμα). Aussitôt l'esprit me revint. Le (médecin) me saisit la main et me ressuscita. Et l'homme qui m'avait ressuscité me dit : «Lorsque tu te «lèveras, le matin, va vers le roi et raconte-lui[2] (ton aventure) et il jugera en

[1] Pour ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏⲱⲉ.

[2] ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲕ, forme impérative de ⲧⲁⲩⲉ «annoncer, raconter», suivant la règle des verbes causatifs en ⲧ (Stern, *Grammatik*, § 385).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛ̄ⲟⲥⲧ · ϫⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲥⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲟⲟ̄ⲱⲉ ⲱⲁⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ · ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲕⲥⲁⲡ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛ[1]ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ̀ ⲛ̄ⲛⲁⲕ[(sic)] ⲛ̄ⲛⲁⲓ :— ⲉⲱⲱⲡⲉ̄ ⲥⲛ̄ⲁⲕ ⲡⲉ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ-ⲡⲁⲕⲃⲁ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉ ⲉⲛ̄-ⲣⲱⲙⲉ̀ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲱⲛ · ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥⲥⲁⲣⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ :— ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱ-(Fol. XL, *recto*, p. ⲟ̄ⲑ̄)ⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲛ[2] ⲛⲁⲧ-ⲥⲟⲙ ⲛⲁⲥⲣⲟⲕ · ⲉⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧ̄ⲏ̄ⲣ̄ⲥ̄ · ⲙⲏ ⲙⲛ̄ⲥⲟⲙ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲥⲉ ⲉ̄ⲛⲉ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛ̄ⲟⲕ ⲡⲉ̀ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ · ⲧⲁⲥⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̈ⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ :— ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟ-ⲱⲉ̄ ⲱⲁⲛ̄ⲉⲕⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ · ϫⲉⲕⲁⲥ̀ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟ̄ⲩ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧ̄ⲏ̄ⲣ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ · ϫⲉ ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ · ⲉⲩⲛ̄ⲥⲟⲙ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ · ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏⲩ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲉⲛϥⲥ̄ⲟⲟⲩⲛ[3] ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ: — ⲡⲉ-ϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲗⲁⲥ ϩⲛ̄ⲣⲱⲟ̄ⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ̄ · ⲛ̄ⲥⲉⲱⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁ-ⲛⲟⲩϥ · ⲏ̄ ⲡⲡⲉⲑⲟ̄ⲟ̄ⲩ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲱϫⲉ ⲕ̄ⲥ̄ⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲥⲟⲙ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲡⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲩϥ ⲏ ⲡⲉⲑⲟ̄ⲟ̄ⲩ · ⲉ̄ⲧⲃⲉⲟⲩ ⲕⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ̄ ⲛ̄ⲛ̄-ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲟⲩⲱ[ⲱⲧ̄] ⲛⲁⲩ :[—]

« ta faveur ceux qui ont agi ainsi envers toi. » S'il te plaît, mon seigneur, venge-moi de ceux qui m'ont traité ainsi. » Le roi lui dit : « Où trouverais-je ces gens? Suis-je le gardien de cette ville? » Apa Isidore lui dit (p. 79) : « Est-ce qu'(*μή*)il y a quelqu'un de puissant devant toi[4], qui es le roi du monde (*οἰκουμένη*) entier? Est-ce que (*μή*) tu ne peux trouver les gens qui se sont ainsi conduits envers moi? » Le roi lui dit : « Suis-je Dieu moi-même pour savoir qui t'a fait cela? — Va, dit Isidore, vers tes dieux et ils te feront connaître ceux qui m'ont fait du mal, afin que leur gloire se manifeste dans toute la ville (*ϖ.*) et que l'on croie (*ϖιστ̀ευειν*) que ce sont des dieux puissants. » Or (*δέ*) le roi, pendant cette conversation, se trouvait en face d'une multitude et d'apa Isidore, sans savoir qui était celui-ci. Il dit : « Y a-t-il une langue dans la bouche des dieux pour qu'ils parlent sur le bien ou le mal? — Si tu sais, dit le saint (*ἅγ.*), qu'ils ne peuvent être ni bons ni mauvais, pourquoi forces(*ἀναγκάζειν*)-tu les hommes à les adorer? »

(1) ⲙⲛ̄ⲛⲉ̄.
(2) ⲟ̄.
(3) ⲥⲟⲟⲩ̄.
(4) Le copte adopte la double négation.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(Fol. XL, *verso*, n° du cahier ϵ̄, p. π̄) ⲁ ⲡⲣⲣⲟ̀ ⲕⲁ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ⲁϥ-ⲥⲱⲃⲉ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ̀ ⲉϥⲱⲓⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡⲙⲏⲏⲱⲉ :— ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉⲗⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲅ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲉⲧ ⲛⲉϥⲙⲁⲁⲭⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ̀ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ · ⲙ̄ⲡⲉϥ[1]ⲱⲁ-ⲭⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲱⲓⲡⲉ · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲥⲓⲟⲟ̄ⲩⲛ · ⲙ̄ⲛⲛⲉϥⲛⲟⲩ · ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲣⲉϥ[ⲥ]ⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ [ⲉⲧ]ⲥⲓⲟⲟ̄ⲩⲛ · ⲛ̄ⲋ[ϩ̄ⲙⲟⲟⲥ] ϩⲓⲭ̄ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲉ ⲁ ⲧⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ̄ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ̄ ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲣ · ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄-ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲭⲉ ⲁ ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁ-ⲛⲟⲥ ⲉⲣⲙⲁⲓⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉⲓ̈ⲇⲓⲱⲕⲉ̈ⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁⲛ-☩ⲃⲉⲧ ⲡⲓ̈ⲣⲁⲛ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲭⲉ ⲭⲣⲏ̄ⲥ̄ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲧⲡⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁϥⲉⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲁⲧⲏϥ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟⲟϥ ·

ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ-(Fol. XLI, *recto*, p. π̄ⲁ̄) ⲡⲭⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ̄ⲃⲟⲧ ⲉϥⲉⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ :— ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲓⲙⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲙ̄ⲙⲟⲛ[2]ⲛⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ϩⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲅⲓ̈ⲁ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ☩ⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲁⲩϩⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩⲃⲓ̈ⲧϥ ⲱⲁⲡⲣⲣⲟ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣⲣⲟ̀ ⲛⲁϥ

(Page 80.) Le roi baissa la tête. Il se mit à rire, d'un rire faux, ayant honte de la foule. Et (*δέ*) apa Isidore se dévoila la figure, en disant au roi : « Sais-tu qui je suis? ». Or (*δέ*) le roi tendit l'oreille. Lorsqu'il reconnut le serviteur du Christ, il ne put, dans sa honte, lui parler. Il partit au bain avec ses dignitaires. Lorsque, enfin (*λοιπόν*), il fut entré au bain, il s'assit sur un siège en bois. Le siège en bois se brisa sous lui et l'os de son pied droit fut fracturé par le milieu. Et il cria d'une voix forte : « Les chrétiens (*χρ.*) m'ont ensorcelé (*μαγεύειν*), afin qu'en mourant je cesse de les poursuivre (*διώκειν*) jusqu'à ce que j'aie détruit le nom de chrétien (*χρ.*) sous le ciel ». Et il s'en alla au temple de ses dieux; il s'y coucha pour être guéri.

(Page 81.) Au bout de trois mois qu'il était couché à l'intérieur du temple, il dit à ses soldats, qui se tenaient près de lui : « Allez me chercher ce magicien (*μάγος*) d'Isidore, car il m'a ensorcelé par sa magie (*μαγεία*) ». Et aussitôt les soldats parcoururent la ville (*ϖ.*) entière. Ils trouvèrent Isidore. Ils l'emmenèrent auprès du roi. Le roi lui dit : « Isidore, qu'est-ce que sont ces œuvres de magie (*μαγ.*) que tu as accomplies? tu as évoqué (*ἐπικαλεῖν*)

[1] Au-dessus de ϥ, trace d'un ι. — [2] ⲙ̄ⲙⲟ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲭⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲟⲩ ⲛ̄ⲉ ⲛⲉⲓⲥⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲓⲁ · ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ · ⲉⲕⲉ-
ⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲥ · ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ · ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧ-
ⲥⲓⲟⲟ̄ⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲥⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ :— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉ ⲭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲛ-
ⲁⲩⲛⲁⲣⲓⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲕⲉ̄ⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲓ · ⲛ̄ⲩ̄ⲧⲁⲗⲥⲟⲓ · ⲉ-
ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ · ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲩⲭⲁⲥⲙ̄ · ⲧⲁⲥⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲡⲕⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲱⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟ[ⲕ] ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟ̄[ⲧⲩ] ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲟⲕ ⲕⲛⲁ-
†ⲉ]ⲟⲟⲩ ⲛⲁ[ⲩ ⲩ̄]-(Fol. XLI, *verso*, p. ⲡⲃ̄)ⲛⲁ†ⲉⲟⲟ̄ⲩ ⲛⲁⲕ ⲥⲱ̄ⲱ̄ⲕ ⲡⲉ · ⲛ̄ⲩ-
ⲧⲟⲩⲭⲟⲕ ⲉⲥⲛ̄ⲛⲓⲣⲁⲥ̄ⲙⲟⲥ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ̄ ⲉ̄ⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲩⲧⲁⲗⲥⲟⲓ̈ · ⲁⲩⲱ †ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ · ⲉⲟⲩⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ · ⲭⲉ ⲉⲱⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲱⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲣ-
ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲕ · ⲉⲧⲃⲉ̄ⲟⲩ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟ̄ⲩ ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ̀ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲭⲉ
ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲩ · ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲉⲩ ⲉ̄ⲥⲁⲩ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲉⲭⲛⲏ · ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ̀
[ⲉⲩ]ⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲙⲁ[ⲅⲟⲥ ·] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲭⲟⲥⲉ
ⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ · ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲥ̄
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲭⲉ ⲁⲭⲓⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲟⲩⲁⲧ-
ⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲩ̄ⲧⲁⲗⲥⲟⲕ :—
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ⲭⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ · ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉⲭ-
ⲛⲓ̈ⲧⲏⲥ · ⲉⲩⲟⲩⲟ̄ⲧⲃ̄ ⲉⲧⲉⲭⲛⲓ̈ⲧⲏⲥ̀ :— ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈-(Fol. XLII,

pour moi Jésus, le prince (*ἄρχων*) des démons (*δαιμόνιον*), qui est entré au bain et a brisé tous mes os. Maintenant, prends un *centenarius* (*κεντηνάριον*) d'or et appelle(*ἐπικαλεῖν*)-le pour qu'il m'accorde la guérison, sinon tu mourras de mort.» Le saint lui dit : «Que ta langue impure laisse en paix le roi du ciel et de la terre, sinon par lui il t'arrivera malheur. Si tu le glorifies (p. 82), il te glorifiera toi-même et te délivrera de tes épreuves (*πειρασμός*).» Le roi lui dit : «Appelle(*ἐπικ.*)-le, qu'il me guérisse, et je saurai que c'est un Dieu puissant. — Si tes dieux, lui dit le saint (*ἅγ.*), ne peuvent te porter secours (*βοήθεια*), pourquoi les appelles-tu dieux?» Le roi lui dit : «Ne sais-je pas qu'il y a un sorcier qui, dans son art (*τέχνη*), surpasse les sorciers et un magicien (*μάγ.*) qui surpasse les magiciens (*μάγ.*)? Ainsi en est-il pour les dieux, il y en a un qui s'élève au-dessus des autres! Si tu réfléchis, cette parole te paraîtra évidente.» Apa Isidore dit au roi : «Dis : je suis, moi et mes dieux, sans puissance, et moi je prierai mon Dieu de te guérir». Le roi lui dit : «Je t'ai déjà dit qu'il y a un artisan (*τεχνίτης*) qui surpasse les artisans

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

recto, p. ΠΓ)ⲁⲡⲱⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲙ ⲧⲁⲥⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ :— ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥ̄ⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲓⲭ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ ⲉⲣⲡⲁⲥⲣⲉ̄ ⲉ̄ⲣⲟ̄ⲕ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄-ⲛⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ · ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲥⲟⲟ̄ⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲥⲓⲭ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ · ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲫⲥ̄ⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲫ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲁⲃⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲫⲉⲣ ⲙⲁⲗⲃ[1] ⲉⲱⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲫⲱⲱⲛⲉ · ⲉ̄ⲕⲉⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉⲫⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲓⲭⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ · ⲛ̄ⲥⲁ-ⲃⲉⲗⲗⲁⲕ ⲙⲁⲩⲁⲗⲕ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ ⲁⲫⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲥ-ⲥⲉ̄ ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲫⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥ̄ⲧⲱⲥⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉⲛⲱⲟⲣⲡ̄ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ · ⲉⲧⲣⲉⲩ† ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲛⲁⲗⲩⲛⲁⲣⲓⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲭⲉ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ̀ ⲭ̄ⲟ̄ⲥ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁ-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ⲭ[ⲉ] ⲁⲧⲉ̄ⲧⲛ̄ⲭ[ⲓ ⲡ]ⲭⲓⲛⲭⲏ[†] (Fol. XLII, *verso*, p. ΠⲀ) ⲛ̄ⲭⲓ̈ⲛ-ⲭⲏ · ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲗⲟⲕ ⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲣⲉⲩⲥⲓ̈ⲟⲉⲓⲱ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲉⲩ-ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲱⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲥ̄ⲧⲉ · ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥ̄ⲉⲥⲱ ⲥⲙ̄ⲡⲣⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩⲓ̈ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲥ̄ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲧⲁⲱⲉⲟⲩⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲁⲫⲁⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁ-

(*τεχν.*)». Lorsque apa Isidore sut (p. 83) que la débilité avait atteint le roi, il lui dit : « Étends ta main, afin que le Christ te guérisse ». Le roi dit à ceux qui se tenaient près de lui : « Retirez-vous ».

Lorsqu'ils furent partis, le roi étendit la main. L'ayant saisie, le saint (*ἅγ.*) pria, disant : « Mon Seigneur Jésus-Christ, qui as guéri celui qui fut trente-huit ans malade, guéris cet impie (*ἄν.*) pour qu'il sache qu'il n'y a dans le ciel et sur la terre d'autre Dieu que toi seul ». Lorsque le saint eut ainsi parlé, il répandit de la salive sur le pied et les rapprocha l'un de l'autre comme (ils étaient) auparavant. Et le roi ordonna de donner à apa Isidore la moitié d'un *centenarius* (*κεντηνάριος*) d'or. Le saint dit au roi : « Le Seigneur a dit à ses apôtres[2] : « Vous avez reçu gratuitement, (p. 84) donnez gratuitement ». Ce n'est pas moi, ô (*ὦ*) roi, qui t'ai guéri, mais (*ἀλ.*) c'est le Christ. »

Il arriva, après cela, que le roi fit une proclamation dans toute la ville (*ϖ.*) disant : « Que tous les gens de la ville (*ϖ.*) aillent, le matin, manger et boire à l'entrée du temple des dieux : car ce sont ceux-ci qui m'ont guéri ». Lorsqu'apa Isidore entendit la proclamation du roi, il s'attrista (*λυπεῖν*) grande-

[1] ⲙⲁⲗⲫ *(sic)*. — [2] *Matthieu*, x, 8.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[т]є ач̄хїѡкак [єво]л єч̄хѡ м̄[мос ·] хє пахоєіс · аγѡ паноγтє · єкнака пєїаномос єч̄+кѡ2 н̄нєкпєтоγаав · н̄тєі2є тнр̄с̄ :— 2н̄тєγѡн ет̄м̄маγ нєре апа їсїдѡрос 2м̄пні м̄пєч̄єїѡт · мн̄сѡтнрїхос̀ п2м̄2ал м̄пєч̄єїѡт :— а пхоєіс̀ оγон̄2ч̄ ебол ѓапа їсїдѡрос̀ пєхач̄ нач̄ · хє хєре пасѡпт їсїдѡрос пєн̄та пōγōєін̄ н̄тєч̄хампас хєт м̄пнγє :— апа їсїдѡрос̀ дє ач̄воб̄ч̄ е2-(Fol. XLIII, *recto*, p. пє)ра1 2іхм̄пєч̄манєнкотк̄ ач̄оγѡѡт̄ м̄псѡтнр · єч̄хѡ м̄м̄ос̀ · хє пахоєіс аγѡ паноγтє · 2н̄оγкѡ2 · аікѡ2̀ пахоєїс :— єтвєоγ пєкєїѡт н̄ага0ос кѡ м̄пєїаномос̀ н̄р̄ро̀ · ѓѓр̄ нєіпѓ0ооγ тнроγ н̄нєкпєтоγаав :— єтвєоγ м̄пє оγкѡ2т єї ебол 2н̄тпє нч̄рок2ч̄ · мм̄нєч̄ноγтє н̄ач̄γхон :— а псѡтнр оγѡѡв̄ пєхач̄ н̄апа їсїдѡрос̀ · хє ѡ памєріт · алн0ѡс ктасїнγ на2рєн̄пасіѡт мн̄нєч̄аггєлос єтоγаав · н̄0єніѡ2ан̄нис ппар0єнос · мн̄їѡ2аннис пваптїстис пѡнрє̀ н̄заχаріас · паі н̄тач̄ѡѡпє наі м̄продромос :— тєноγ ѕє пасѡтп · сѡтм̄ татамок · мєре ѡоєїх ч̄хї клом єімнтеї н̄ч̄мїѡє калѡс 2м̄песта-

ment, il s'écria : « Mon Seigneur et mon Dieu, laisseras-tu cet impie (ἄν.) se moquer ainsi entièrement de tes saints? ». Cette nuit-là, apa Isidore était avec Sôtérichos, serviteur de son père, dans la demeure paternelle. Le Seigneur lui apparut; il lui dit : « Salut (χαίρε), mon élu, Isidore; l'éclat de ta lampe illumine les cieux ». Apa Isidore se souleva de dessus (p. 85) sa couche; il adora le Sauveur (Σ.), en disant : « Mon Seigneur et mon Dieu, je suis dévoré de zèle, mon Seigneur [1]. Pourquoi ton aimable (ἀγαθός) Père a-t-il laissé ce roi impie (ἄν.) causer tout ce mal à tes saints? Pourquoi le feu n'est-il pas descendu du ciel et ne l'a-t-il pas consumé avec ses dieux inanimés (ἄψυχον)? » Le Sauveur (Σ.) répondit à apa Isidore : « Ô (ὦ) mon bien-aimé, dit-il, tu es vraiment (ἀλ.) honoré de mon Père et de ses saints anges (ἄγγ.), comme Jean, (l'apôtre) vierge (παρθένος), et Jean-Baptiste, fils de Zacharie, qui fut mon précurseur (πρόδρομος). Maintenant, mon élu, écoute-moi (ce que je vais) t'annoncer : un athlète ne remporte pas la couronne, à moins (εἰμήτι) d'avoir bien (καλῶς) combattu dans l'arène (στάδιον) [2]. Est-ce que (μή) mon Père ne peut s'emparer du démon (διάβ.) et de ceux qui, chaque jour,

[1] III *Rois* XIX, 10.

[2] Allusion à cette parole de saint Paul (I Cor. IX, 24) : « Dans les courses du stade tous courent, mais un seul emporte le prix ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲓ̈ⲟⲛ̀ :— ⲙⲏ · ⲙⲛ̄ⲱⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲉ̈ⲱⲧ · ⲉ̄ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲧ[ⲏ]ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙ[ⲏⲛⲉ] (Fol. XLIII, *verso*, p. ⲡⲍ) ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲓⲡⲉ ⲛⲁϥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲁⲇⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉϥⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲡⲁⲥ̄ⲉⲃⲏⲥ :— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ̀ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲱⲁⲛ[1]ⲧⲉⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲅⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲁⲥⲧⲏⲓ̈ ·:— ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲕ [ⲛ̄]ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ̄ⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ :— ⲕⲛⲁⲉⲣ ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲙ̄ⲡⲁⲓⲕⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲕⲱⲥⲧⲁⲛ[2]ⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲟⲧⲡ̄ · ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄ :— ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲕⲱ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ · ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲁⲗⲥⲟ · ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛⲥⲏⲧϥ̄ :— ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ · ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲭⲟⲩⲥⲓⲁ · ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉⲙ̄ⲡⲁⲛⲁⲡⲟⲥ̄ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ · ⲛ̄ⲥⲟⲙ · ⲁⲩⲱ (Fol. XLIV, *recto*, p. ⲡⲍ[3]) ⲥⲧⲟ̄ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲱⲣⲓⲁ · ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲭⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲉⲁⲇⲣⲟⲛ · ⲥⲛ̄ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲏⲧ · ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲁⲧⲱⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲏⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ̄ⲣⲉⲟⲧⲉ · ⲭⲉ ⲁⲓ̈† ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ † ⲛⲁϥ̀ ⲛ̄†ⲣⲏⲛⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲱⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ :—

l'approchent? (P. 86.) Mais (ἀλ.) il laisse à tous mes saints le soin de le confondre, lui et ceux qui l'entourent. Le monde (*κόσμος*) est comme un théâtre (*θέα.*) devant mon Père et ses saints anges (*ἀγγ.*) qui regardent (*θεωρεῖν*) les justes (*δίκαιος*) et les impies (*ἀσεβής*). Maintenant, laisse-moi t'annoncer ce qui t'arrivera dans ce monde (*κόσμος*), jusqu'à ce que tu viennes te reposer auprès de moi. Le roi te fera mourir cinq fois, mais je te ressusciterai d'entre les morts. Tu resteras encore une année dans la prison (*δικαστήριον*) royale. Constantin te bâtira un splendide sanctuaire (*μαρτύριον*), où il placera ton corps (*σῶμα*). Mon Père y répandra une grande bénédiction, des guérisons et des prodiges. Et ton intercession s'exercera devant moi librement (*ἐξουσία*), sur toute puissance, comme celle de mes apôtres (*ἀπόστολος*) (p. 87). Et demain matin le roi fera une promenade (*θεωρία*). Lève-toi, entre au théâtre (*θέα.*), le cœur ferme, et réprimande, devant cette foule, ce roi impudent. Ne crains pas. Car je t'ai donné le pouvoir (*ἐξουσία*) de faire ce qu'il te plaît.» Et aussitôt le Sauveur (Σ.), lui ayant donné la paix (*εἰρ.*), remonta aux cieux, dans la gloire, pendant que le saint le contemplait.

(1) ⲱⲁ̄. — (2) ⲕⲱⲥⲧⲁ̄. — (3) ⲏⲍ(*sic*).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ[1] ⲁⲉ ⲱⲗ · ⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲕⲁⲗⲱⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟ̄ⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲁⲣⲟⲛ · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ · ⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟⲕ · ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ · ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁ-ⲱⲉⲟⲉⲓ̈ⲱ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁϥ̀ · ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩ-† ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗⲟⲟ :— ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲭⲱⲣⲙ̄ ⲉⲡⲙ̄ⲛ̄ⲏⲱⲉ · ⲭⲉ ⲟⲱ ⲛ̄ⲧⲉ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̈ⲓⲙ ⲡⲉⲧⲭⲓⲟⲟⲗ · ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ · ⲭⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ · ⲡⲉⲭ[ⲁϥ] (Fol. XLIV, *verso*, p. ⲡⲏ) ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-† ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗⲟⲟ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲟ-ⲡⲟⲩ · ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲭⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟ · ⲭⲓ ⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟⲣ · ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲭⲓⲧⲟ̄ ⲛⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲁ̄ⲣⲓⲁ ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ † ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲁϥⲭⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ :— ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ̀ ⲭⲓ ⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ [ⲙ̄]ⲡⲣⲣⲟ̀ · ⲛ̄ⲧⲉⲭⲟ̄ⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲭⲉ ⲭⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ · ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲱⲏ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉ̈ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲉ ϩⲛ̄ⲧⲙ̄ⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲕⲁⲗⲱⲡⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ̀ ⲁⲥⲱⲁⲭⲉ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲓ̈ⲱⲁⲭⲉ :— ⲭⲉ ⲧⲱⲛ

Lorsque parut la lumière, saint Isidore prit dans ses bras la peau (?) d'un chien. Il pénétra au théâtre (Θέα.). Il dit au roi : « Roi, voici que toute la ville (ϖ.), aujourd'hui, m'écoute. Qui t'a guéri? Sont-ce tes dieux ou le Christ, comme tu l'as proclamé dans toute la ville (ϖ.) : mes dieux m'ont accordé la guérison? » Et il se tourna vers la foule : « Attendez, dit-il, pour voir quel est celui qui ment, moi ou le roi qui a dit (p. 88) : ce sont mes dieux qui m'ont accordé la guérison ». Apa Isidore dit à la petite peau (?) : « Je m'adresse à toi. Prends la forme (*τύπος*) de ce chien que les apôtres (*ἀπόστολος*) emmenèrent avec eux dans la ville (ϖ.) de Centria[2] et à qui le Seigneur donna une voix humaine et un esprit (ϖν.) pour châtier les pécheurs. Toi de même, prends une voix humaine et va au temple du roi pour dire à ses idoles (*εἴδωλον*) ce que leur dit le Seigneur : « Prenez une voix et une intelligence (*νοή*); entrez au théâtre (Θέα.) et rendez témoignage en présence du roi et du Christ Jésus ». » Aussitôt la peau (?) du chien entra dans

[1] ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̄.

[2] M. W. Crum me suggère l'idée qu'il est fait peut-être allusion à l'épisode rapporté dans les *Contendings of the apostles*, édités par W. Budge, t. II, p. 336 (Instructions du Christ à l'apôtre Thomas pour la ville Kantôrya ou Quantaria).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲁⲣⲟⲛ̀ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲙ̄ⲣⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ̄ⲱⲧⲛ̄ ·

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟ-(Fol. XLV, *recto*, p. ⲡⲑ̄)ⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲓⲭⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁ-ⲥⲓⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩϣⲉ ⲥⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ ⲥⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲡⲟⲩ · ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ · ⲁ̈ⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ · ϣⲁⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉ-ⲑⲉⲗⲁⲣⲟⲛ :— ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ · ⲭⲉ ⲫⲣⲕ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ · ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ̀ ⲛⲁⲍⲟⲣⲁⲧⲱⲥ (*sic*) ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ · ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲥⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲁⲍ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̄ⲉⲭⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙⲉ · ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥⲟ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲭⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁⲩ · ⲭⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ · ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄-ⲛⲉⲕϣⲁⲛⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :— ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲛ̄ⲁ̈ⲯⲩⲭⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲥⲟⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ[1] ⲉⲃ̄ⲣ ⲡⲛ̄ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲟⲩϥ · ⲏ ⲡⲉⲑⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲭⲓ̈ⲱⲕⲁ[ⲕ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩ[ⲭⲱ] (Fol. XLV, *verso*, p. ϥ̄) ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲟⲟⲩ[2] ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ

le temple; elle parla en (*κατά*) ces termes aux statues : « Levez-vous et allez au théâtre (*θέα.*). Voici que le serviteur de Dieu vous appelle. »

Et aussitôt elles descendirent (p. 89) de leur socle (*βάσις*); elles marchèrent à terre, précédées de la petite peau, car l'archange (*ἀρχ.*) Gabriel les poussait (*διώκειν*) jusqu'à ce qu'elles fussent entrées au théâtre (*θέα.*). Apa Isidore dit aux statues : « Je vous adjure, au nom du Père invisible (*ἀόρατος*) et de sa sainte puissance, qui a créé le ciel et la terre, de me dire aujourd'hui la vérité, en présence de toute cette foule, si c'est vous qui avez guéri le roi ou si c'est mon Seigneur Jésus ». Aussitôt les statues répondirent : « En vérité, le roi a été sauvé par le vrai Dieu, Jésus-Christ, et par tes saintes prières. Quant à (*δέ*) nous, nous n'avons pas d'âme (*ἄψυχον*) et de puissance pour faire aux hommes du bien ou du mal. » Lorsque les foules entendirent cela, elles s'écrièrent : « (Gloire) (p. 90) à Dieu et à saint Isidore ! ». Apa Isidore dit aux statues : « Êtes-vous dieux ou est-ce le Christ qui est Dieu ? ». Et (*δέ*) elles s'écrièrent toutes : « C'est Jésus-Christ qui est Dieu, le maître (*δεσπότης*) qui a créé le ciel et la terre et tout ce qui est en eux[3] ». Apa Isidore dit au roi : « Tu es

[1] ⲙ̄ⲙⲟ̄.

[2] Ces trois mots ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲟⲟⲩ ont été omis dans le manuscrit.

[3] *Apocalypse*, X, 6.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲉ ⲁⲩϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϫⲉ ⲡⲉϫ̅ⲥ ⲓ̅ⲥ ⲡⲉ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ · ⲡⲁⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲕⲁϩ · ⲙ̄ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ-ⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲁⲕϫⲓⲱⲓⲡⲉ ⲧⲉⲛ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲏⲏⲱⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ [ⲙ̄ⲡ]ⲟⲟⲩ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲟⲛ · ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ̀ ϩⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲑⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏⲱⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲑⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ :— ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲁⲕϫⲓⲱⲓⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲱⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ · ⲁⲩ·┼ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄-ⲡⲉϥϩⲉⲙ-(Fol. XLVI, *recto*, p. ϥⲁ)ϩⲁⲗ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲉ ⲡⲉ̄ϥϩⲟ ⲟⲕⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉⲡⲱⲓⲡⲉ · ⲡⲣⲁⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ · ϫⲉ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲡⲉ̀ :—

ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ · ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲑⲉⲁⲇⲣⲟⲛ · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲙⲏ̄ⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲱⲓⲡⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲱⲟϫⲛⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲛⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲣⲁⲁϥ ⲙⲛ̄ⲡⲓⲁⲛϩⲟⲥⲓⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ̀ :— ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩ · ϫⲉ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ̀ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄·┼ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ · ϥⲓ̈ ⲛ̈ⲓ̈ⲥ̈ⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲟϫϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙϥ̄ · ⲛ̄ⲧⲉ-

donc (ἄρα) confondu aujourd'hui devant toute cette foule!». Le saint parla encore aux statues : «Dites au roi : Nous ne sommes pas des dieux, mais (ἀλ.) nous sommes l'œuvre des mains de l'homme». Et elles confessèrent (ὁμολογεῖν) devant la foule : «Nous ne sommes pas des dieux, mais (ἀλ.) nous sommes l'œuvre des mains de l'homme». Apa Isidore dit au roi : «Tu es donc (ἄρα), à présent, confondu, puisque tes dieux t'ont blâmé devant tous». Et lorsque les foules entendirent cela, elles rendirent gloire à Dieu et à son serviteur (p. 91) Isidore. Et (δέ) le visage du roi se couvrit de honte. Et (δέ) le nom de Jésus fut glorifié. Apa Isidore dit aux statues : «Retournez (ἀναχωρεῖν) dans votre temple».

Or (δέ) lorsque le roi vit ce qui était arrivé, il se leva du milieu du théâtre (θέα.) et rentra au palais (παλ.). Et, de honte, il n'en sortit pas durant quinze jours. Et il prenait conseil en lui-même et avec ses grands, disant : «Que voulez-vous faire de ce magicien (μάγ.) sacrilège (ἀνόσιος)?». L'un des grands lui dit : «Ordonne que l'on n'accorde pas de nourriture (τροφή) aux bêtes pendant trois jours. Prends Isidore et jette-le-leur à manger; et son

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲱⲭⲛ̄ ⲥⲓⲭⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲟⲩⲉ̄ⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲥⲓⲛⲁⲓ̈ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲕⲟⲩⲓ · ⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲟⲩ · ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲡⲅⲏⲛⲏ̄ⲕⲓⲟⲛ · ⲛ̄ⲥⲉⲑ[ⲉ]ⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡ[....]ⲙⲉ · ⲉⲩ[ⲛⲟⲭϥ̄] (Fol. XLVI, *verso*, p. ϥ̄ⲃ̄) ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲁ ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ ⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲡⲅⲉⲛⲏ̄ⲅⲓⲟⲛ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ̀ ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇ̄ⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁ̀ϥ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ :— ⲛⲉⲩⲛ̄ ϯⲭⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲙ̄ⲛ̄ϯⲭⲓⲥⲉ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲟⲓ · ⲙ̄ⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄ⲛ̄ⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲁⲓ̈ⲥ · ⲙ̄ⲛⲥⲁⲱϥⲉ ⲛ̄ⲁⲣ̄ⲝ̄ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ̀ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇ̄ⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲥⲏⲙⲥⲙ̄ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ · ⲛ̄[ⲑⲉⲛ̄]ⲣⲓⲣ̀ ⲛⲁⲅ̄ⲣⲓⲟⲛ · ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇ̄ⲱⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲏⲙⲥⲉⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ · ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟⲙ · ⲁϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲁϥⲡⲉⲣⲱ̄ ⲛ̄ⲉϥⲟⲓⲭ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲁ[1] · ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲉ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲛ̄ⲧⲟϥ · ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛ̄ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ̄ⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲱⲁⲗⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ · ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈[2] :— ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲕⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲱⲁⲣⲟⲓ · ⲛ̄ϥⲛⲟⲩⲥⲉⲙ̄ (Fol. XLVII, *recto*, p. ⲙ̄ⲅ̄) ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲟⲩ :— ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ̀ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲱ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇ̄ⲱⲣⲟⲥ̀ ⲁ̄ⲛⲟⲕ

souvenir s'effacera sur terre.» Aussitôt le roi commanda d'agir ainsi. Puis il fit proclamer par toute la ville (ϖ.) en disant que petits et (*εἴτε*) grands, que la ville (ϖ.) entière se réunisse dans l'arène (*κυνήγιον*) pour voir le [*lacune*] le jeter (p. 92) aux bêtes (*Θηρίον*) et le (faire) dévorer. Or (*δέ*) le lendemain, les gens de toute la ville (ϖ.) se réunirent dans l'arène (*κυν.*). Et le roi ordonna d'amener apa Isidore et de le livrer aux bêtes (*Θηρ.*). Il y avait là neuf lions, neuf lionnes, douze panthères (*ϖάρδαλις*) et sept ours (*ἄρκτος*) qu'on lâcha contre saint (*ἅγ.*) Isidore. Et les bêtes (*Θηρ.*) grognaient contre le saint (*ἅγ.*), comme des sangliers (*ἄγριον*). Lorsque apa Isidore vit (*sic*) le rugissement des lions, il eut grand peur. Il prit du courage, se mit debout, étendit les mains vers l'orient, en disant : «Dieu dont il n'existe point de second, qui envoyas l'archange (*ἀρχ.*) Michel au prophète (*ϖροφήτης*) Daniel pour le sauver de la gueule des lions; quant à moi, envoie-le vers moi pour me sauver (p. 93) de la gueule de ces bêtes (*Θηρ.*) mauvaises». Et (*δέ*) lorsqu'il eut ainsi parlé, voici qu'une voix vint du ciel, qui disait : «Ne crains

[1] ⲙ̄ⲁ̄ⲱⲁ. — [2] ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲣⲟ̀ · ϯⲱⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲓⲃⲟ̅ⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲣⲟⲕ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛ̅ⲟⲩ ⲁ ⲛ̅ⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲱⲗ̅ⲭ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲁⲱⲣⲟⲥ̀ ⲁⲩⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲥⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲥⲓⲭ̅ⲙ̅ⲡⲉⲩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲱⲥ ⲉ̅ⲣⲟⲩ ⲥⲟ-ⲗⲱⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟ̅ :— ⲡⲙ̅ⲏ̅ⲛⲱⲉ ⲁ̀ⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁ̀ⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉ̅ⲛⲟⲥ̀ ⲭⲡⲟⲩ :— ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅-ⲙ̅ⲱⲧⲛ̅ ⲕ̅ⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲫⲙⲁ ⲥ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ̅ⲛⲏ · ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ :— ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ̀ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲫⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲓⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ · ⲉⲛⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲉⲫ† ⲛ̅ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲥⲉ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲫ · ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ ⲛⲉⲫⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲱⲏⲙ [ⲱⲏⲙ] (Fol. XLVII, *verso*, p. ϥ̅ⲗ̅) ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲩⲃⲓⲣ · ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉ ⲉⲡⲃⲓⲣ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲭϥ ⲉ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲭⲉⲕⲁⲥ̀ ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ⲥⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁ̀ⲱⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲉⲣ̅ ⲛⲫⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲱⲏⲙ ⲱⲏⲙ · ⲁⲩⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ·

ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁϥⲧⲟⲟ̅ⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ · ⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ̀ ⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲡⲉⲑⲉⲁⲗⲣⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲑⲉ̅ⲱⲣⲉⲓ̈ ⲥⲙ̅ⲡⲁⲅⲱⲛ · ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̅ⲥⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲉⲑⲉⲁⲗⲣⲟⲛ · ⲁϥⲭⲓ[ⲱ]ⲕⲁⲕ ⲉ̅-ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲧⲉⲛ̅ⲟⲩ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̈ⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲅⲟⲥ · ⲙ̅ⲡⲉⲫⲓ

pas, ô (ὦ) Isidore. Je suis Jésus, ton roi. Je demeure avec toi pour te protéger (*βοήθεια*).» Aussitôt les bêtes (*θηρ.*) courbèrent la tête; elles adorèrent apa Isidore. Elles devinrent comme des moutons qui se couchent auprès de leur berger et elles ne le touchèrent aucunement (*ὅλως*). Et (*δέ*) la multitude de la ville (*πο.*) s'écria : «Unique est le Dieu d'apa Isidore, le Christ Jésus, qu'une Vierge (*παρθένος*) a enfanté!».

Après cela, le bienheureux (*μακάριος*) dit aux bêtes (*θηρ.*) : «Que chacune de vous retourne en paix (*εἰρ.*) à sa place». Et aussitôt elles s'en allèrent. Et le roi dit à ses grands : «C'est une grande honte de le laisser nous irriter ainsi». Quelques-uns lui dirent : «Ordonne que ses membres (*μέλος*) soient mis en pièces (p. 94) et soient jetés dans un panier; qu'on lie au panier une meule de moulin et qu'on lance le (tout) à la mer (*θάλ.*), afin qu'il s'en aille dans les flots de la mer (*θάλ.*)». Et le roi fit agir ainsi envers apa Isidore. On mit ses membres (*μέλος*) en pièces. On les jeta à la mer (*θάλ.*).

Au bout de quatre jours, le roi se rendit au théâtre (*θέα.*), avec le désir d'assister (*θεωρεῖν*) à des combats (*ἀγών*). Lors donc (*λοιπόν*) qu'il fut entré au théâtre (*θέα.*), il s'écria : «Où est maintenant, dit-il, Jésus, ce grand ma-

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲏⲛⲟⲩⲥⲙ̄ · ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲛⲁⲥⲓⲭ · ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲛⲁⲁⲩ ⲛ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲥⲟⲙ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲁⲫⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲓ̈ϫⲁⲏⲗ · ⲙ̄ⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ · ⲁⲩⲁⲥⲉ-
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ · ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲓⲱϥⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲉⲛ̄ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥ̄ⲥⲁ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ · ϫⲉ ⲉⲓ̈ϫⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲟ̀ (Fol. XLVIII, *recto*, n° du cahier, $\overline{\chi}$, p. $\overline{ϥⲉ}$) ⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ · ⲧⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲡⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲥⲉ :— ϫⲉⲕⲁⲥ̀ ⲉⲣⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲉⲓ̈ⲙ · ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲛ̄ⲟⲩϫⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ · ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲉⲥ ⲛⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲁⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥ̄ⲥⲁ ⲃ̄ⲣ̄ⲃ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩϫⲁⲗⲕⲓ̈ⲟⲛ · ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡ-
ⲃⲓ̈ⲣ · ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲉ · ⲉⲧⲙⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱ
ⲥⲓ̈ϫⲉⲙⲡⲉⲕⲣⲟ · ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲓϫⲁⲏⲗ · ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲃⲓ̈ⲣ · ⲁⲩⲱ
ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ · ⲁϥⲧⲟⲥⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲣⲏⲩ :— ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲁ.ⲇⲁⲙ ⲡⲫⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲱ-
ⲙⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲧⲟⲩⲥⲉⲙⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲓ̈ϥⲉ̀ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲉⲙⲡⲉϥⲥⲟ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲛⲧⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ·
ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲥϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲟ̄ⲩ · ⲁ̄-(Fol. XLVIII, *verso*, p. $\overline{ϥⲥ}$)ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲥⲥⲁϩⲛⲉ
ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥ̄ⲱⲧⲏⲣ · ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲓϫ ·

gicien (*μάγος*)? Il n'est pas venu sauver de mes mains ce misérable (*ταλαίπωρος*), car il n'y a aucun dieu qui ait autant de puissance que mes dieux.» Aussitôt, voici que le Seigneur Jésus vint du ciel avec Michel et Gabriel. Ils se tinrent sur le rivage de la mer (Θάλ.). Le Sauveur (Σ.) s'écria sur la mer (Θάλ.) : «Je te l'ordonne (p. 95), ô (*ὦ*) mer (Θάλ.), que reviennent vers toi les eaux du déluge (*κατάκλυσμα*) des jours de Noé, afin que tu soulèves tes vagues et rejettes les os de mon serviteur Isidore». Aussitôt la mer (Θάλ.) roula ses vagues comme une chaudière (*χαλκίον*); elle rejeta le panier et la meule auxquels on avait lié les os de saint Isidore. Ils restèrent sur le rivage. Le Sauveur (Σ.) dit à Michel : «Détache le panier». Et le Sauveur (Σ.) prit les membres (*μέλος*) du saint (*ἅγ.*); il les rejoignit les uns aux autres, en disant : «De même que mon aimable (*ἀγαθός*) Père créa Adam, le premier homme, de même je te façonne (*πλάσσειν*)». Et il souffla sur son visage en disant : «Comme j'ai ressuscité Lazare d'entre les morts, à la fin du quatrième jour (p. 96), je te l'ordonne, lève-toi». Et aussitôt le Sauveur (Σ.) lui prit la main. Il se leva. Il l'adora. Le Sauveur (Σ.) lui dit : «Porte vite à ton bras ce panier et cette meule de moulin; va au théâtre (Θέα.) et présente-toi à cet

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲧ[1] ⲛⲁϥ : — ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲉⲡⲏ ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉⲓⲃⲓⲣ · ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉ · ⲙⲛ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲣⲟⲛ · ⲛ̄ⲅ̄-ⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲅ̄†ⲱⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲛ̄ⲃⲟ-ⲧⲉ · ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟ̄ⲩⲁⲧⲟⲟⲙ ⲡⲉ · ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲗⲱⲗⲟⲛ[2] ⲉⲧⲥ̄ⲟⲟϥ : — [ⲁⲩⲱ ⲛⲉ]ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟ̄ⲥ ⲙ̄ⲙ̄ⲏⲏⲛⲱⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ · ⲙⲛ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲭⲟⲟⲩ́ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄†ⲣⲏⲛⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ :—

ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉϥⲡⲏⲧ ϩⲛ̄ⲧⲉ̄ⲥⲓⲏ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲃⲓ̈ⲣ · ⲙⲉⲛ̄ⲡⲕⲟⲧ ⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲥ̄ⲟⲗⲏ̄ ⲁⲗⲏⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉϥⲱⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱϩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲁϥ† ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲣⲟⲛ · ⲁϥⲁϩⲉ̄ⲣⲁⲧⲏ̄ ϩⲉⲛ̄ⲧ-(Fol. XLIX, *recto*, p. ⲫⲍ̄)ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲏⲏⲛⲱⲉ : — ⲡⲙⲏⲏⲛⲱⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ · ⲁⲩⲭⲓⲱϥⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲙⲏ · ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲓ̈ⲣ · ⲙⲛ̄ⲡⲕⲟⲧ · ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ϩⲛ̄ⲧⲙ̄ⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲣⲟⲛ : — ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛ̄ⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲭⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉⲗⲗⲣⲟⲛ · ⲱⲁⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲱⲛ ⲉⲩⲭⲟⲣⲉⲩⲉ · ϩⲓ̈ⲑⲏⲙ-ⲡⲣ̄ⲣⲟ : ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲡⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲕⲉ · ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲱ-ⲕⲓ̈ⲙ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ · ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ̀ ⲁⲉ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲧ

impie (*ἄνομος*) avant qu'il sorte. Confonds-le avec ses dieux abominables, car lui et ses immondes idoles (*εἴδωλον*) sont impuissants. Et cette grande foule, par toi, croira (*πιστεύειν*) en moi et en mon aimable (*ἀγαθός*) Père. » Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé, il lui donna la paix (*εἰρ.*) et remonta aux cieux, dans la gloire.

Et (*δέ*) apa Isidore se mit en route, le panier et la meule suspendus sur lui, comme quelqu'un qui porte un tamis vide. Lorsqu'il eut atteint la ville (*π.*), il entra au théâtre (*Θέα.*); il se tint au (p. 97) milieu de la foule. Et quand celle-ci le vit, elle s'écria d'une voix forte : « Unique est le Dieu de ce jeune homme! ». Et il jeta le panier et la meule à bas, au milieu du théâtre (*Θέα.*). Le roi ordonna d'apporter la meule de moulin au milieu (*sic*) du théâtre (*Θέα.*), lorsqu'on eut terminé le combat (*ἀγών*) par des danses (*χορεύειν*) devant le roi. Et plus de cent hommes se réunirent auprès de la meule, sans pouvoir la faire bouger de place. Saint (*ἅγ.*) Isidore s'avança vers la meule, en disant aux gens qui l'entouraient : « Éloignez-vous, afin que la gloire de

[1] ⲟⲩⲱⲱⲧ(*sic*). — [2] ⲉⲓⲇⲱⲗⲟ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲕⲱⲧⲉ̀ ⲉⲣⲟϥ · ϫⲉ ⲥ̄ⲉⲕ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟϧ · ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏⲱⲉ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲕⲟⲩ ⲁⲩⲕⲉⲡⲙⲁ ⲛⲁϥ :— ⲡⲥⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ⲁϥⲥⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲃⲏⲧ ⲥⲙ̄[...] (Fol. XLIX, *verso*, p. ϥⲏ) ⲁϥⲧⲁⲁⲥ̀ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲙⲉⲁⲥⲉ · ⲙ̄ⲡⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲕⲉ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉⲁⲇⲣⲟⲛ :—

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲏⲱⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥ̄ⲙⲏ · ⲱⲁⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲛ̀ ⲉⲛ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉⲁⲇⲣⲟⲛ · ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲙⲛ̄ⲥⲓ̈ϫⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ · ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲡ̄ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲉϫⲣⲏⲥⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ :— ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲥⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲁϥ · ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟϧ ⲥⲓ̈ⲧⲟ̄ⲟ̄ⲧϥ̄ :— ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲥⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲓⲛⲟⲧⲟⲣⲉ · ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ̀ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉ̄ⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲥ̄ⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲓⲁ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓ̈ϫⲟⲥ · ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ̀ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲉⲇⲉⲩⲉ (sic) ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲥⲉⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ (Fol. L, *recto*, p. ϥⲑ) ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲟⲛⲥ̄ϥ · ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁϥ ⲉ̄ⲧⲟ̄ⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲯⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲧϥ ⲉⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲓⲁ · ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓ̈ϫⲟⲥ̀ ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ :—

ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲉⲩⲥⲓⲛⲟⲩⲏⲗ · ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲥⲉ-

mon Seigneur Jésus se manifeste devant cette foule ». Aussitôt ils s'éloignèrent. Ils s'en allèrent dans un autre endroit. Et (*δέ*) le saint (*ἅγ.*) se pencha à terre, prit un petit bâton dans (*lacune*) (p. 98), il le mit dans l'axe de la meule et traîna celle-ci, loin en dehors du théâtre (*θέα.*). Et la foule éleva la voix, jusqu'à ce que le bruit ébranla les bases du théâtre (*θέα.*). Elle disait : « Vraiment (*ἀλ.*), il n'y a de dieu dans le ciel et sur la terre que (*εἰμήτι*) le Dieu des chrétiens (*χρ.*) ». Le roi dit à ses grands : « Rappelons-nous une chose que nous ferons à cet impie (*ἄν.*) que Jésus le Nazaréen a ensorcelé (*μαγεύειν*) ». Un des grands, du nom de Minotore, lui dit : « Seigneur notre roi, envoie-le à Séleucie de l'Isaurie, auprès d'Andronichos, gouverneur (*ἔπ.*) de cette ville (*ϖ.*), et, en ce lieu, on l'instruira (*ϖαιδεύειν*), car il y a là beaucoup de magiciens (*μάγοι*) (p. 99) ». Aussitôt le roi ordonna de s'emparer d'apa Isidore, de l'enchaîner et de le livrer aux mains de neuf soldats pour le conduire à Séleucie d'Isaurie, auprès du gouverneur (*ἔπ.*) Andronichos.

Et (*δέ*) les soldats mirent Isidore sur une barque; ils le conduisirent à

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲗⲉⲩⲕⲏⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲏⲁ · ⲉ̄ⲣⲁⲧⲫ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲏⲭⲟⲥ̀[1] ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ :— ⲉⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲥ̄ⲥⲁⲏ̈ ⲛⲟⲩⲉⲡⲏ̈ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲉⲥ̄ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲩⲡⲟⲥ :— ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲉⲏ̈ⲥⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲭⲟⲥ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ :— ⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲧⲁⲓⲏⲩ · ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲉ̄ⲭⲱⲣⲓⲥⲧⲏⲥ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲏⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲏⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟⲩϥ ⲛⲁⲕ · ⲁⲣⲏⲣⲉ ⲛⲁϥ̀ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲉ̄ⲥⲛⲁⲕ · ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲡⲁⲏ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄-(Fol. L, *verso*, p. ϱ̄)ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ :—

ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ · ⲁⲩ·† ⲛ̄ⲛⲉ̄ⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲭⲟⲥ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲛⲟⲭϥ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ ⲱⲁⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ :— ⲥⲧⲟⲟ̄ⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲁ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ̀ ⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ · ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲩⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ · ⲛⲉⲩⲛ̄ ϥⲧⲟⲟ̄ⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲱⲧ · ⲥⲓⲭⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙ̄ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲩⲗⲟⲛ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲁ ⲡⲱⲟⲣⲡ̄ ⲭⲏⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲁⲉⲓⲁⲧ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ · ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ

Séleucie d'Isaurie, auprès du gouverneur (*ἔπ.*) Andronichos. Le roi écrivit à celui-ci, par (l'entremise) des soldats, une lettre (*ἐπισ⟨τ⟩ολή*) écrite en ces termes (*τύπος*) : « Je suis le roi Dioclétien; j'écris à Andronichos, gouverneur (*ἔπ.*) de Syrie. Serais-je le seul avec toi à combattre les dieux illustres? Vois ce magicien (*μάγος*), cet exorciste (*ἐξορκισ⟨τ⟩ής*) chrétien (*χρ.*) que je t'envoie. Fais comme (*κατά*) il te plaira, car (*ἐπειδή*) il ne veut pas obéir à la proclamation (*πρόσ⟨τ⟩αγμα*) que nous avons expédiée dans (p. 100) le monde (*οἰκουμένη*) entier ».

Or (*δέ*) lorsque les soldats eurent conduit le saint (*ἅγ.*) à Séleucie, ils remirent la lettre à Andronichos. Lorsque celui-ci l'eut lue, il ordonna de le jeter en prison jusqu'au lendemain. Et lorsque vint le matin, le gouverneur (*ἔπ.*) fit dresser le tribunal (*β.*) au milieu de la place tétrapyle (*τετράπυλον*) de la ville (*πο.*) et il se fit amener le bienheureux (*μακ.*) Isidore. Il y avait quatre statues d'airain sur quatre colonnes (*σ⟨τ⟩ῦλος*) dans la place tétrapyle (*τετρ.*).

Lorsque les statues virent apa Isidore, la première s'écria : « Tu es bienheureux, ô (*ὦ*) Isidore, vigne qu'on a transplantée et amenée en cette terre

[1] ⲛ̄ⲁⲇⲣⲟⲛⲓⲭⲟⲥ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲉⲛⲧⲥ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲓⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲱⲙ̄ⲙⲟ :— ⲁ ⲡⲙⲉⲥⲥ̄ⲛⲁⲩ̀ ϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ · ϫⲉ̀ ⲁ-(Fol. LI, *recto*, p. ⲣⲁ)ⲕⲉⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲱ ⲓⲥⲓ-ⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲥ̄ⲩⲙⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϫⲥ̄ :— ⲁ ⲡⲙⲉⲥⲱⲟⲙⲧ̄ ϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲱⲏⲛ[1] ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲛⲧⲫ ⲉⲩⲱⲕⲙ̄ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ · ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ · ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ̀ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲫ ⲁ ⲡⲙⲉⲥⲫ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲓⲱⲕⲁⲕ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ̄-ⲧⲟⲥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ · ⲁⲕⲟⲩⲁⲥⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓϫⲟⲥ̀ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲱⲟⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲙ̄ⲙⲁⲫ ⲧⲏⲣⲟⲩ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲁⲫ · ϫⲉ ⲛⲓ̄ⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ⲛⲁⲛ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲏ ⲁⲱ ⲛ̄-ϫⲱⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲥⲁⲣⲟⲕ̀ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲫⲥ̄ⲥⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩ-ⲙⲁⲅⲟⲥ · ⲡⲉ-(Fol. LI, *verso*, p. ⲣⲃ)ϫⲉ ⲡⲥⲁⲅⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲩ-ⲱⲛ̄ⲧ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ̈ ⲫⲱⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲫ · ⲁⲫⲣⲓⲙⲉ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲁⲫ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕⲣⲓ̈ⲙⲉ · ⲁⲗ̄ⲏⲑⲱⲥ̀ ⲉⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲉⲣ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ · ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲥⲥⲁⲓ ⲁⲛ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲕⲁⲕⲱⲥ · ⲥⲱⲥ ⲁⲡⲉⲧⲉⲩⲧⲟⲥ[sic] ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ :— ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ

étrangère!». La seconde s'écria : «Bienheureuse cette ville (ϖ.) (p. 101), où tu es entré, ô (ὦ) Isidore, associé (*συμμέτοχος*) du Christ!». La troisième s'écria : «Tu es bienheureux, ô (ὦ) Isidore, arbre verdoyant qui a été réduit à cette tristesse (?) à cause de ton Seigneur, qui fut planté au milieu du Paradis (*παράδεισος*) pour que les justes (*δίκαιος*) s'en nourrissent!». La quatrième s'écria : «Tu es bienheureux, ô (ὦ) Isidore, car tu as porté ta croix (*σίαυρός*), pour laquelle tu as abandonné tous les biens, afin de suivre ton Seigneur!».

Lorsque Andronichos entendit ce que disaient les statues à apa Isidore, il réunit tous ceux qui étaient avec lui. Le gouverneur (*ἔπ.*) lui dit : «Informe-nous d'où tu es, de quelle ville (ϖ.) ou de quelle contrée (*χώρα*). Dans sa lettre, le roi a prononcé l'accusation (*κατηγορία*) que tu es un magicien (*μάγ.*).» (P. 102.) Le saint (*ἅγ.*) lui dit : «Est-ce que tu ne me reconnais pas?». Et pendant (*ἔτι*) qu'il lui parlait, il pleurait. Le gouverneur (*ἔπ.*) lui dit : «Pourquoi pleures-tu? A la vérité (*ἀλ.*), si tu n'avais pas commis de faute, le roi ne m'aurait pas écrit du mal (*κακῶς*) sur ton compte, comme (*ὡς*) si (tu avais été) un magicien (*μάγ.*) inexpérimenté (*ἀπευθήτος*)». Apa Isidore lui dit : «A

[1] ⲱⲏ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϊcϊⲁωpoc · xe ⲁⲗhθωc kcooγn m̄mοι ⲁγω n̄ekψhpe c̄ōoγn mmοι · eï†c̄bω nay n̄2oγn epⲁhι ⲁγω n̄tok 2ω̄ω̄k · ⲁkoγωm · ⲁkcω mn̄naeïωt 2ixntetpⲁpnhza n̄2oγn pⲁhï :—

n̄tepe ⲁnⲁponixoc cωtm̄ enaï · ⲗ netm̄peq2oγn ψtoptp̄ ematе · ⲁqtωoγn ⲁqbωk e2oγn epeqtⲁmion · ⲁqpime · ⲁqqωtē ēboⲗ m̄pēq-2o ⲁq6ι ēboⲗ ⲁq2mooc 2ixm̄peqθp̄oñoc̀ n̄teq2e :— ene ⲁqcoγen[1] ⲁpⲁ ϊcϊⲁωpoc гⲁp · ⲁⲗⲗⲁ neqoγωψ on pè eïme etme · ⲁkpï-(Fol. LII, *recto*, p. p̄г)bωc · pexⲁq nⲁq on xe tⲁmοι etme · xe eknοι m̄ñοι tωn · h̄ nⲁψhpe · h̄ peγpⲁn · h̄ ⲁkoγωm nm̄may n̄tωn :— epiⲁh †nay epok ekonē o n̄tⲁⲗⲗⲁipopoc n̄teγnoγ ⲗ ⲁpⲁ ici.ⲁωpoc pïme · ⲁqbet peq2o ēboⲗ :— pexⲁq m̄pepⲁrxoc · xe pⲁm̄pψⲁ pe pⲁï 2ω̄ωt etrⲁep2o nebihn :— pexⲁq nⲁq n̄6ι pepⲁrxoc xe n̄tok oγïo pe n̄oy · ekтⲁyo n̄neïmnt̄noϭ · h̄ ⲁψ te tekpoⲗïc · h tekpⲁtpic :— pexe pmⲁkⲁpioc nⲁq · xe ⲁn̄гoγpm̄tpoⲗic ⲁn†o-xiⲁ :— pexⲁq n̄6ι pepⲁrxoc · xe ⲁγω ekhп enim 2n̄tpoⲗic ētm-mⲁy :— pexⲁq nⲁq xe ⲁnok pe ϊcϊⲁωpoc · pψhpe m̄pⲁntiⲁewn

la vérité (ἀλη.), tu me connais et tes fils me connaissent : je les ai instruits chez moi. Et toi-même, tu as mangé, tu as bu avec mon père, à la table (*τράπεζα*) de ma maison. »

Lorsque Andronichos entendit cela, ceux qui se trouvaient chez lui se troublèrent grandement. Il se leva; il entra dans sa demeure; il pleura, s'essuya la figure (et) alla s'asseoir sur son trône (*θρόνος*). Bien qu'il eut reconnu apa Isidore, il voulut cependant (ἀλ.) aussi établir soigneusement (*ἀκριβῶς*) la vérité (p. 103). Il lui dit : « Expose-moi la vérité. D'où me connais-tu? Et mes fils? Et leur nom? Et où as-tu mangé avec eux? Car (*ἐπειδή*) je te vois paraître, devant moi, comme un misérable (*ταλαίπωρος*). » Aussitôt apa Isidore pleura, le visage dans l'affliction. Il dit au gouverneur (*ἔπ.*) : « C'est pour moi un honneur de faire figure de malheureux ». Le gouverneur (*ἔπ.*) lui dit : « Où as-tu été élevé pour te targuer d'une pareille grandeur? Quelle est ta ville (*ϖ.*)? Quelle est ta patrie (*ϖατρίς*)? » Le bienheureux (*μακ.*) lui dit : « Je suis citoyen (*ϖ.*) d'Antioche ». Le gouverneur (*ἔπ.*) lui dit : « Et quelle est ta situation[2] dans cette ville (*ϖ.*)? — Je suis Isidore, lui dit-il, le fils du général

[1] ⲗ en plus petit caractère. — [2] Litt. : « à qui es-tu rattaché? ».

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ☩ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ · ⲉⲱϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕϩⲓ · ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ (Fol. LII, *verso*, p. ⲣⲁ) ⲛⲁϥ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲉ ⲥ̄ⲛⲁⲩ · ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲱⲁⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ · ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ[1] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ · ⲙⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛⲉⲣⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ :— ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ · ⲙⲛ̄ⲧⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ̀ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ · ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ :— ⲁⲕϩⲱⲛ̀ ϫⲉ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ · ϫⲉ ⲱⲉⲡⲧⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ [ⲛ̄]ⲕⲉⲛⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲁϩ-ⲧⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ :— ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ̀ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ☩ⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁϩⲧⲏⲕ · ⲱⲁⲛⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲁⲉⲩⲕⲓⲁ · ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ :— ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲱⲁⲛⲉⲓ · ☩ⲛⲁ☩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛϩⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲧⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲥⲟ-ⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲱⲉⲡⲧⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ · ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲉⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲛ · ⲙⲛ̄-(Fol. LIII, *recto*, p. ⲣⲉ)ⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲉ ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛϫⲱⲕⲙ̄ :— ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲛ · ⲁⲛ̄ⲧⲁⲗⲉ ⲉ̄ϩⲧⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃⲱ̄ · ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲧⲁϧⲓⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲱⲕ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ · ⲱⲁⲡⲁⲏⲓ · ⲧⲁⲁ̄ⲣ̄ⲓⲥⲧⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲕⲱⲏⲣⲉ̀[2] ⲥ̄ⲛⲁⲩ :—

(*σ/ρ.*) Pantiléon.» Le gouverneur (*ἔπ.*) lui dit : « Donne-moi un signe (pour savoir) si tu m'as vu dans ta demeure ». Isidore lui dit (p. 104) : « Lorsque tu es entré à Antioche, avec tes deux fils, tu es allé chez le roi pour recevoir ta dignité de général (*σ/ρ.*) de la ville (*ϖ.*) (*sic*) de Syrie. Et le roi exigea de toi quinze *centenarii* (*κεντηνάριον*) d'or et cent myriades d'ardebs de blé. Mais (*δέ*) toi, tu n'avais apporté à Antioche que treize *centenarii* (*κεντ.*) d'or. Tu as prié mon père, disant : « Garantis-moi auprès du roi pour deux *centenarii* (*κεντ.*) d'or. Voici « mes deux fils : je les laisse auprès de toi jusqu'à ce que j'aille à Séleucie pour « te les apporter. Et lorsque je reviendrai, je mettrai mes deux fils dans une « école de cette ville (*ϖ.*), pour qu'on leur enseigne (*ϖαιδεύειν*) la sagesse « (*σοφία*) des philosophes (*φιλόσοφος*). » Et mon père t'offrit sa garantie; puis il m'envoya au bain avec toi et (p. 105) tes deux fils. Nous nous baignâmes et, lorsque nous fûmes sortis du bain, nous montâmes deux chevaux blancs, tandis que toute la troupe (*τάξις*) de mon père t'escortait en chemin jusqu'à ma demeure où je dînai (*ἀρισ/ᾶν*) avec toi, mon père et tes deux fils. »

[1] ⲕ̄ⲧ̄ⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ. — [2] ⲉ et ⲕ sont en surcharge sur un ⲁ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲛⲁⲣⲟⲛⲓⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲓⲟⲩⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ :— ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲗⲁⲩ ⲉⲱⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ⲉⲧⲧⲏⲱ ⲛⲁϥ :— ⲡⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ϩⲱⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲓⲉϩⲱⲣⲏⲥⲧⲓⲁ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲱⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ · ⲉⲧⲃⲉ̄ⲡⲣⲁⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲡ̄ⲟ̄ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ · ϫⲉ ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ϩⲉⲛⲛⲉⲁⲓⲱⲅⲙ[ⲁ] (Fol. LIII, *verso*, p. ρ̄ϛ̄) ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲁⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ :— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲁⲓⲉ̄ⲣ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ̀ ⲛⲁⲧⲉⲓⲱⲧ · ⲛⲁⲧⲙⲁⲁⲩ · ϩⲉⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟ̄ⲥ̀ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲁⲣⲟⲛⲓⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ̀ · ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ · ⲁ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ :— ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲥⲓϫ · ⲁⷭⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ ϩⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ · ⲉ̄ⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁⲩ :— ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥ† ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲧⲙ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ :— ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛⲁⲩ ⲁϥϩⲟⲧⲃⲟⲩ · ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ̀ :— ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲇⲓⲱⲕⲉⲓ[1] ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲙⲉⲛⲧⲏⲓ ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ⲥⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲗⲁϥ :—

Or (*δέ*) lorsque Andronichos entendit cela, il déchira sa tunique (*ποροφύρα*) par le milieu, en disant à apa Isidore : « Comment en es-tu arrivé à cette grande ignominie et à cette sorte d'humiliation? ». Le bienheureux (*μακ.*) lui répondit : « Personne, à la vérité (*ἀλη.*), ne peut échapper au sort (*κλῆρος*) qui lui est réservé. Mon sort (*κλ.*), à moi, est que je suis allé à cet exil (*ἐξορισ῎λα*) et à ces ignominies à cause du nom de mon Seigneur Jésus-Christ, celui dont parle l'apôtre (*ἀπόσ῎ολος*) Paul : « J'ai été dans les tribulations « (*δ῎ωγμα*) (p. 106) à cause du nom de Jésus-Christ ». A présent, je suis orphelin (*ὀρφανός*) en ce monde (*κόσμος*), sans père et sans mère. — Pourquoi, lui dit Andronichos, ces souffrances te sont-elles arrivées? — Il advint, dit apa Isidore, que lorsque le roi fabriqua des (idoles), œuvres de ses mains, il proclama, dans le monde (*οἰκουμένη*) entier, de les adorer. A ceux qui l'écoutèrent, il donna des dignités; mais (*δέ*) ceux qui ne l'écoutèrent pas, il les mit à mort. Mon père et ma mère ne les adorèrent pas : il les tua avec ma jeune sœur vierge (*παρθένος*). Quant à moi, on me persécuta (*διώκειν*), comme on ne l'avait fait pour personne, sauf pour Dieu seul. »

[1] ⲩ, en seconde main sur un ⲓ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ · ⲁⲫⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥⲓⲡⲃⲏⲙⲁ · ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ̈ · ⲁⲫ̄ⲥⲁⲱⲫ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲫⲉⲣⲥⲏⲏⲃⲉ̀ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲱⲃⲏⲣ ⲡⲉ :— (Fol. LIV, *recto*, p. ϘⲤ) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲡⲥⲏⲏⲃⲉ ⲁⲫⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟ̄ⲩ · ⲁⲫⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ̈ · ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲫ̄ · ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲙⲏⲣ ⲉⲣⲟⲫ · ⲁⲩⲁ̄ⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲫ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲥⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲭⲃ̄ · ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟ̄ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲫ · ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲟⲥⲉ̀ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ̀ ⲛⲁⲫ · ⲭⲉ ⲥⲙⲟⲟ̄ⲥ̀ ⲛⲁⲕ ⲥⲙⲡⲁⲏⲓ̈ · ⲛ̄ⲕⲟⲩⲱⲙ · ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲥⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ · ⲛ̄ⲅⲉⲣⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲱⲁⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲫ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲫ̄ⲛⲟⲩⲟⲥ[1] ⲉⲣⲟⲕ · ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲉ · ⲛ̄ⲫ̄ⲣ ⲟⲩⲡⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲕⲁⲁⲧ ⲥⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲱⲁⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲑⲙ̄ⲡⲁⲱⲓⲛⲉ · ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ · ⲧⲁⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ⲑⲗⲓ☩ⲓ̈ⲥ ⲧⲏ̄ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲁ[ⲣ]ⲭⲟⲥ ⲥⲱⲧ[ⲙ̄] (Fol. LIV, *verso*, p. ϘⲎ) ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲫⲣⲓⲙⲉ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲫⲟⲛⲍ̄ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲛ̄ⲛⲟ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲫⲍⲟⲧⲃⲉⲧ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄☩ⲛⲁⲁⲡⲟⲗⲉⲓ

Lorsque le gouverneur (*ἔπ.*) entendit cela, il se leva du tribunal (*β.*). Il s'en alla dans sa demeure. Pendant sept jours, il prit le deuil du père d'apa Isidore, parce qu'il était son ami (p. 107). Et après le deuil, il envoya (quelqu'un) amener chez lui apa Isidore. Lorsque les fils du gouverneur (*ἔπ.*) le virent, ils le reconnurent. Ils le pressèrent sur leur sein, ils l'embrassèrent (*ἀσπάζεσθαι*); ils pleurèrent tous deux, en le voyant dans une grande misère, car ils l'avaient connu dans la gloire la plus élevée. Le gouverneur (*ἔπ.*) lui dit : « Assieds-toi dans ma demeure; mange et bois avec moi à ma table (*τράπεζα*) et sois comme mes deux fils, jusqu'au jour de ta mort ». Isidore lui dit : « Non, mon seigneur, car si le roi l'entend, il se fâchera contre toi, puisqu'il m'a fait la charité de ne pas te faire souffrir à cause de moi. Mais (*ἀλ.*) laisse-moi en prison jusqu'au jour où Dieu me visitera et je sortirai de mon corps (*σῶμα*), afin que j'en finisse avec toutes ces tribulations (*θλίψις*). » Lorsque le gouverneur (*ἔπ.*) l'entendit (p. 108), il pleura : « Vive Dieu, dit-il! Lorsque le roi enverrait (l'ordre) de me tuer avec ma femme et mes fils, je ne te ferais pas mourir (*ἀπόλλυναι*). Mais (*δέ*) la mort que ton père a subie, je veux la subir aussi. »

[1] ⲩ en plus petit caractère.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ :— ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏ-ⲧⲩ ⲥⲱⲱⲧ ⲟⲛ :—

ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲥⲙ̄ⲥⲙ̄ · ⲁⲩⲉ̄ⲣ ⲡⲉⲥ̄ⲙ̄ⲟ̄ⲧ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲍⲓⲱⲗⲟⲅⲟⲥ̀ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ :— ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲥⲉⲛ]-ⲕⲉⲙⲁⲗⲩ̀ ⲛ̄ⲇⲁⲓ̈ⲙⲱⲛⲓⲟⲛ · ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲁⲍⲓⲱⲙⲁⲧⲓ̈ⲕⲟⲥ̀ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲓⲥⲁⲩⲣⲓⲁ · ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲧⲓ̈ⲟⲭⲓ̈ⲁ · ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩⲫⲁⲭⲉ ⲥⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄-ⲇⲁⲓ̈ⲙⲱⲛⲓⲟⲛ · ⲁⲩⲕⲁⲗⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲟ · ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲫⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲏ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛ̄ⲟ̄ⲟⲩⲩ ⲉⲥⲉ̄ⲗⲉⲩⲕⲓⲁ · ⲉⲣⲁⲧⲩ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲭⲟⲥ · ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲛ̄ⲛ̄ⲟⲟⲩⲩ ⲭⲉ ⲙⲟ̄ⲟ̄ⲩⲧ̄ · ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟ̄ⲛ̀ ⲉⲉⲣⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ (Fol. LV, *recto*, p. ⲣ̅ⲑ̅) ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲇⲓ̈ⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲛ̄ⲥⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ · ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓ̈ⲭⲟⲥ̀ ⲉⲡⲡⲉⲕⲱⲫⲁⲭⲉ ⲥⲟⲗⲱⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥ ⲥⲏ̄ⲏ̄ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲙ̀ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲫⲥⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ · ⲛ̄ⲑⲉⲛ̄-ⲛⲉⲫⲱⲏⲣⲉ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ̄ ⲉⲓⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲁ-ⲭⲉ :— ⲡⲉⲭⲉ̀ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟ̄ⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ · ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉ̄ⲁⲩⲉⲓ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ · ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲫ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ · ⲟⲩⲉⲥⲥⲁⲥⲛ̄ⲅ ⲛⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲉ :—

Après cela, le démon (*διάϐ.*) se transforma en lion rugissant[1], il prit la forme d'un dignitaire (*ἀξιόλογος*) de la ville (*ϖ.*) de Séleucie. Il emmena avec lui trente démons (*δαιμόνιον*), à la ressemblance d'officiers (*ἀξιωματικός*) de la province (*χώρα*) de l'Isaurie. Il s'en alla à Antioche. Il mit la parole dans la bouche des démons (*δαιμ.*). Il les laissa en dehors de la porte. Il entra chez le roi. Il lui dit : « Mon seigneur le roi, cet homme que tu as envoyé à Séleucie, auprès du gouverneur (*ἔπ.*) Andronichos, l'as-tu envoyé pour être tué ou pour son bien? (P. 109.) — Je l'ai envoyé, dit le roi, pour qu'il endurât (*τιμωρεῖν*) les pires tortures (*βάσανος*). — Vraiment (*ἀλη.*), dit le démon (*διάϐ.*), Andronichos ne lui a pas seulement (*ὅλως*) parlé, mais (*ἀλ.*) voici que chaque jour il mange et boit avec lui, comme avec ses fils. — D'où saurais-je, dit le roi, que ces paroles sont vraies? — Voici, dit le démon (*διάϐ.*), en dehors de la porte, trente hommes qui sont venus ici avec moi et qui veulent voir le salut du roi et de ses dieux illustres. Ordonne-leur d'entrer et de te dire la vérité. »

[1] 1re épître de saint Pierre, V, 8.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲟⲩⲉⲓⲥⲁⲓⲛⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲛ · ⲉⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛ̄-ⲣⲱⲙⲉ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲟⲩⲉⲱ ϫⲛ̄ⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲩⲱⲁϫⲉ · ⲛ̄-ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉ :— ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲱⲁϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲛ̄ⲧ[ⲛ̄]-ⲛⲁⲱϫⲓ [ⲙⲉ] (Fol. LV, *verso*, n° du cahier ⲍ̄, p. ⲡⲓ̄) ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲩ · ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟ̄ⲟ̄ⲩⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ϫⲉ ⲓⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ :— ⲡⲉ-ϫⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ :— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ · ⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁϥ · ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲍⲏⲏⲧⲉ ϥⲍⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ · ⲉϥⲟⲩⲱⲙ̀ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲍⲟⲩⲛ[1] ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲍⲓϫⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ · ⲛ̄ⲍⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁ-ⲱⲁ :— ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲟⲩⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁϥ[ⲥⲉ]ⲕ ⲍⲣⲟⲟⲩ ⲍⲛ̄[ⲱⲁ]ⲛⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ-ⲛⲟⲩⲣⲓⲣ ⲛⲁⲅⲣⲓⲟⲛ · ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ :— ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲥ̄ⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̄ⲗⲗⲁⲣⲓϫⲟⲥ · ⲡⲱⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ · ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲯⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ · ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲓ-ⲥⲁⲩⲣⲓⲁ · ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲓⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ · ⲛⲅ̄ⲉⲛ-ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲍⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ :—

ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲓ̈ (Fol. LVI, *recto*, n° du cahier ⲏ̄, p. ⲡⲓⲁ̄) ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲍⲓ̈ⲧⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ · ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲓ-ⲥⲁⲩⲣⲓⲁ · ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲡⲕⲉⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ̄ⲟⲩ

Et le roi commanda de faire entrer ceux qui avaient la forme humaine. Le roi leur dit : « Je voudrais vous interroger, dites-moi la vérité. — Parle, dirent-ils, notre seigneur le roi et nous pouvons dire la (p. 110) vérité en ta présence. — Connaissez-vous, dit le roi, ce jeune homme Isidore? — Oui, dirent-ils. — Et comment, dit le roi, le traite le gouverneur (ἔπ.)? — Voici, lui dirent-ils, qu'il est dans la maison du gouverneur (ἔπ.), mangeant chez lui, journellement, à sa table (τράπ.) chaque jour que se lève le soleil. » Le roi fut violemment irrité; il fit entendre un grognement du nez, comme un sanglier sauvage (ἄγριον), contre le gouverneur (ἔπ.). Il appela un général (στρ.) du nom d'Ellarichos, étranger dans Antioche. Le roi lui dit : « Prends neuf cents soldats; va à Séleucie d'Isaurie et lie le gouverneur (ἔπ.) et aussi cet autre, Isidore, et conduis-les vite en ville (πολ.) ».

Et (δέ) le général (στρ.) sortit (p. 111) par la porte avec les neuf cents soldats. Il s'en alla à Séleucie d'Isaurie; il enchaîna le gouverneur (ἔπ.) et également apa Isidore. Ils montèrent sur une barque. Ils naviguèrent avec

[1] ⲛ̄ⲍⲟⲩ̄.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲩⲥⲏⲛⲟⲩⲏⲗ · ⲁⲩⲥⲟⲏⲣ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ :— ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ̀ · ⲁϥϥⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̄ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ · ⲉ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ̈ · ⲉ̄ⲕⲉ̄ϥⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁϯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲏⲧ · ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲓⲑⲗⲓϯⲓⲥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ :—

ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ · ⲁ ⲙ̄ⲙⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ ⲉ̄ⲧⲙⲏⲣ̀ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ̈ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ[1] ⲉ̄ⲭⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ · ⲁ ⲛ̄ⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲙ̀ ⲭⲓⲥⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ · ⲁ ⲡⲣⲏ ⲕ̄ⲙⲟⲙ · ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲭⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ :— ⲁ ⲡⲭⲟⲓ ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲱⲙⲥ̄ · ⲁ ⲡⲙⲏ̄ⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ (sic) ⲉⲣⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲡⲥ · ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ[2] ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ [ⲭⲉ] (Fol. LVI, *verso*, p. ⲣⲓⲃ̄) ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲓⲛⲉ · ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ · ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲕⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ :— ϥⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲱⲙ̄ⲱⲉ ⲛⲁϥ · ⲭⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲡⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩ[3] ⲛ̄ⲓⲟⲟⲩⲉ · ⲙⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁⲣⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲟⲉ ⲙⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲛ̄ⲧ̄ · ⲧⲉⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲭⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ · ⲡⲉϯⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ̄ ⲉ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲓⲱⲁⲛⲱⲗⲏⲗ ⲉⲥⲣⲁⲓ

eux. Et (*δέ*) le saint (*ἅγ.*) apa Isidore leva les yeux vers Dieu. Il le pria, en disant : « Seigneur Jésus, si c'est ta volonté! Mon Seigneur, prends mon âme (*ψυχή*), que je vais perdre dans toutes ces afflictions (*θλίψις*) et ces souffrances. »

Il parlait encore (*ἔτι*) que les liens qui l'entouraient se rompirent et il se tint debout au milieu de la barque. Aussitôt un grand vent se leva en bourrasque sur la mer (*θάλ.*); les vagues grossirent; le soleil s'obscurcit; une grande tempête s'éleva sur la mer (*θάλ.*). La barque menaçait (*κινδυνεύειν*) de sombrer. La foule des marins, pleine d'effroi, implorait Dieu et suppliait le bienheureux (*μακάριος*) Isidore (p. 112) : « Notre seigneur Isidore, n'attire pas sur nous la colère de Dieu (qui est) contre ce roi impie (*ἀνόσιος*). Nous sommes tes serviteurs. Vive le Seigneur que tu sers! Si tu pries pour nous et que tu nous sauves du danger (*κίνδυνος*) des vagues, aucun de nous ne servira plus cet impie (*ἄν.*), mais (*ἀλ.*) la mort que tu endureras, nous l'endurerons nous aussi[4] pour le nom de Jésus-Christ qui nous fait tous ces prodiges. » Le saint (*ἅγ.*) leur dit : « Si je prie Dieu de vous sauver de ce

[1] ⲧⲱⲟⲩ̄. — [2] ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲓⲟⲥ (sic). — [3] ⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩ. — [4] Sur cette traduction, voir p. 135, note 8.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲡⲩⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲙ̄-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :— ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲣ̄ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ · ⲭⲉ
ⲭⲟⲛ̄ⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲱⲙ̄ⲱⲉ ⲛⲁⲭ · ⲉⲛ̄ϣⲁⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ
ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲡⲩⲗⲁⲅⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲧⲉⲛ̄ⲛⲁ-† ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ · ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲛ̄-(Fol. LVII, *recto*, p. ⲣⲓⲅ̄)ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲭⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓⲉ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :—

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲁⲏⲁ · ⲉⲫⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ⲫ̄ⲟ̄ⲥ̄ · ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁⲫⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲫⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ̈ · ⲁ ⲡⲭⲟⲓ̈ ⲥ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲁ ⲡⲧⲏⲩ ⲥ̄ⲙ̄ⲓ̈ⲛⲉ ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲁ ⲡⲣⲏ ⲱⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲛ̄ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲉⲫⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ̀ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲓ̈ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ :— ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̈ⲓⲥ̈ⲓⲇⲱⲣⲟⲥ :— ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ̀ ⲛ̄ⲑⲓ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥ̈ⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓ̈ⲥ · ⲛ̄ⲅ̄-†ⲥⲟⲙ ⲛⲁⲛ̀ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲛⲛⲁⲥⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲉⲣ̄-ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲧⲕ · ϩⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ̀ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ · ⲭⲉ ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲡ-(Fol. LVII, *verso*, p. ⲣⲓⲁ̄)ⲱⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̄ · ⲉ̄ⲧⲉ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁ-ⲥⲟⲩⲉⲛ̄ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲭⲉ ϩⲁ-ⲙⲏⲛ :— ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲙⲧⲟⲛ̀ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲣⲁⲓ

redoutable océan (*πέλαγος*), ne croirez-vous pas au Christ?». Ils répondirent tous d'une seule voix : «Vive le Seigneur Jésus-Christ que tu sers! Si nous nous sauvons aujourd'hui de l'abîme (*πέλ.*) des eaux, nous donnerons notre âme (*ψυχή*) et notre (p. 113) corps (*σῶμα*) pour le nom de Jésus-Christ.»

Et, s'étant levé, le saint pria, (les bras) en forme (*τύπος*) de croix (*σταυρός*). Soudain, voici que le Seigneur Jésus-Christ descendit du ciel; il vint au milieu de la barque. Celle-ci reprit sa stabilité, le vent se calma, la mer (*θάλ.*) s'apaisa; le soleil brilla dans sa course. Lorsque la foule des soldats vit le Sauveur (Σ.) debout au milieu de la barque, elle s'effraya. Le Sauveur (Σ.) leur dit : «Ne craignez pas; je suis Jésus, Dieu d'Isidore». Et apa Isidore ainsi que tous les soldats adorèrent le Sauveur (Σ.), en disant : «Bénis-nous, Notre-Seigneur. Fortifie-nous, afin que, sous tes ordres, nous devenions tes soldats, dans ton impérissable royaume, avec tous les saints.» Et le Sauveur (Σ.) les bénit, en disant : «Au nom du Père et du (p. 114) Fils et de l'Esprit(*πν.*)-Saint. Vous allez connaître la gloire de ma Divinité.» Et les soldats répondirent : «Ainsi soit-il (*ἀμ.*)». Aussitôt l'esprit (*πν.*) du martyre

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉϩⲱⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ † ⲛⲁⲩ ⲛ†ⲣⲏⲛⲏ ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲛⲙ̄-ⲡⲛⲩⲉ :—

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲭⲟⲓ ⲉⲣⲃⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲭⲛ̄ⲟⲩⲛⲏⲥⲟⲥ̀ ⲃⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̄ⲣⲉ̀ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲏⲧ ⲃⲓⲭⲱⲥ · ⲉ̄ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲣⲱⲧⲟⲛ [ⲟⲩ]ⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲃⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ · ⲉⲫⲭⲟⲥⲉ ⲉⲭⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲉ ⲙⲙⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲭⲓ-ⲥⲉ :— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲫⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲭⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲓⲛⲡⲟⲩⲉ · ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁ-ⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲫ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ † ⲛⲁⲫ ⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲱⲗⲭⲉ · ⲁⲫⲙⲟⲩⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ †ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲓⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ[1] ⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩ† ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁⲭⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ⲱ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲏ ⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲓ̄ ⲉ̄ⲛⲓⲙ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲛ-ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ · ⲛⲁϩⲣⲉⲙⲡⲉ-(Fol. LVIII, *recto*, p. ⲣ̄ⲓⲉ̄)ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ · ⲉⲓⲛⲁⲧⲛ-ⲧⲱⲛⲓ̄ ⲉ̄ⲡⲱⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ · ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲫⲟⲱⲃⲉ ⲥ̄ⲣⲟⲫⲣⲉⲫ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲁⲕⲱⲕⲙ̄ · ϩⲓⲧⲛⲧⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ :—·—· †ⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲛⲧⲁⲫ-

(*μάρτυς*) reposa sur eux. Et le Sauveur (Σ.) leur donna la paix (*εἰρ.*) et s'en alla dans les cieux.

Aussitôt la barque reprit sa navigation. Ils arrivèrent à une île (*νῆσος*) de la mer (*θάλ.*), sur laquelle était bâtie une petite ville (*ϖ.*) du nom de Rhodes. Au centre était une grande statue, dominant toute la ville (*ϖ.*), haute de cent coudées[2]. Lorsqu'elle aperçut, au loin, la barque que montaient tous les martyrs (*μάρτυς*), Dieu lui donna l'esprit (*ϖν.*) de parole. Elle appela les saints et leur dit : « Paix (*εἰρ.*) à votre venue dans cette ville (*ϖ.*), ô (*ὦ*) soldats qui venez combattre pour le roi de tous les rois! Que dirais-je sur toi, ô (*ὦ*) Isidore? A qui te comparerais-je, ô illustre (*γενναῖος*) saint (*ἅγ.*), élu auprès du (p. 115) Christ Jésus? Je te comparerai à l'arbre de vie qui était au milieu du Paradis (*ϖαράδεισος*), dont les feuilles tombèrent à la chute (*ϖαράβασις*) d'Adam[3]. Ainsi toi-même tu as été attristé par la chute (*ϖαρ.*) de Dioclétien. Paix (*εἰρ.*) sur toi, ô (*ὦ*) Isidore! Celui qui a abandonné la dignité de général (*στρ.*) de ce monde (*κόσμος*) pervers, recevra la dignité

[1] ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ sur du grattage.

[2] Il s'agit du colosse de Rhodes, qui, en réalité, mesurait soixante-dix coudées de haut (Collignon, *Histoire de la sculpture grecque*, t. II, p. 489-490).

[3] On voit, sur une représentation, Ève à côté d'un arbre desséché; c'est le symbole de sa déchéance encourue par la manducation du fruit défendu (Dom Cabrol et Leclercq, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne*, t. I, p. 2074).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲕⲱ[1] ⲛⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲫⲁϥⲧⲁⲕⲟ̀ · ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲧⲉⲗⲏⲁ ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲡⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲥⲉⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲛⲁⲓⲟϫⲓⲁ[sic] · ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃⲟⲥⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥ̄ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲥⲱ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ·:—·· — ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲇⲓⲟⲛ[sic] · ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ[2] ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲥ̄ⲛ̄ϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ · ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲱⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲙⲏⲏⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁϫⲏ ⲛⲓ̄†ⲁⲡⲟⲫⲁⲥ[ⲓⲥ] ⲉⲣⲟⲛ :— (Fol. LVIII, *verso*, sans pagination) ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲁⲱⲛⲉⲓ[sic] ⲉⲙⲁⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲉ̄†ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲉⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲥⲛⲃⲉ · ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁϥⲣ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ†ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ · ⲉϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲥⲏⲫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ :— ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲁⲩⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲯⲓⲥ ⲉⲛⲱⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ·

de général (*στρ.*) du vrai roi, du Christ Jésus.» Lorsque les soldats entendirent ce que leur disait la statue, ils se réjouirent dans l'Esprit(*πν.*)-Saint.

Et quelques jours après, ils abordèrent au port de la ville (*π.*) d'Antioche[3]. Les soldats s'élancèrent hors de la barque; il n'en resta pas un seul en arrière, sauf (*εἰ μήτι*) apa Isidore. Ils entrèrent au palais (*παλ.*). Ils crièrent d'une seule voix : «Nous sommes chrétiens (*χρ.*) de plein gré (*παρρησία*)!». Et ils étaient au nombre de neuf cents; et ils lui[4] adressèrent des foules d'injures, disant : «Vite (*ταχύ*)! Prononce notre condamnation (*ἀπόφασις*)» (*sans pagination, sous-entendu* p. 116). Et le roi manqua d'énergie (*ἀτονεῖν*), et ne voulut pas prononcer la condamnation (*ἀπόφ.*). Ils tirèrent leur épée; ils entrèrent dans le palais (*παλ.*), voulant le tuer avec tout son entourage. Et (*δέ*) aussitôt il eut peur et prononça leur condamnation (*ἀπόφ.*), en leur faisant trancher la tête par l'épée. Et on saisit les saints qui étaient en dehors de la ville (*π.*) dans une vallée(?); à tous on leur trancha la tête. Ils étaient

[1] ⲡⲉⲧⲁϥⲕⲱ.

[2] ⲉⲃⲁⲗ.

[3] A remarquer les notions géographiques du narrateur, qui fait passer Isidore dans la Méditerranée, pour aller de Séleucie à Antioche. Mais cette erreur est peut-être voulue de sa part pour faire rencontrer le Colosse de Rhodes par le saint, qui avait le privilège de faire parler les statues.

[4] C'est-à-dire au roi.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫωρις πεγϲτρατηλατης · μ̄̄πεπαρχος ñϲελεγκια τπολις · ñϲογ-
μ̄̄ν̄ϲνοογϲ ñεπηπ · ϩνογεϊρηνη ñτεππογτε ϩαμην :—

μ̄πεϥραϲτε ϩε ā ānα ϊϲιλωρος ϧωκ ερ̄προ μ̄̄παλλατϊον ·
ϧϥχιωκαϰ εϧολ ϫε λϊει ον εροκ ω ρ̄ρ̄ρὸ λιωκλητϊανος · μ̄̄ννεκ-
νογτε ñατϭομ · πεϫε ρ̄ρ̄ρο ñννεϥνοϭ · ϫε νιμ πε παι ϵττολμα
ϵϥχω ñναϊ · πεϫαγ ϫε μ̄̄κεογλ̀ ϵϊμητϊ πεϊανομος ϫε ϊϲϊλω-
ρος · ñτϵγνογ ā ρ̄ρ̄ὸ ακαναγτεϊ · ϧϩϊτοοτϥ ēνεϥϩοϊτε ϧϥπαϩογ
ϵϥ-(Fol. LIX, *recto*, p. ριζ)χω μ̄μος · ϫε ογν πε†ναϧϥ μ̄πεϊανομος
ñανϩωϲιος ϵτχαϩμ̄ · ϵιϲ ϩ̄ñτε ϧϥρ̄ϩικ̀ ναματοϊ μ̄̄ππκενοϭ ϵτ-
ϩϊχωογ · χωρις πκεε̄παρχος ñ̄τϲγρια · πεϫε ογλ̀ ναϥ ϵβολ ϩ̄ñνεϥ-
νοϭ ϫε ογϩϲαϩνε ñϲενοχϥ̄ ϵτεφγλλακη · ñϲετμ̄† ōϵϊκ ναϥ ·
ογλε μοογ ωαντεϥμογ ϩαπεϩκο μ̄̄ππειβε · ϧγογωωϐ̄ τηρογ ϵγ-
χω μ̄μος · ϫε ā̀ληθως ϥ̄μ̄πωλ μ̄πμογ μ̄πεϩκο μ̄̄ππϊβε · μ̄̄ππε-
ωτεκο :—

ϧ πρ̄ρ̄ὸ ογϩϲαϩνε ñϲεϭωπε ñαπα ϊϲϊλωρος ñϲενοχϥ̄ επεωτεκο
· νατογωμ νατϲω · ϧγω νερε ππετογā̄ā̄ϐ ϵϊρε ñϩ̄ννοϭ ñϭομ
μ̄̄ϩενακϲγϲιϲ ϵναωωογ ñϩογν επεωτεκο · ϧγω νερε πχοειϲ

neuf cents soldats, à part (*χωρὶς*) leur général (*στρ.*) et le gouverneur (*ἐπ.*) de la ville (*ϖ.*) de Séleucie, le douze d'Épip, dans la paix (*εἰρ.*) de Dieu, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Or (*δέ*) le lendemain, apa Isidore alla se mettre à l'entrée du palais (*ϖαλ.*). Il cria : « Je suis venu vers toi, ô (*ὦ*) roi Dioclétien, et vers tes dieux impuissants ». Le roi dit à ses grands : « Quel est celui qui ose (*τολμᾶν*) me parler? ». Ils dirent : « Personne, si ce n'est (*εἰ μήτι*) cet impie (*ἄν.*) Isidore ». Sur le coup, le roi fut indigné (*ἀγαναχτεῖν*). Il saisit ses vêtements, il les déchira (p. 117), en disant : « Que ferai-je de cet impie (*ἄν.*), de ce honteux criminel (*ἀνόσιος*)? Voici qu'il a ensorcelé mes soldats et même le chef qui les commande, sans excepter (*χωρὶς*) aussi le gouverneur (*ἔπ.*) de la Syrie. » L'un de ses grands lui dit : « Ordonne qu'on le jette dans un cachot (*φυλακή*) et qu'on ne lui donne ni pain ni (*οὐδέ*) eau, jusqu'à ce qu'il meure de faim et de soif ». Ils répondirent tous : « Vraiment (*ἀληθῶς*), dirent-ils, il est digne de mourir en prison de faim et de soif ».

Le roi commanda de s'emparer d'apa Isidore et de le jeter en prison, sans (lui donner) à manger ni à boire. Et le saint accomplissait en prison de

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ · ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄-ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄-ⲡⲣⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲱⲁⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ :—

ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲁ̄ⲉ̄ ⲙⲛ̄-(Fol. LIX, *verso*, ⲣ̄ⲓⲏ̄) ⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲫⲉⲓ ⲱⲁⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ · ⲭⲉ ⲭⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ̄ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲁⲓ̈ⲣⲉ · ⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲣⲟ · ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲕ-ⲱⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲥⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲓⲭⲱϥ · ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲟⲡⲟⲩ · ⲛ̄ⲥⲉⲉⲙⲡ̄ⲱⲗ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲛⲉⲥ · ⲥⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲉⲧⲥⲛ̄ⲙ̄-ⲡⲏⲩⲉ · ⲫⲛⲁⲧⲣⲉⲕⲭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲱⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲥⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ :— ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲕⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ · ⲕⲛⲁⲣ̄ ⲕⲉ-ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲗⲟ ⲥⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ :— ⲡⲭⲱⲕ ⲛ̄ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲛⲁ̄ⲧⲁⲗⲟⲕ ⲉ̄ⲭⲉⲛⲟⲩⲥ̄-☩ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲉ · ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲕ̄ⲛⲁ-☩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲛⲛⲁ ⲛⲓ̈ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲓⲱⲡ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲫ · ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ · ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲕⲁ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ · ⲛⲫⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ · ⲉⲡⲓⲁⲏ ⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲫⲛⲁⲁ̄ⲁⲩ ⲉⲫⲁⲓ̈ⲱⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓⲧⲉⲛⲟⲥ[1] ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ · ⲉⲧⲱ-

grands prodiges et d'innombrables ascèses (*ἄσκησις*). Et le Seigneur lui envoya, des cieux, de la nourriture (*τροφή*) dont il mangea tous ces jours-là. Dioclétien semait la terreur parmi le peuple (*γένος*) chrétien (*χρ.*), jusque dans la terre d'Égypte.

Or (*δέ*) il arriva qu'ensuite (p. 118) le Seigneur Jésus vint vers le bienheureux (*μακ.*) Isidore; il lui dit : « Salut (*χαίρε*), Isidore, mon élu, à l'heure du salut (*χαίρε*); sois courageux à l'heure (où il faut être) courageux! Je suis Jésus, ton roi, pour qui tu supportes toutes ces souffrances. Mais (*ἀλ.*) toutes les souffrances que tu endures ne valent pas une seule heure agréable dans mon royaume qui est dans les cieux. Je te ferai accorder cent fois plus de félicité dans la demeure de mon Père. Voici que tu as passé deux ans dans les cachots (*δικαστήριον*) du roi. Tu y demeureras trois ans encore, avant que tu en sois délivré. A la fin de la troisième année, tu sortiras de prison; il t'élèvera sur une croix (*σταυρός*) de bois, comme on m'a élevé sur une croix (*στ.*). Puis tu rendras l'âme (*πνεῦμα*) et tu termineras ton bon combat (*ἀγών*). A la quinzième année, Dioclétien quittera son corps (*σῶμα*) et descendra dans les

[1] ⲡⲣⲉⲛⲟⲟ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ̄ⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ :— (Fol. LX, *recto*, p. ⲣⲓⲑ̄) ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲧ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲫⲥⲟ̄ⲟ̄ⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ · ⲧ̄ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲉⲡⲉⲫⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲓ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ · ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗⲗⲉⲣⲓⲟⲥ · ⲡⲁⲓ ⲉⲫⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ :— ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲭⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲙ · ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲫ · ⲁⲫⲃⲱⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲙ̄ⲡⲓⲛⲩⲉ̀ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲟ̄ⲟ̄ⲩ ·

ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲡⲭⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ · ⲉⲣⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲗⲓ̈ⲱⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ · ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩ · ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲫⲛⲟⲩ · ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ[2] ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ · ⲛⲏⲗⲟ ⲉⲕⲗⲓ̈ⲱⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ · ⲁⲫⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲡⲉⲭⲁⲫ · ⲭⲉ ⲱⲉⲡⲟⲩⲭⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ · ⲥⲙ̄ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ · ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲗⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛⲥ̄ ⲉ̄ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲛⲁⲫ · ⲭⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛⲁ† ⲁ̄ⲡⲟⲫⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲉ ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄†ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱⲟⲛⲍ̀ ⲡⲉ · ⲛ̄ⲥⲉ-(Fol. LX, *verso*, p. ⲣⲕ)ⲥ̄†ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲥⲓ̈ⲭⲉⲛⲟⲩⲱⲉ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲛⲏ† ⲙ̄ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ̄

enfers (*τάρταρος*). Car (*ἐπειδή*) c'est pendant quinze ans qu'il entreprendra de persécuter (*διώκειν*) le peuple (*γένος*) chrétien (*χρ.*) qui me sert et (qui sert) mon Père (p. 119). Ensuite il mourra d'une mort honteuse et redoutable. A sa place règnera Constantin, fils de Valère, qui pratiquera la justice (*δικαιοσύνη*) devant mon Père.» Isidore dit au Sauveur (Σ.) : «Demeure avec moi, toi, mon Seigneur, et j'accomplirai toutes les œuvres que tu m'as commandées». Et le Sauveur (Σ.) le bénit. Il remonta aux cieux, dans une grande gloire.

Puis (*εἶτα*) à la fin des quinze années, pendant lesquelles Dioclétien persécuta (*διώκειν*) les chrétiens (*χρ.*), il eut un mauvais songe. Ses grands lui dirent : «Sans doute (*πάντως*) les chrétiens (*χρ.*) t'ont ensorcelé (*μαγεύειν*), dans le dessein de te faire mourir et de faire cesser la persécution (*δι.*)». Le roi répondit : «Par le salut de nos dieux illustres, je ne laisserai pas une seule âme (*ψυχή*) du peuple (*γένος*) chrétien (*χρ.*)!». Or (*δέ*), en cette nuit-là, le Seigneur apparut à apa Isidore, pour lui dire : «Demain, le roi prononcera ta condamnation (*ἀπόφασις*), le dix-neuf du mois de Pachons. (P. 120.)

(1) ⲡⲁ̄ⲧⲱⲥ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲛⲉⲑⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲟ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟ̄ⲟ̄ⲩ · ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲫ-
ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲫⲟⲛⲋ̄ · ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓϫⲁϩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ · ⲛⲫ̄ⲡⲱ̄ⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ-
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲩ · ⲛⲫ̄ⲧⲣⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉ̄ⲡⲉⲫⲙⲁ · ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲉⲣⲃⲛ̄ⲧ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲱ · ⲛⲫ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲗⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲫⲟⲛⲋ̄ · ⲁⲩⲱ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲇⲓⲟϫⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄ [1] ·
ⲛⲫ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄ ·
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ☩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄☩ⲣⲏⲛⲏ · ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ̀ ϩⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲛⲉ̄ⲟ̄ⲟ̄ⲩ :—

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲇⲉ ⲱⲗ · ⲁ̄ ⲁ̄ⲡⲁ ⲓⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ [2]
ⲛ̄ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ · ⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲟ̀ⲩ ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ — ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ · ϫⲉ ☩ⲥⲉⲃ-
ⲧⲱⲧ ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ · ⲁⲩⲱ (Fol. LXI, *recto*, p. ⲣⲕⲁ)
ⲁ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ [3] ϫⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲩ ⲁⲩⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ · ⲡⲉⲫⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲕⲱⲥ-
ⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ · ⲱⲁⲛⲧⲉⲫⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ̈ · ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
☩ⲓⲥ [4] ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲫⲟⲛⲋ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϫⲡ̄☩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲱⲱⲡⲉ · ⲗ ⲡⲣⲣⲟ̀ ⲧⲛ̄-

Ils te crucifieront (*σταυροῦν*) sur le bois (de la croix), en dehors de la ville (*ϖ.*) et tu remettras ton âme (*ϖν.*) entre les mains de mon Père, à la sixième heure du jour. Et le lendemain matin, le vingt du même mois de Pachons, mon Père enverra du ciel Michel, qui renversera le trône (*Θρόνος*) de Dioclétien et fera installer Constantin à sa place. Dioclétien sera, quelque temps après, rongé par les vers et il mourra le dernier jour de Pachons. Et Constantin sortira d'Antioche à cause du sang qui s'y trouve et s'en ira vers d'autres endroits éloignés, à cause du sang qu'on a répandu.» Puis le Sauveur (Σ.) lui donna la paix (*εἰρ.*). Il remonta aux cieux, dans une grande gloire.

Lorsque parut la lumière, apa Isidore fit appeler Constantin, parent de son père; il lui apprit tout ce que le Sauveur (Σ.) lui avait dit. Et Constantin lui dit : «Je suis prêt à (faire) tout ce que t'a dit le Seigneur». Et (p. 121) Constantin, ayant reçu sa bénédiction, s'en alla. Il pleurait en chemin, jusqu'à ce qu'il fut parvenu dans sa demeure. Or (*δέ*) il advint que le dix-neuf du mois de Pachons, lorsque arriva la cinquième heure du jour, le roi envoya chercher apa Isidore de la prison. Il le conduisit en dehors de la ville (*ϖ.*). On le

[1] ⲛ̄ⲛϩⲛⲧⲥ̄.
[2] ⲉϩⲟⲩ̈.
[3] ο dans l'c final.
[4] ⲧ au-dessus de la ligne.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲁϥϥⲓⲧϥ̄ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲥ̄ⲧ̄ⲟⲩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ ⲁϥ† ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥⲓⲭ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲛⲥ̄ · ⲗ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲉⲣⲉ ⲡⲥ̄ⲱⲣ̄ ⲥⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ · ⲉⲩⲥⲙ̄ⲛⲉⲩⲉ ⲥⲁⲭⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉ⳿ⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲭⲱϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ · ⲁⲩ⳿ⲁⲗⲗⲉⲓ ⲥⲁⲭⲱϥ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄⳿ⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱⲟⲛⲥ̀ · ⲁϥⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲥⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ̀ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲁⲙⲏⲛ ·

ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ · ⲗ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲁⲗ-(Fol. LXI, *verso*, p. ⲣⲓⲃ̄)ⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ · ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡⲉϥⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲥⲁⲣⲁϥ · ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̄ⲃⲁ̄ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ⲗ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲣ̄ⲃⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲁⲗⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲟⲛⲥ̀ · ⲥⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥ†ⲱⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲛⲁⲓ ⲅⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲡ̄ⲑ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉ · ⲁϥⲣ̄ ⲕ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ · ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲥⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲭⲓⲧϥ̄ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲟ-ⲭⲓⲁ · ⲁϥⲣ̄ⲕⲉⲕⲉ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲭⲓ ⲛ̄ⲧ̄ⲱⲑⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲗⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ·

crucifia (*σταυροῦν*), comme (*κατά*) le lui avait dit le Seigneur, et ainsi il remit son âme (*ϖν.*) entre les mains du Dieu vivant. Tout le firmament (*στερέωμα*) était rempli d'anges (*ἄγγ.*), tandis que le Sauveur (Σ.) était au milieu d'eux. Ils chantaient (*ὑμνεῖν*) près de l'âme (*ψυχή*) de saint Isidore. Et tous les saints vinrent à ses côtés; ils l'embrassèrent (*ἀσπάζεσθαι*). Ils chantèrent jusqu'à ce qu'ils l'eussent conduit dans la cité (*ϖ.*) du Christ. Saint (*ἅγ.*) Isidore termina son combat (*ἀγών*) le dix-neuf du mois de Pachons; il reçut la couronne immortelle dans le royaume des cieux, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Et le lendemain, à la fin de la quinzième année, le Seigneur envoya Michel au palais (*ϖαλ.*) (p. 112 *sic* pour 122) du roi Dioclétien. Il renversa sous lui son trône (*Θρ.*). Il le rendit aveugle des deux yeux, et sa langue fut rongée par les vers avant sa mort. Et (Dioclétien) quitta son corps (*σῶμα*) le dernier jour de Pachons, dans la quinzième année de sa persécution (*διώκειν*) contre les chrétiens (*χρ.*). Telles furent les années de vie de Dioclétien : elles furent de quatre-vingt-neuf ans. Il passa vingt-cinq ans en Égypte, avant que Romanos l'eût conduit à Antioche. Il passa encore vingt-cinq nouvelles années avant d'épouser la fille du roi Valère. Après s'être assis durant neuf ans sur le

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ ⲕⲉⲑ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲭⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲗⲉⲣⲓⲟⲥ · ⲁϥⲣ̄ ⲕⲉⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲓⲭⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁϥⲣ̄ ⲕⲉⲓ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥⲁⲗⲁⲱⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲉ̈ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲑ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ·

ⲡⲭⲱⲕ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲭⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ[1] · ϩⲣⲁⲓ ⲁⲉ ϩⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ · ⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲅⲓ̈ⲥⲧⲣⲓⲁⲛⲟⲥ · ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲡ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ · (Fol. LXII, *recto*, sans pagination) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲱⲣ̄ⲱⲱⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲣⲙⲉⲥ · ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲓ̈ⲙⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ · ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲁⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉ̈ⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ · ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲉⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲇⲱⲣⲟⲥ ϩⲁⲧⲧⲛ̄ⲛⲉϥⲉ̈ⲓⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ϩⲛ̄ⲟⲩⲉ̈ⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ :—

ϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲉ ϩⲙ̄ⲡⲭⲱⲕ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟ̄ⲟ̄ⲩ · ⲁ̄ ⲛⲉϥⲁⲓ̈ⲱⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ̄ϫⲓⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲁⲧⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̀ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ ·

trône (Θρ.) de Valère, il fut, sur le trône (Θρ.), quinze ans à garder la foi (πίστις) du Christ; il fut quinze autres années à persécuter (διώκειν) les chrétiens (χρ.). Tout ceci fait quatre-vingt-neuf ans.

Et (δέ) après cela, Constantin s'assit sur le trône (Θρ.) des Grecs. Le premier mois de Parmouté, le roi envoya un commissaire (μαγιστριανός) pour délivrer tous les saints qui avaient été jetés en prison pour le nom du Christ (*sans pagination; sous-entendu* p. 123). Et l'on bâtit des églises (ἐκκλησία) que Dioclétien, dans sa folie, avait détruites. Il ordonna de construire des cimetières (κοιμητήριον) au nom des martyrs (μάρτυς) qui étaient morts pour le nom du Christ. Il ordonna aussi de lui communiquer le nombre des martyrs (μάρ.) qui étaient morts, par (κατά) province (ἐπαρχία). Et il fit déposer les ossements du saint (ἅγ.) apa Isidore près de ses parents martyrs (μάρ.), en paix (εἰρ), ainsi soit-il (ἀμ.).

Lorsqu'une année fut accomplie, les messagers que le roi avait envoyés pour compter le nombre des martyrs (μάρ.) revinrent auprès de lui le premier de Parmouté. Ils communiquèrent (ἀγγέλλειν) au roi le nombre des

[1] ⲕⲟⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲁ̄ⲡⲁⲅⲅⲓⲁⲉ ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲏ̄ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ † ⲙ̄ⲡⲱⲡ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟ̄ⲟ̄ⲩ ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ · ⲁⲩⲣ̄ϩ̄ⲙⲉ ⲙⲛ̄†ⲟⲩ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲛ̄ⲧⲁⲩ-ⲡⲉϩⲧ̄ ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭ̄ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲕⲉ†ⲓⲥ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲁ ⲛ̄ϩⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ · ⲉ̄ⲁ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲧⲡ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉⲉⲱⲧⲉⲕⲟ · ⲙⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉϫⲟⲣⲏⲥⲧⲓⲁ · ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲕⲉⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ (Fol. LXII, *verso*, p. ⲣⲕⲁ) ⲛ̄ⲣⲉⲙⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲭⲓⲁ ⲉⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ[1] ⲉⲭ̄ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ϫⲓⲧⲁⲓⲟ · ⲙⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · ⲙⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ · ϩⲓⲧⲛ̄ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄†ⲣⲏⲛⲏ ·

ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲥⲣ̄ϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲭⲓⲁ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ · ⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙⲓⲱⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̀ ⲛ̄ⲛⲉⲡ̄ⲥⲟⲥ · ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ · ⲁϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ϩⲛ̄-ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡ̄ⲥⲟⲥ · ⲁϥⲕⲁⲗϥ[2] ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲥⲭⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ⲧ̄ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ · ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ · ⲭⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ · ⲛⲓ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲥ ⲭⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-

martyrs (*μάρ.*). Et le roi proclama le nombre des saints qu'on avait trouvés sur (*κατά*) place; il y eut quarante-cinq myriades de martyrs (*μάρ.*) qui versèrent leur sang pour le nom de Dieu, à part (*χῶρίς*) neuf autres myriades de confesseurs (*ὁμολογητής*) que le roi Constantin avait relâchés, qui avaient été mis, suivant (*κατά*) la ville (*ϖ.*), en prison, dans les mines (*μέταλλον*), et en exil (*ἐξορισλία*); à part (*χωρίς*) deux autres myriades (p. 124) d'habitants d'Antioche qui moururent pour le nom de Jésus-Christ. Et le nom du Christ fut glorifié avec ses saints martyrs (*μάρ.*) et ses confesseurs (*ὁμολ.*) par Constantin, roi de la paix (*εἰρ.*).

Puis, il plut à Dieu de faire partir d'Antioche le roi Constantin, à cause du sang que tous les martyrs (*μάρ.*) avaient répandu parmi elle. Le roi Constantin ayant combattu le roi des Perses, un ange (*ἄγγελος*) du Seigneur, venu du ciel, enleva Constantin du milieu des Perses; il le mit dans une île (*νῆσος*) immense et très haute, au milieu de la mer. L'ange (*ἄγγ.*) du Seigneur lui dit : « Voici ce que te dit le Seigneur : bâtis une île (*νῆσ.*)(*sic*) en ce lieu et donne-lui ton nom, Constantinople, qui est la ville (*ϖ.*) du salut; et le Seigneur Dieu

[1] ⲙ8ⲩⲧⲟⲩ. — [2] ⲁϥⲕⲁⲗⲗϥ.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫαϊ · αγω πϫοειc ππογτε νακω ν̄τεqεϊρηνη ν̄ϩητc̄ · ετε ταϊ τε
τ̄πολιc ν̄τ̄cωτηρια καταπραν m̄πενc̄ω̄ρ · αγω ν̄τειϩε α παρχαι-
γελος μιχα-(Fol. LXIII, *recto*, sans pagination)ηλ c̄μογ επ̄ρ̄ρὸ κωcταντι-
νος · λqβωκ ϩραι εμπιγὲ ϩν̄ογεϊρηνη ϩαμιιν · αγω ā π̄ρ̄ρὸ κωτ
ν̄τπολιc μν̄πεccοβ̄τ · μν̄νεc†χος · μν̄νεcπγργος · μν̄νεcπρομα-
γος · μν̄νεcμανϫϊμοογ · αγμογτε ē̄πεcραν ϫε τπολιc ν̄τcω-
τηρια καταθε n̄τα μιχαηλ ϫοος ναq ·

μν̄ñcαναϊ α πμακαριος ϊcϊ̈ⲇωρος · ογ̄ωνϩ ē̄βολ ē̄πρ̄ρὸ πεϫαq
ναq ν̄τεγωη · ϫε θεπη νī̄τn̄nō̄ō̄γ ϩραϊ ē̄ταναϊ̈ō̄χϊ̈ⲁ · ετρεγεϊ̈νε
ν̄νεκεεc ν̄νετογⲁ̄ⲁ̄ⲃ · ϩραϊ ē̄κωcταντινογπολις · λqτρεγκωτ
n̄ογνοc νεκκλησια ϩn̄̄τπολις · λqτρεγκⲁ πcωμⲁ n̄θⲁγϊⲁ cοφϊⲁ̀ ·
μn̄̄παπεϊ̈ωτ n̄ⲁπⲁ ϊcϊ̈ⲇωρος ē̄ϩογn ē̄ρος · αγμογτε ē̄τεκκλησια
ετm̄̄μαγ ϫε θαγια cοφιὰ ϣαϩογn επooγ n̄ϩooγ · αγω n̄κεεc
n̄ⲁμⲁ ευφγμϊⲁ̀ μn̄̄ⲁπⲁ ϊcⲓⲇωρος · λqτρεγχιτογ ϩογn ευπολις
επεcραν πε χιων · ecō nm̄̄ρω n̄νεē̄χιγ τηρογ n̄ολλαcca · αγω
nm̄̄ρω n̄̄τ̄πολϊc n̄̄τ̄mn̄̄τe̅ρ̅ρ̅ὸ · αγω ερε πμαcτϊχϊ̈ · (Fol. LXIII, *verso*,
n° du cahier Η̄, p. ρ̄κ̄ς̄) νηγ εβολ ϩm̄̄πμα ετm̄̄μαγ · αγω λ π̄ρ̄ρὸ κωτ

établira sa paix (*εἰρ.*) sur elle, qui est la ville de la rédemption (*σωτηρία*), d'après (*κατά*) le nom de notre Sauveur (Σ.)». Et ainsi l'archange (*ἀρχ.*) Michel (*sans pagination; sous-entendu* p. 125), ayant béni le roi Constantin, s'en alla dans les cieux, en paix (*εἰρ.*), ainsi soit-il (*ἀμ.*). Et le roi bâtit la ville (*ϖ.*) avec ses murs, ses fortifications (*τεῖχος*), ses tours (*ϖύργος*), ses remparts (*ϖρόμαχος*) et ses aqueducs. On l'appela du nom de ville (*ϖ.*) du salut (*σωτ.*), comme (*κατά*) le lui avait dit Michel.

Puis le bienheureux (*μακ.*) Isidore apparut au roi; il lui dit pendant la nuit : «Hâte-toi d'envoyer quelqu'un à Antioche pour apporter les ossements des saints à Constantinople». Il fit construire une grande église (*ἐκκλησία*) dans la ville (*ϖ.*); il y plaça le corps (*σῶμα*) de sainte (*ἁγία*) Sophie et celui du père d'apa Isidore. On appela l'église (*ἐκκ.*) Sainte(*ἁγ.*)-Sophie, jusqu'aujourd'hui. Quant aux ossements d'ama Euphémie et d'apa Isidore, il les fit placer dans une ville (*ϖ.*) du nom de Chio, qui est le port de tous les navires de la mer (*Θάλ.*) et le port de la ville (*ϖ.*) du royaume; c'est de cet endroit que vient le mastic (*μασλίχη*) (p. 126). Et le roi construisit en ce lieu une grande église (*ἐκκ.*), autour de laquelle étaient des gradins qui

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉⲕⲕⲁⲏⲥⲓⲁ ⲥⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲣⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲃⲟⲗ · ⲉⲩ-
ⲡⲏⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲗⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ · ⲁⲩⲱ ⲁⲫⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲥ̀ · ⲥⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲙⲏⲛ ·

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙ̄ⲥⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲱⲛ [1]
· ⲁⲓ̈ⲣ̄ † ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲟ̄ⲟ̄ⲱⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲉⲓ̈ⲱⲡⲛ̄ⲥⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲥⲛ̄ⲛⲉⲗⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲏ-
ⲧⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲡⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲭⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲥ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ϥⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲥⲟⲙ · ⲙⲛ̄-
ⲛⲉⲱⲡⲛⲣⲉ · ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓ̈ⲥⲓ̈ⲗⲱⲣⲟⲥ ·
ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟ̄ⲟ̄ⲱⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ · ⲉⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ·

ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲱ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡ-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲥⲟⲟⲩ [2] ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄-(Fol. LXIV, *recto*, sans pagination)ⲧⲁϥⲭⲓ ⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ̄ · ⲉ̄ⲧⲉ ⲥⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϯⲓⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁ-
ⲱⲟⲛⲥ̀ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲫⲉⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲭⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲣⲉⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ · ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ·
ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲓ̈ ⲥⲱⲱⲧ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-
ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓ̈ⲧⲟ̄ⲟ̄ⲧϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ · ⲙⲛ̄-

descendaient jusqu'à la mer (θάλ.). Et il y mit leurs ossements, dans la paix (*εἰρ.*) de Dieu, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Et moi, Sôtérichos, grand serviteur de la maison de mon maître Pantiléon, je passai cinq ans à accompagner mon saint père Isidore, fils de mon maître. Je souffris avec lui toutes les persécutions (*διωγμός*) qu'il endura, pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Mon témoignage est (en) Dieu : car je n'ai pas amplifié et je n'ai pas exagéré les prodiges et les miracles que Dieu a faits par saint (*ἅγ.*) Isidore. Je marchais avec lui, en le servant (*διακονεῖν*) en tous lieux.

Fais-moi la charité (*ἀγάπη*), ô (*ὦ*) peuple (*λαός*) bien-aimé, de te souvenir des souffrances du bienheureux (*μακ.*) athlète (*ἀθλητής*) et du saint jour (*sans pagination; sous-entendu* p. 127) où il reçut la couronne, le dix-neuf du mois de Pachons, afin qu'il prie maintenant pour nous auprès de Notre-Seigneur et de notre Dieu, de notre Sauveur (Σ.) Jésus-Christ : car il est tout-puissant. Prie le Seigneur pour moi-même, et que Dieu me pardonne tous mes péchés. Celui à qui revient (*πρέπειν*) toute gloire, avec son aimable

[1] ⲡⲁ̄ⲧⲓⲗⲉⲱⲛ. — [2] ⲥⲟⲟ (*sic*).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉϥϩⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ · ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩ̅ⲙ̅ⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ̀ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲙⲟⲟⲩ-
ⲥⲓⲟⲛ · ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙ · ⲱⲁⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ·—·· ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ——···—

(Fol. LXIV, *verso*, sans pagination) ⲡⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫ̅ⲥ̅ ⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲛ (*sic*) ⲛ̄ⲧⲁϥϥⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲱⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲙ[...][1] ⲱⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩⲱ ⲛ̄-
ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ-ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲱⲥⲉⲃⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩⲧ ϩⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ · ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ̈ :—

(Fol. LXV, *recto*)[2] ϯ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ · ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩ̅ⲙ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲥ̄ϥⲉⲥ-
ⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ[3] ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄[4] ⲛⲁ ϵ̀ⲧ̀ⲧⲁ · ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ · ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲕⲁⲩⲣⲓⲏⲗ · ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥϥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉⲫⲁ-
ⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ · ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲣⲭⲁⲅ-

(ἀγαθός) Père et le Saint-Esprit (πνεῦμα) vivificateur et consubstantiel (ὁμοούσιον), maintenant et dans tous les temps, jusque dans tous les siècles (αἰών) des siècles (αἰών), ainsi soit-il (ἀμ.). Est terminé le martyre (μαρτυρία) de notre saint père apa Isidore.

Seigneur Jésus-Christ, bénis le bien-aimé frère qui a pris soin de ce livre. Il l'a déposé dans le sanctuaire (τόπος) du saint archange (ἀρχ.) Michel de [*un mot effacé*]. Prie pour celui qui en a pris soin : que Dieu le bénisse et lui donne, en échange de son offrande, la Jérusalem céleste; amen (ἀμ.), ainsi soit-il.

Le Père et le Fils et l'Esprit(πν.)-Saint. Qu'il bénisse et qu'il conserve la vie de notre seigneur bien-aimé, l'illustre archimandrite (ἀρχιμανδρίτης) et ascète (ἀσκητής) mon (*sic*) frère Gabriel[5]; car il a veillé à l'exécution de ce livre important (κεφάλαιον), par ses propres travaux! Il l'a déposé à l'Archange

[1] Un mot effacé, composé de trois lettres.

[2] Cette feuille a servi de page de garde à la couverture de ce volume.

[3] ⲙⲟⲓⲛⲟⲩ̈.

[4] ⲥ et ⲥ sont liés ensemble.

[5] ⲕⲁⲩⲣⲓⲏⲗ, pour ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. Dans un manuscrit de la collection John Rylands, on trouve ⲅⲁⲩⲣⲓⲏⲗ (Crum, *Catalogue*, p. 174).

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲏⲭⲁⲏⲗ ⲉⲡⲥⲁⲛⲧⲟⲟⲩ · ⲥⲁⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫ☩ⲩⲭⲏ · ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲏⲭⲁⲏⲗ · ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲟ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲥⲏⲭⲱϥ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ · ⲛ̄ϥ̄☩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲱⲉϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲕⲁⲥ · ⲛⲏ-ⲱⲗⲉⲛⲉⲥ[1] (sic) ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲏⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲱ · ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ☩ ⲛ̄ⲧⲱⲉⲃⲉⲓⲱ ⲙⲡⲉⲃⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣ̄ · ⲛ̄ⲕⲱϥ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲥⲛ̄ⲑⲏⲗⲏⲙ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲧⲡⲟ̄ⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲏⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ · ⲥⲙ̄ⲡⲓⲕⲏⲟⲥ ⲛ̄ϥ̄ⲙ̄ⲡⲱⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄☩ⲥⲙⲓⲓ ⲉⲧⲙⲏⲥ ⲛ̄ⲣⲁ-ⲱⲉ · ⲥⲓⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ · ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲗⲗⲏⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ · ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ[2] ⲧⲏⲣⲛ̄ · ⲛⲉⲧⲥ̄ⲥⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲱ · ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲉ :—[3]

ⲁ̄ⲩⲱ ⲁ̄ⲣⲏⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲱⲧ · ⲡⲛⲁⲕ̄ϫ̄[4] · ⲕⲩⲣⲱ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲁⲕ̄ⲓⲱ̄ⲁⲛ ⲛ̄ⲡⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲧⲣⲏⲧⲏⲥ (sic) ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲏⲭⲁⲏⲗ ⲉⲡⲥⲁⲛⲧⲟⲟⲩ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩ̄ ⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲥ̄ⲛⲏⲩ · ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲏⲡ

(ἀρχ.)-Michel-en-Montagne [5] pour le salut de son âme (ψυχή), afin que l'archange (ἀρχ.) Michel prie (παρακαλεῖν) pour lui le Christ-Roi de lui remettre ses péchés. Qu'il lui donne les biens du ciel à la place des biens de la terre, les biens éternels au lieu des biens temporels, et qu'il lui accorde, en retour de son offrande, le centuple dans la Jérusalem céleste, au séjour (τόπος) de tous les justes (δίκαιος). Et lorsqu'il sortira de cette vie (βίος), qu'il soit digne d'entendre la voix du Christ pleine de toute joie et de toute allégresse (εὐφροσύνη), qui dira : « Viens, mon béni; reçois l'héritage (κληρονομεῖν) de tous les biens (ἀγαθόν) que je t'ai préparés [6] ! ». Qu'il en soit ainsi pour nous tous qui écrivons, lisons et entendons; amen (ἀμ.), ainsi soit-il.

Et souvenez-vous de notre seigneur père, le chef (κύριος) spirituel (πνευματικός), mon (*sic*) père le diacre (διάκονος) Jean, archimandrite (ἀρχιμανδρίτης) de l'Archange (ἀρχ.)-Michel-en-Montagne; que le Seigneur Dieu le bénisse, lui et ses frères, tous les gens qui lui sont attachés et tous ceux qui

[1] ⲛⲏⲱⲗⲉⲏⲛⲉⲥ.

[2] ⲙ̄ⲙⲟ̄.

[3] ⲟ et ⲩ sont liés à ⲕ.

[4] Cette seconde partie est séparée par une lignes de points et de tirets (···—···—).

[5] Nom du monastère de Hamouli. Il serait prématuré de déterminer l'emplacement des deux villages mentionnés dans cette doxologie. Il est préférable d'attendre la publication des nombreux manuscrits de la collection Pierpont Morgan qui proviennent de Hamouli, car ils renferment, au dire de M. H. Hyvernat, des colophons qui contiennent une foule de données tout à fait neuves pour l'histoire monastique et la topographie du Fayoum (*Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, année 1912, p. 9).

[6] *Matthieu*, xxv, 34.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵρoϥ · mn̄nϵtn̄cϵ(sic)hn ϵρoϥ an · n̄tϵ pnoy† † oynoc noγϵ naϥ · nϥ† xaïc ϵ̄pϵϥγo m̄pϵmto ϵ̄βox · ϵρωmϵ nim · mn̄nïϵγoycïa ϵtxocϵ · ϵϥc̄moy ϵ̄ρωmϵ nim ϵtωooп γatϵϥγnotakh · nϥxokϥ ϵβox γϵпϵcxhma ϵ̄toyaaв · n̄naггϵaoc · n̄ϥkω ϵβox n̄nϵϥnoвϵ · ωaϵnϵγ γamhn :—

apïпamϵϵyϵ(1) γωωt naraпh · oyon nïm · ϵtnaωω γm̄пïxωωmϵ ωaha γïxωn anok пϵ ïcaak пϵtm̄n̄ωa an ϵпran ntaytaoyoϥ ϵγrai ϵxωϥ · xϵ n̄pc̄ · mn̄пa̅ι arxhaχ̅ϛ̅ · mn̄iωγannhc kocmikon · nϵ-ωhpϵ m̄пmakarïoc · пa̅ι̅a̅k̅ϛ̅ iωcнϕ naптϵпoy γarϵпïom · ωaha γixωn · ayω ϥeï γaron m̄nnϵnkoyï n̄γωв n̄ϭix ϵtϭoxϥ(2) mнпωtϵ · ϵa пϵnn̄oc ωωϥt̄ noyaϵ̈ic ϵβox n̄γntϥ · xϵ(3) mϵ atωωϥt n̄ca-пtϵcпωtнc(4) m̄mayaaϥ · ayω̄ ntanγaï kataпan†krafon ϵtγa-ron aпoaïokaн̄ · kataxronon mayẗyron(sic) xθ̄ · ĉr̄ coн̄ :—

ne le sont pas, afin que Dieu lui donne une grande foi et répande sa grâce (*χάρις*) sur son visage, devant tout homme et toute puissance (*ἐξουσία*) élevée; qu'il bénisse tout homme qui est sous son obédience (*ὑποτηγή*); qu'il le place dans le saint parvis (*σχῆμα*) des anges (*ἄγγ.*); qu'il lui pardonne ses péchés éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*)!

Souvenez-vous aussi de moi, dans votre amour (*ἀγάπη*), vous tous qui lirez ce livre. Priez pour nous (*sic*). Je suis Isaac, indigne du nom sous lequel on m'appelle; car je suis prêtre (*πρεσβύτερος*). (Souvenez-vous) du diacre (*διάκονος*) Archélaüs et de Jean le Laïque (*κοσμικόν*), fils du bienheureux (*μακ.*) diacre (*διάκ.*) Joseph d'Aptepou, dans le Fayoum. Priez pour nous et soyez indulgent pour l'œuvre humble et imparfaite de nos mains, de peur que (*μήποτε*) notre intelligence (*νοῦς*) se soit trompée sur un passage (*λέξις*), car il n'y a seul d'impeccable que le Maître (*δεσπότης*). Et nous avons écrit suivant (*κατά*) la copie (*ἀντίγραφον*) que nous avions, en 609 de Dioclétien, suivant (*κατά*) l'ère (*χρόνον*) des martyrs (*μάρτυς*), en 278 des Sarrasins(5).

H. Munier.

(1) Il en est de même pour cette troisième partie.

(2) Après ϥ, un x effacé.

(3) Au début de cette phrase, ayω rayé.

(4) Dans la marge, en face de тϵcпoтнc, les deux mots ϵλλн θλнϵcλn que je ne comprends pas.

(5) Ces deux dates ne concordent pas entre elles. Suivant le *Trésor de chronologie* de Mas Latrie, l'an 609 de Dioclétien correspond à 893 après J.-C. et 278 de l'Hégire à 891 après J.-C.

BIFAO 14 (1918), p. 97-190 Henri Munier
Les Actes du martyre de saint Isidore.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net